叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 弗兰德斯的基督(christ In Flanders) 000001

2. 弗兰德斯的基督(christ In Flanders) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

弗兰德斯的基督(Christ in Flanders)
第1/2页

[kraɪst] [ɪn] ['flændərz]
CHRIST **IN** **FLANDERS**
基督 在 弗兰德斯

基督在弗兰德斯

[baɪ]['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɔ͡ɹ][diː]['bælzæk]
By **Honore** **De** **Balzac**
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['elən] ['mærɪdʒ]
Translated **by** **Ellen** **Marriage**
翻译 经过 艾伦 婚姻

由艾伦·马里奇翻译

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə] [mɑːrtʃɛ'liːni] [dɪsbɔrdz] - [vælmɔr] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['flændərz] , [ʌv; əv] [huːm]
To **Marcelline** **Desbordes** **-** **Valmore** **,** **a** **daughter** **of** **Flanders** **,** **of** **whom**
到 马塞琳 德斯博尔德 - 瓦尔莫尔 , 一个 女儿 的 弗兰德斯 , 的 谁

致弗兰德斯的女儿马塞琳·德斯博尔德-瓦尔莫尔，

[ðiːz] ['mɑːdərn] [deɪz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [praʊd] , [aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [kweɪnt] ['ledʒənd]
these **modern** **days** **may** **well** **be** **proud** **,** **I** **dedicate** **this** **quaint** **legend**
这些 现代的 天 可能 出色地 是 自豪的 , 我 奉献 这 古雅 传奇

现代人或许会为此感到自豪，但我谨以此古朴的传说献给你们。

[ʌv; əv][oʊld]['flændərz] .
of **old** **Flanders** **.**
的 老的 弗兰德斯 .

古老的弗兰德斯。

[diː]['bælzæk] .
DE **BALZAC** **.**
德语 巴尔扎克 .

德·巴尔扎克。

[kraɪst] [ɪn] ['flændərz]
CHRIST **IN** **FLANDERS**
基督 在 弗兰德斯

基督在弗兰德斯

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪmli] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][brə'bænt] ,
At **a** **dimly** **remote** **period** **in** **the** **history** **of** **Brabant** **,**
在 一个 依稀 偏僻的 时期 在 这 历史 的 布拉班特 ,

在布拉班特历史上一个遥远的时期，

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['kædzənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['flemɪʃ] [koʊst][wʌz; wəz][kept]
communication **between** **the** **Island** **of** **Cadzand** **and** **the** **Flemish** **coast** **was** **kept**
沟通 之间 这 岛 的 卡赞德 和 这 弗拉芒语 海岸 曾是 保留
[ʌp][baɪ][ə; eɪ][boʊt] [wɪtʃ] ['kærid] ['pæsndʒə͡ɹ] [frʌm; frəm][wʌn] [ʃɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
up **by** **a** **boat** **which** **carried** **passengers** **from** **one** **shore** **to** **the** **other** **.**
向上 经过 一个 船 哪个 携带 乘客 从 一 支撑 到 这 其他 .

卡赞岛与弗拉芒海岸之间的交通依靠一艘船，该船将乘客从一岸运送到另一岸。

['mɪdəlˌbɜːrg] , [ðə; ði] [tʃiːf] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] , ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði]

Middelburg	**,**	**the**	**chief**	**town**	**in**	**the**	**island**	**,**	**destined**	**to**	**become**	**so**	**famous**	**in**	**the**
米德尔堡	,	这	首席	镇	在	这	岛	,	注定	到	变得	所以	著名的	在	这

['æn(ə)lz][ʌv; əv]['prɑːtɪstəntɪzəm] ,

annals	**of**	**Protestantism**	**,**
志	的	新教	,

米德尔堡是岛上的主要城镇，注定会在基督教新教的历史上留下浓墨重彩的一笔。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm]['oʊnli] ['nʌmbərd] [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [hɑːθs] ;

at	**that**	**time**	**only**	**numbered**	**some**	**two**	**or**	**three**	**hundred**	**hearths**	**;**
在	那	时间	仅有的	编号	一些	二	或者	三	百	壁炉	;

当时只有两三百个火塘;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːspərəs] [taʊn] [ʌv; əv][ɔ'stend, 'ɔstend][wʌz; wəz][æn; ən] [əb'skjʊr] ['heɪv(ə)n] ,

and	**the**	**prosperous**	**town**	**of**	**Ostend**	**was**	**an**	**obscure**	**haven**	**,**
和	这	繁荣	镇	的	奥斯坦德	曾是	一个	朦胧	避风港	,

而繁荣的奥斯坦德镇却是一个鲜为人知的避风港。

[ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [wer] ['paiərits] [dwelt] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][ðə; ði]

a	**straggling**	**village**	**where**	**pirates**	**dwelt**	**in**	**security**	**among**	**the**	**fishermen**	**and**	**the**
一个	零散的	村庄	在哪里	海盗	居住	在	安全	之中	这	渔民	和	这

[fjuː] [pʊr] ['mɜːtʃənts] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

few	**poor**	**merchants**	**who**	**lived**	**in**	**the**	**place**	**.**
很少	贫穷的	商人	WHO	居住地	在	这	地方	.

这是一个分散的村庄，海盗们与渔民和少数贫苦的商人混杂在一起，安然无恙。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ɔ'stend, 'ɔstend] [kən'sistid] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [skɔːr] [ʌv; əv]

But	**though**	**the**	**town**	**of**	**Ostend**	**consisted**	**altogether**	**of**	**some**	**score**	**of**
但	尽管	这	镇	的	奥斯坦德	由.....组成	共	的	一些	分数	的

['haʊzɪz] [ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] ['kɔtidʒz] ,

houses	**and**	**three**	**hundred**	**cottages**	**,**
房屋	和	三	百	小屋	,

尽管奥斯坦德镇总共只有二十几栋房子和三百间小屋，

[hʌt] [ɔːr] ['hʌvl] [bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪftwʊd] [ʌv; əv] [rekt] ['ves(ə)lz] ,

huts	**or**	**hovels**	**built**	**of**	**the**	**driftwood**	**of**	**wrecked**	**vessels**	**,**
小屋	或者	茅屋	建造	的	这	浮木	的	损毁	船只	,

用沉船残骸搭建的小屋或棚屋

[ˌaɪ 'tiː] [ˌnevərðə'les] [riˈdʒɔist] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnər] , [ə; eɪ] ['gærɪsn] , [ə; eɪ]

it	**nevertheless**	**rejoiced**	**in**	**the**	**possession**	**of**	**a**	**governor**	**,**	**a**	**garrison**	**,**	**a**
它	尽管如此	欣喜若狂	在	这	拥有	的	一个	州长	,	一个	驻军	,	一个

[fɔːrkt] ['dʒɪbɪt] ,

forked	**gibbet**	**,**
分叉	绞刑架	,

然而，它仍然为拥有总督、驻军和叉形绞刑架而感到高兴。

[ə; eɪ]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜːrgəˌmæstər] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv]

a	**convent**	**,**	**and**	**a**	**burgomaster**	**,**	**in**	**short**	**,**	**in**	**all**	**the**	**institutions**	**of**
一个	修道院	,	和	一个	市长	,	在	短的	,	在	全部	这	机构	的

[æn; ən] [əd'vænst] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

an	**advanced**	**civilization**	**.**
一个	先进的	文明	.

简而言之，在先进文明的所有机构中，都有修道院院长和市长。

[huː] ['reɪnd] ['oʊvər][brə'bænt][ænd; ənd]['flændərz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ?

Who	**reigned**	**over**	**Brabant**	**and**	**Flanders**	**in**	**those**	**days**	**?**
WHO	统治	超过	布拉班特	和	弗兰德斯	在	那些	天	?

当时谁统治着布拉班特和弗兰德斯?

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [mjuːt] .
On this point tradition is mute .
在 这 观点 传统 是 沉默的 .

在这一点上，传统保持沉默。

[let] [ˌjuː 'es] [kən'fes] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðɪs] [teɪl] ['seivəz] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ,
Let us confess at once that this tale savors strongly of the marvelous ,
让 我们 承认 在 一次 那 这 故事 品味 强烈 的 这 奇妙 ,

让我们坦白承认，这个故事充满了奇幻色彩。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪg] ;
the mysterious , and the vague ;
这 神秘 , 和 这 模糊的 ;

神秘的，模糊的；

['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] ['flemɪʃ] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [hæv; həv] [ɪn'fjoəʊzd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stɔːri]
elements which Flemish narrators have infused into a story
元素 哪个 弗拉芒语 叙述者 有 注入 进入 一个 故事
['riːˌteɪld] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv] ['wɜːrkərz] [ɑːn] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] ,
retailed so often to gatherings of workers on winter evenings ,
零售 所以 经常 到 聚会 的 工人 在 冬天 晚上 ,

佛兰德斯叙述者们融入到故事中的元素，这些故事经常在冬夜里讲给工人们听。

[ðæt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ['veri] ['waɪdli] [ɪn] [poʊ'etɪk] ['merɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv] ['diːteɪl] .
that the details vary widely in poetic merit and incongruity of detail .
那 这 细节 各不相同 广泛 在 诗意的 优点 和 不协调 的 细节 .

细节上的诗意和不协调程度差异很大。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [baɪ] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['hændɪd] [daʊn] [baɪ] ['græn ˌdeɪmz] [æt; ət] [ðə; ði]
It has been told by every generation , handed down by grandames at the
它 有 到过 讲述 经过 每一个 一代 , 递交 向下 经过 奶奶们 在 这
['faɪərsaɪd] ,
fireside ,
炉边 ,

这个故事代代相传，由祖母们在炉火旁口口相传。

['nærˌeɪtɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɑːnɪk(ə)l] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [kəm'plekʃ(ə)n]
narrated night and day , and the chronicle has changed its complexion
旁白 夜晚 和 天 , 和 这 编年史 有 已更改 它是 肤色
['sʌmwʌt] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ] .
somewhat in every age .
有些 在 每一个 年龄 .

这部编年史日夜流传，每一代人的叙述面貌都略有不同。

[laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌfərd] ['meni] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] [sək'sesɪv]
Like some great building that has suffered many modifications of successive
喜欢 一些 伟大的 建筑 那 有 遭受 许多 修改 的 连续
[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɑːkitekts] ,
generations of architects ,
几代人 的 建筑师 ,

就像一些伟大的建筑，经历了历代建筑师的多次改造一样，

[sʌm; səm] ['sɑːmbər] ['weðər] - ['biːtn] [paɪl] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊət] ,
some sombre weather - beaten pile , the delight of a poet ,
一些 阴沉 天气 - 被打败 桩 , 这 喜 的 一个 诗人 ,

一些阴郁的、饱经风霜的木堆，是诗人的挚爱。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʊd] [draɪv] [ðə; ði] ['kɑ:məntеɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['wɪnoʊər] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] ,

the	story	would	drive	the	commentator	and	the	industrious	winnower	of	words	,
这	故事	会	驾驶	这	评论员	和	这	勤劳	扬谷机	的	字	,

[fækts] , [ænd; ənd] [deɪts] [tu:; tə] [dɪ'sper] .

facts	,	and	dates	to	despair	.
事实	,	和	日期	到	绝望	.

这个故事会让评论员和勤于搜集文字、事实和日期的勤奋工作者感到绝望。

[ðə; ði] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [bɪ'li:vz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [ɔ:l] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [maɪndz] [ɪn] ['flændərz]

The	narrator	believes	in	it	,	as	all	superstitious	minds	in	Flanders
这	旁白	相信	在	它	,	作为	全部	迷信的	思想	在	弗兰德斯

['laɪkwaɪz] [bɪ'li:v] ;

likewise	believe	;
同样地	相信	;

叙述者相信这一点，就像弗兰德斯所有迷信的人一样；

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɪt] ['waɪzər] [nɔ:r] [mɔ:r] ['kredʒələs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] .

and	is	not	a	whit	wiser	nor	more	credulous	than	his	audience	.
和	是	不是	一个	白色	更明智	也不	更多的	轻信的	比	他的	观众	.

他的智慧和轻信程度丝毫不亚于他的听众。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfrənt]

But	as	it	would	be	impossible	to	make	a	harmony	of	all	the	different
但	作为	它	会	是	不可能的	到	制作	一个	和谐	的	全部	这	不同的

['rendərɪŋ] ,

renderings	,
效果图	,

但由于不可能将所有不同的渲染图和谐统一起来，

[hɪr] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ; [strɪpt] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ʌv; əv] [ɪts] [ˌpɪktʃə'resk]

here	are	the	outlines	of	the	story	;	stripped	,	it	may	be	,	of	its	picturesque
这里	是	这	概述	的	这	故事	;	脱衣舞	,	它	可能	是	,	的	它是	如画

['kweɪntnəs] ,

quaintness	,
古雅	,

以下是故事梗概；或许它已失去了原有的古朴韵味。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] [boʊld] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] [ʌv; əv] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [tru:θ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['mɔ:rəl] ['ti:tʃɪŋz]

but	with	all	its	bold	disregard	of	historical	truth	,	and	its	moral	teachings
但	和	全部	它是	大胆的	漠视	的	历史	真相	,	和	它是	道德	教义

[ə'pru:vd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] — [ə; eɪ] [mɪθ] ,

approved	by	religion	—	a	myth	,
得到正式认可的	经过	宗教	—	一个	神话	,

但它完全无视历史真相，其道德教义也得到了宗教的认可——这不过是一个神话。

[ðə; ði] ['blɑ:səm] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['fænsi] ; [æn; ən] ['ælegɔ:ri] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [meɪ] [ɪn'tɜ:rprət] [tu:; tə]

the	blossom	of	imaginative	fancy	;	an	allegory	that	the	wise	may	interpret	to
这	开花	的	富有想象力的	想要	;	一个	寓言	那	这	明智的	可能	解释	到

[su:t] [ðəm'selvz] .

suit	themselves	.
套装	他们自己	.

想象力的绽放；一个寓言，智者可以根据自己的需要进行解读。

[tu:; tə] [i:tʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæstʃərɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði] [tɛrz] [frʌm; frəm]

To	each	his	own	pasturage	,	and	the	task	of	separating	the	tares	from
到	每个	他的	自己的	牧草	,	和	这	任务	的	分离	这	稗子	从

[ðə; ði] [wi:t] .

the	wheat	.
这	小麦	.

各尽其责，各取所需，将稗子从麦子中分离出来。

[ðə; ði][boʊt] [ðæt] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['kæri] ['pæsndʒə˞] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['kædzənd][tuː; tə]

The	boat	that	served	to	carry	passengers	from	the	Island	of	Cadzand	to
这	船	那	服务	到	携带	乘客	从	这	岛	的	卡赞德	到

[ɔ'stend, 'ɔstend][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

Ostend	was	upon	the	point	of	departure	;
奥斯坦德	曾是	之上	这	观点	的	离开	;

从卡赞德岛到奥斯坦德运送乘客的船只正停在出发点;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['skɪpər] [luːst] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['ʃæləp] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

but	before	the	skipper	loosed	the	chain	that	secured	the	shallop	to	the	little
但	前	这	船长	松开	这	链	那	安全	这	小船	到	这	小的

['dʒeti] ,

jetty	,
码头	,

但在船长解开将小艇固定在小码头上的链条之前,

[wer] ['piːp(ə)l] [im'bɑːkt] , [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ][hɔːrn] ['sevrəl] [taɪmz] , [tuː; tə][wɔːrn] [leɪt] ['lɪŋgərərz] ,

where	people	embarked	,	he	blew	a	horn	several	times	,	to	warn	late	lingerers	,
在哪里	人们	启航	,	他	吹	一个	喇叭	一些	时代	,	到	警告	晚的	徘徊者	,

在人们登船的地方，他吹响了几次号角，以提醒迟到的游客。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] ['dʒɜːrni] [ðæt] [deɪ] .

this	being	his	last	journey	that	day	.
这	存在	他的	最后的	旅行	那	天	.

这是他当天的最后一次旅程。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

Night	was	falling	.
夜晚	曾是	坠落	.

夜幕降临。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][koʊst][ʌv; əv]['flændərz][baɪ][ðə; ði]['daɪɪŋ] [fairz]

It	was	scarcely	possible	to	see	the	coast	of	Flanders	by	the	dying	fires
它	曾是	几乎	可能的	到	看	这	海岸	的	弗兰德斯	经过	这	垂死	火灾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ,

of	the	sunset	,
的	这	日落	,

夕阳西下，余晖洒在山火上，几乎看不清弗兰德斯的海岸线。

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪðər] [ʃɔːr] ['eni] [fɔːrmz][ʌv; əv] [bɪ'leɪtɪd] ['pæsndʒə˞] ['hʌriŋ]

or	to	make	out	upon	the	hither	shore	any	forms	of	belated	passengers	hurrying
或者	到	制作	出去	之上	这	这里	支撑	任何	表格	的	迟到的	乘客	匆忙

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [daɪks] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ,

along	the	wall	of	the	dykes	that	surrounded	the	open	country	,
沿着	这	墙	的	这	堤坝	那	包围	这	打开	国家	,

或者从岸边辨认出是否有迟到的旅客沿着环绕开阔地带的堤坝匆匆赶来,

[ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɔːl] [riːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːʃiz] .

or	among	the	tall	reeds	of	the	marshes	.
或者	之中	这	高的	芦苇	的	这	沼泽	.

或者在沼泽地的芦苇丛中。

[ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [fʊl] .

The	boat	was	full	.
这	船	曾是	满的	.

船上坐满了人。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

"	What	are	you	waiting	for	?
"	什么	是	你	等待	为了	?

你还在等什么?

[let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [ɔːf] !
Let **us** **put** **off** **!**
让 我们 放 离开 !

让我们推迟一下吧!

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" they cried .
" 他们 哭 .

他们哭了。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [mæn] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒeti] ,
Just **at** **that** **moment** **a** **man** **appeared** **a** **few** **paces** **from** **the** **jetty** **,**
只是 在 那 片刻 一个 男人 出现 一个 很少 步幅 从 这 码头 ,

就在这时，一个男人出现在离码头几步远的地方。

[tuː; tə] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɪpər] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] .
to **the** **surprise** **of** **the** **skipper** **,** **who** **had** **heard** **no** **sound** **of** **footsteps** **.**
到 这 惊喜 的 这 船长 , WHO 有 听到 不 声音 的 脚步声 .

令船长感到惊讶的是，他并没有听到任何脚步声。

[ðə; ði] ['trævələr] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
The **traveler** **seemed** **to** **have** **sprung** **up** **from** **the** **earth** **,**
这 游客 似乎 到 有 弹簧 向上 从 这 地球 ,

那位旅行者仿佛是从地里冒出来的一样。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [boʊt]
like **a** **peasant** **who** **had** **laid** **himself** **down** **on** **the** **ground** **to** **wait** **till** **the** **boat**
喜欢 一个 农民 WHO 有 铺设 他自己 向下 在 这 地面 到 等待 直到 这 船
[ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt] ,
should **start** **,**
应该 开始 ,

就像一个农民躺在地上等待船开动一样，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [slept] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrn] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] .
and **had** **slept** **till** **the** **sound** **of** **the** **horn** **awakened** **him** **.**
和 有 睡着了 直到 这 声音 的 这 喇叭 觉醒 他 .

他一直睡到号角声将他唤醒。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [θiːf] ?
Was **he** **a** **thief** **?**
曾是 他 一个 贼 ?

他是小偷吗?

[ɔːr] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [ɔːr] [ðə; ði] [pə'liːs] ?
or **some** **one** **belonging** **to** **the** **custom** **-** **house** **or** **the** **police** **?**
或者 一些 一 属于 到 这 风俗 - 房子 或者 这 警察 ?

或者海关或警察局的人员?

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒeti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [muəd]
As **soon** **as** **the** **man** **appeared** **on** **the** **jetty** **to** **which** **the** **boat** **was** **moored**
作为 很快 作为 这 男人 出现 在 这 码头 到 哪个 这 船 曾是 系泊
,
,
,

那人一出现在船停靠的码头上，

['sev(ə)n] ['pɜːrsənz] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæləp] ['heɪsnd] [tuː; tə] [sɪt]
seven **persons** **who** **were** **standing** **in** **the** **stern** **of** **the** **shallop** **hastened** **to** **sit**
七 人 WHO 是 常设 在 这 船尾 的 这 小船 加快 到 坐
[daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃiz] ,
down **on** **the** **benches** **,**
向下 在 这 长椅 ,

站在小艇船尾的七个人赶紧坐到长凳上。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

so	as	to	leave	no	room	for	the	newcomer	.
所以	作为	到	离开	不	房间	为了	这	新人	.

这样就不会给新来者留下任何空间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][swɪft][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌrɪstə'krætɪk]['spɪrɪt] ,

It	was	the	swift	and	instinctive	working	of	the	aristocratic	spirit	,
它	曾是	这	迅速	和	本能	在职的	的	这	贵族	精神	,

这是贵族精神迅速而本能的运作。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [hɑːrt] .

an	impulse	of	exclusiveness	that	comes	from	the	rich	man's	heart	.
一个	冲动	的	独家性	那	来	从	这	富有的	男人的	心	.

富人心中涌动着一种排他性的冲动。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['pɜːsənɪdʒz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][əˌrɪstə'krætɪk] ['fæməliz] [ɪn]

Four	of	the	seven	personages	belonged	to	the	most	aristocratic	families	in
四	的	这	七	人物	属于	到	这	最多	贵族	家庭	在

['flændərz] .

Flanders	.
弗兰德斯	.

七位人物中有四位出身于佛兰德斯最显赫的贵族家庭。

[fɜːrst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['greɪhaʊnd] ;

First	among	them	was	a	young	knight	with	two	beautiful	greyhounds	;
第一的	之中	他们	曾是	一个	年轻的	骑士	和	二	美丽的	灵缇犬	;

其中最前面的是一位年轻的骑士，他带着两条漂亮的灰狗;

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [floʊd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [kæp] ; [hiː; hi] [klæŋkt] [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [spɜːrz]

his	long	hair	flowed	from	beneath	a	jeweled	cap	;	he	clanked	his	gilded	spurs
他的	长的	头发	流动	从	下面	一个	珠宝	帽	;	他	叮当作响	他的	镀金	马刺

,

,

,

他长长的头发从镶满珠宝的帽子下垂落下来；他穿着镀金马刺，发出叮当作响的声音。

[kɜːrld] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

curled	the	ends	of	his	moustache	from	time	to	time	with	a
卷曲	这	结束	的	他的	胡子	从	时间	到	时间	和	一个

['swægərɪŋ] [greɪs] ,

swaggering	grace	,
趾高气扬	优雅	,

他时不时地带着一种傲慢的优雅，卷起胡须的末端。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [dɪs'deɪnfəli] [ɑːn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .

and	looked	round	disdainfully	on	the	rest	of	the	crew	.
和	看起来	圆形的	轻蔑地	在	这	休息	的	这	全体人员	.

他轻蔑地环视了其他船员。

[ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːrn] ['dæmzl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fælkən][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] ,

A	high	-	born	damsel	,	with	a	falcon	on	her	wrist	,
一个	高的	-	出生	闺女	,	和	一个	鹘	在	她	手腕	,

一位出身高贵的少女，手腕上戴着一只猎鹰。

['oʊnli][spoʊk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] , [huː] [wʌz; wəz]

only	spoke	with	her	mother	or	with	a	churchman	of	high	rank	,	who	was
仅有的	辐	和	她	母亲	或者	和	一个	牧师	的	高的	秩	,	WHO	曾是

['evɪdəntli] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] .

evidently	a	relation	.
显然	一个	关系	.

她只和她的母亲或一位地位很高的教会人士交谈过，而这位教会人士显然是她的亲戚。

[ɔːl] [ðiːz] ['pɝːsənz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] ,

All	**these**	**persons**	**made**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**noise**	**,**
全部	这些	人	制成	一个	伟大的	交易	的	噪音	,

这些人制造了很大的噪音。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ðɪ][boʊt] ;

and	**talked**	**among**	**themselves**	**as**	**though**	**there**	**were**	**no**	**one**	**else**	**in**	**the**	**boat**	**;**
和	谈话	之中	他们自己	作为	尽管	那里	是	不	一	别的	在	这	船	;

他们彼此交谈，仿佛船上只有他们两个人似的；

[jet] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][sæt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ]['dɪstrɪkt] ,

yet	**close**	**beside**	**them**	**sat**	**a**	**man**	**of**	**great**	**importance**	**in**	**the**	**district**	**,**
然而	关闭	旁	他们	卫星	一个	男人	的	伟大的	重要性	在	这	区	,

然而，在他们旁边坐着一位在当地举足轻重的人物。

[ə; eɪ] [staʊt] ['bɜːrgər] [ʌv; əv] [bruːʒ] , [ræpt] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst][kloʊk] .

a	**stout**	**burgher**	**of**	**Bruges**	**,**	**wrapped**	**about**	**with**	**a**	**vast**	**cloak**	**.**
一个	肥硕	市民	的	布鲁日	,	包装	关于	和	一个	广阔的	披风	.

一位身材魁梧的布鲁日市民，身披一件巨大的斗篷。

[hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tiːθ] ,

His	**servant**	**,**	**armed**	**to**	**the**	**teeth**	**,**
他的	仆人	,	武装	到	这	牙齿	,

他的仆人，全副武装，

[hæd; həd][set] [daʊn] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][bægz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][goʊld][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

had	**set**	**down**	**a**	**couple**	**of**	**bags**	**filled**	**with**	**gold**	**at**	**his**	**side**	**.**
有	放	向下	一个	夫妻	的	包	已填	和	金子	在	他的	边	.

他把几袋装满黄金的袋子放在身边。

[nekst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɜːrgər] [keɪm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

Next	**to**	**the**	**burgher**	**came**	**a**	**man**	**of**	**learning**	**,**	**a**	**doctor**	**of**	**the**	**University**
下一个	到	这	市民	来了	一个	男人	的	学习	,	一个	医生	的	这	大学

[ʌv; əv] [luˈveɪn] ,

of	**Louvain**	**,**
的	鲁汶	,

在市民旁边站着一位博学之士，他是鲁汶大学的博士。

[huː] [wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][klɜːrk] .

who	**was**	**traveling**	**with**	**his**	**clerk**	**.**
WHO	曾是	旅行	和	他的	职员	.

他当时正和他的职员一起旅行。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv][foʊk] , [huː] [lʊkt] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

This	**little**	**group**	**of**	**folk**	**,**	**who**	**looked**	**contemptuously**	**at**	**each**	**other**	**,**
这	小的	团体	的	民间	,	WHO	看起来	轻蔑地	在	每个	其他	,

这群人彼此轻蔑地看着对方，

[wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pæsndʒəː] [ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrwərd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][boʊt][baɪ][ðə; ðɪ]

was	**separated**	**from**	**the**	**passengers**	**in**	**the**	**forward**	**part**	**of**	**the**	**boat**	**by**	**the**
曾是	分开	从	这	乘客	在	这	向前	部分	的	这	船	经过	这

[bentʃ] [ʌv; əv] ['rəʊəz] .

bench	**of**	**rowers**	**.**
长椅	的	划船者	.

船头乘客与划桨手的长凳之间隔着他。

[ðə; ðɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['trævələr] [glɑːnst] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] ,

The	**belated**	**traveler**	**glanced**	**about**	**him**	**as**	**he**	**stepped**	**on**	**board**	**,**
这	迟到的	游客	瞥了一眼	关于	他	作为	他	步	在	木板	,

这位迟到的旅客登上船时环顾四周。

[sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] ,

saw	**that**	**there**	**was**	**no**	**room**	**for**	**him**	**in**	**the**	**stern**	**,**
锯	那	那里	曾是	不	房间	为了	他	在	这	船尾	,

他发现船尾没有他的位置。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siːt] .

and	**went**	**to**	**the**	**bows**	**in**	**quest**	**of**	**a**	**seat**	**.**
和	去	到	这	弓	在	寻求	的	一个	座位	.

于是他们走到船头，想找个座位坐下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] .

They	**were**	**all**	**poor**	**people**	**there**	**.**
他们	是	全部	贫穷的	人们	那里	.

他们都是穷人。

[æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌber'hedɪd] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] ['kæmlɪt] [koʊt] [ænd; ənd] [trʌŋk] -

At	**first**	**sight**	**of**	**the**	**bareheaded**	**man**	**in**	**the**	**brown**	**camlet**	**coat**	**and**	**trunk**	**-**
在	第一的	视线	的	这	免冠	男人	在	这	棕色的	羽纱	外套	和	树干	-

[hoʊz] ,

hose	**,**
软管	,

第一眼看到那个身穿棕色驼绒大衣和紧身长筒袜、没戴帽子的男人，

[ænd; ənd] [pleɪn] [stɪf] ['lɪnɪn] ['kɑːlər] , [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] ['ɔrnəmənts] ,

and	**plain**	**stiff**	**linen**	**collar**	**,**	**they**	**noticed**	**that**	**he**	**wore**	**no**	**ornaments**	**,**
和	清楚的	僵硬的	亚麻布	衣领	,	他们	注意到	那	他	穿着	不	装饰品	,

他们注意到他穿着朴素挺括的亚麻布领子，身上没有任何装饰。

['kærid] [noʊ] [kæp] [nɔːr] ['bɑːnɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['niːðər] [sɔːrd] [nɔːr] [pɜːrs] [æt; ət]

carried	**no**	**cap**	**nor**	**bonnet**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**and**	**had**	**neither**	**sword**	**nor**	**purse**	**at**
携带	不	帽	也不	引擎盖	在	他的	手	,	和	有	两者都不	剑	也不	钱包	在

[hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] ,

his	**girdle**	**,**
他的	腰带	,

他手里既没带帽子也没带头巾，腰间既没带剑也没带钱袋。

[ænd; ənd] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [tʊk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bɜːrgəˌmæstər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ,

and	**one**	**and**	**all**	**took**	**him**	**for**	**a**	**burgomaster**	**sure**	**of**	**his**	**authority**	**,**
和	一	和	全部	采取	他	为了	一个	市长	当然	的	他的	权威	,

于是，所有人都把他当成了一位权威十足的市长。

[ə; eɪ] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['kaɪndli] ['bɜːrgəˌmæstər] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['flemɪŋ] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪmz] ,

a	**worthy**	**and**	**kindly**	**burgomaster**	**like**	**so**	**many**	**a**	**Fleming**	**of**	**old**	**times**	**,**
一个	值得	和	亲切地	市长	喜欢	所以	许多	一个	弗莱明	的	老的	时代	,

一位像过去许多弗莱明人一样，既贤良又和蔼的镇长。

[huːz] ['hoʊmli] [fitʃər] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [baɪ] ['flemɪʃ] ['peɪntəz] .

whose	**homely**	**features**	**and**	**characters**	**have**	**been**	**immortalized**	**by**	**Flemish**	**painters**	**.**
谁	家常的	特征	和	人物	有	到过	永垂不朽	经过	弗拉芒语	画家	.

其朴实的容貌和性格被佛兰德斯画家们永恒地描绘了下来。

[ðə; ði] ['puːrɝ] ['pæsndʒɚ] , ['ðerfɔːr] ,

The	**poorer**	**passengers**	**,**	**therefore**	**,**
这	贫穷	乘客	,	所以	,

因此，较贫困的乘客

[rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ðæt] [prə'vəukt] ['skɔːnf(ə)l] ['titərɪŋ] [æt; ət]

received	**him**	**with**	**demonstrations**	**of**	**respect**	**that**	**provoked**	**scornful**	**tittering**	**at**
已收到	他	和	示威游行	的	尊重	那	挑衅	轻蔑的	窃笑	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .

the	**other**	**end**	**of**	**the**	**boat**	**.**
这	其他	结尾	的	这	船	.

他们以恭敬的姿态迎接他，却引来船另一端人们的轻蔑窃笑。

[æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [ɪ'njʊrd] [tu:; tə][tɔɪl][ænd; ənd] ['hɑ:rdʃɪp] ,

An	old	soldier	,	inured	to	toil	and	hardship	,
一个	老的	士兵	,	受伤	到	辛劳	和	困境	,

一位饱经风霜的老兵，

[geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:kʌmər] ,

gave	up	his	place	on	the	bench	to	the	newcomer	,
给予	向上	他的	地方	在	这	长椅	到	这	新人	,

他把替补席的位置让给了新来的人。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,

and	seated	himself	on	the	edge	of	the	vessel	,
和	坐着	他自己	在	这	边缘	的	这	血管	,

他坐在船边，

['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [baɪ] ['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [trə'vɜ:rs] [bi:mz] ,

keeping	his	balance	by	planting	his	feet	against	one	of	those	traverse	beams	,
保持	他的	平衡	经过	种植	他的	脚	反对	一	的	那些	横穿	光束	,

他双脚抵住其中一根横梁，保持平衡。

[laɪk][ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] , [ðæt] [hoʊld][ðə; ði][plæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] [tə'geðər] .

like	the	backbone	of	a	fish	,	that	hold	the	planks	of	a	boat	together	.
喜欢	这	骨干	的	一个	鱼	,	那	抓住	这	木板	的	一个	船	一起	.

就像鱼的脊椎骨一样，将船的木板连接在一起。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] , [hu:] [bɔ:r] [hɜ:r; hər]['beɪbi][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

A	young	mother	,	who	bore	her	baby	in	her	arms	,
一个	年轻的	母亲	,	WHO	钻孔	她	婴儿	在	她	武器	,

一位年轻的母亲，怀里抱着她的婴儿，

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [klæs] [ɪn][ɔ'stend, 'ɔstend] ,

and	seemed	to	belong	to	the	working	class	in	Ostend	,
和	似乎	到	属于	到	这	在职的	班级	在	奥斯坦德	,

他似乎属于奥斯坦德的工人阶级。

[mu:vd] [ə'saɪd][tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['streɪndʒər] .

moved	aside	to	make	room	for	the	stranger	.
已搬	旁边	到	制作	房间	为了	这	陌生人	.

他侧身让出位置给陌生人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [sɜ:r'vɪləti][nɔ:r][skɔ:rn][ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðɪs] ;

There	was	neither	servility	nor	scorn	in	her	manner	of	doing	this	;
那里	曾是	两者都不	奴性	也不	轻蔑	在	她	方式	的	正在做	这	;

她这样做的时候，既没有卑躬屈膝，也没有轻蔑嘲讽；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgʊd'wɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ,

it	was	a	simple	sign	of	the	goodwill	by	which	the	poor	,
它	曾是	一个	简单的	符号	的	这	善意	经过	哪个	这	贫穷的	,

这是穷人表达善意的一个简单的方式。

[hu:] [noʊ] [baɪ] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ðæt]

who	know	by	long	experience	the	value	of	a	service	and	the	warmth	that
WHO	知道	经过	长的	经验	这	价值	的	一个	服务	和	这	温暖	那

['feloʊʃɪp] [brɪŋz] ,

fellowship	brings	,
奖学金	带来	,

他们凭借长期的经验，深知服务的价值和友谊带来的温暖。

[gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] - ['hɑːrtɪdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv]

give	expression	to	the	open	-	heartedness	and	the	natural	impulses	of
给	表达	到	这	打开	-	真心	和	这	自然的	冲动	的

[ðer; ðər] [soʊlz] ;

their	souls	;
他们的	灵魂	;

表达他们内心的坦诚和自然冲动;

[soʊ] ['aːtlisli] [duː] [ðeɪ] [rɪ'viːl] [ðer; ðər] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['diːfekts; dɪ'fekts] .

so	artlessly	do	they	reveal	their	good	qualities	and	their	defects	.
所以	不经意地	做	他们	揭示	他们的	好的	品质	和	他们的	缺陷	.

他们如此自然地展现了自己的优点和缺点。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [θæŋkt] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [fʊl] [ʌv; əv] ['greɪʃəs] ['dɪgnəti] ,

The	stranger	thanked	her	by	a	gesture	full	of	gracious	dignity	,
这	陌生人	谢谢	她	经过	一个	手势	满的	的	亲切	尊严	,

陌生人以优雅得体的姿态向她道谢。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .

and	took	his	place	between	the	young	mother	and	the	old	soldier	.
和	采取	他的	地方	之间	这	年轻的	母亲	和	这	老的	士兵	.

他站在了年轻母亲和老兵中间。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][sæt][ə; eɪ]['pez(ə)nt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv]

Immediately	behind	him	sat	a	peasant	and	his	son	,	a	boy	ten	years	of
立即地	在后面	他	卫星	一个	农民	和	他的	儿子	,	一个	男生	十	年	的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

在他身后紧挨着坐着一位农民和他的儿子，一个十岁的男孩。

[ə; eɪ] ['begər] ['wʊmən] , [oʊld] , ['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd][klæd][ɪn][rægz] , [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

A	beggar	woman	,	old	,	wrinkled	,	and	clad	in	rags	,	was	crouching	,	with
一个	乞丐	女士	,	老的	,	皱	,	和	覆膜	在	破布	,	曾是	蹲伏	,	和

[hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['empti] ['wɑːlɪt] ,

her	almost	empty	wallet	,
她	几乎	空的	钱包	,

一个年老、满脸皱纹、衣衫褴褛的乞丐妇人蹲在地上，手里拿着几乎空空如也的钱包。

[ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [kɔɪl][ʌv; əv][roʊp] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [praʊ] .

on	a	great	coil	of	rope	that	lay	in	the	prow	.
在	一个	伟大的	线圈	的	绳索	那	躺	在	这	船首	.

船头躺着一大卷绳索。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəʊəz] , [æn; ən][oʊld]['seɪlər] ,

One	of	the	rowers	,	an	old	sailor	,
一	的	这	划船者	,	一个	老的	水手	,

其中一名划船者，是一位老水手，

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][prɑː'sperəti] ,

who	had	known	her	in	the	days	of	her	beauty	and	prosperity	,
WHO	有	已知	她	在	这	天	的	她	美丽	和	繁荣	,

那些曾在她美貌与辉煌时期认识她的人，

[hæd; həd][let][hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,

had	let	her	come	in	"	for	the	love	of	God	,
有	让	她	来	在	"	为了	这	爱	的	上帝	,

看在上帝的份上，让她进来了

" [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [freɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [juːz] .

"	in	the	beautiful	phrase	that	the	common	people	use	.
"	在	这	美丽的	短语	那	这	常见的	人们	使用	.

用普通百姓常用的优美短语来说。

" [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , ['tɔməs] , " [ðə; ði][oʊld]['wʊmən][hæd; həd] [sed] .

"	Thank	you	kindly	,	Thomas	,	"	the	old	woman	had	said	.
"	感谢	你	亲切地	,	托马斯	,	"	这	老的	女士	有	说	.

“非常感谢你，托马斯，”老妇人说道。

" [aɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː] ['peɪtərz][ænd; ənd] [tuː] ['eiviːz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [prerz] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	will	say	two	Paters	and	two	Aves	for	you	in	my	prayers	to	-	night	.
"	我	将要	说	二	帕特斯	和	二	鸟类	为了	你	在	我的	祈祷	到	-	夜晚	.

“今晚我会为你祈祷，念两遍《天主经》和两遍《圣母经》。

" [ðə; ði] ['skɪpər] [bluː] [hɪz; ɪz][hɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] , [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [ʃɔːr] ,

"	The	skipper	blew	his	horn	for	the	last	time	,	looked	along	the	silent	shore	,
"	这	船长	吹	他的	喇叭	为了	这	最后的	时间	,	看起来	沿着	这	沉默的	支撑	,

船长最后一次吹响了汽笛，望向寂静的海岸。

[flʌŋ] [ɔːf][ðə; ði] [tʃeɪn] , [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

flung	off	the	chain	,	ran	along	the	side	of	the	boat	,
扔	离开	这	链	,	跑	沿着	这	边	的	这	船	,

从链子上甩下来，沿着船舷跑去，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][helm] .

and	took	up	his	position	at	the	helm	.
和	采取	向上	他的	位置	在	这	舵	.

他走马上任，担任领导职务。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [siː]

He	looked	at	the	sky	,	and	as	soon	as	they	were	out	in	the	open	sea
他	看起来	在	这	天空	,	和	作为	很快	作为	他们	是	出去	在	这	打开	海

,

,

,

他抬头望向天空，当他们驶入公海后，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][men] : " [pʊl] [ə'weɪ] , [pʊl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] !

he	shouted	to	the	men	:	"	Pull	away	,	pull	with	all	your	might	!
他	喊叫	到	这	男人	:	"	拉	离开	,	拉	和	全部	你的	可能	!

他向男人们喊道：“拉，使出全力拉！”

[ðə; ði] [siː] [ɪz]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ə; eɪ][skwɔːl] , [ðə; ði] [wɪtʃ] !

The	sea	is	smiling	at	a	squall	,	the	witch	!
这	海	是	微笑	在	一个	暴风雨	,	这	巫婆	!

大海对着狂风暴雨微笑，女巫！

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [swel] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['rʌdər] [wɜːrks] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][ɪn][maɪ]

I	can	feel	the	swell	by	the	way	the	rudder	works	,	and	the	storm	in	my
我	能	感觉	这	膨胀	经过	这	方式	这	舵	作品	,	和	这	风暴	在	我的

['wuːndz] .

wounds	.
伤口	.

我能从舵的运作中感受到涌浪，也能从伤口中感受到风暴。

" [ðə; ði]['nɔːtɪk(ə)l] [freɪzɪz] , [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə] [ɪrz] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

"	The	nautical	phrases	,	unintelligible	to	ears	unused	to	the	sound	of
"	这	航海	短语	,	无法理解	到	耳朵	未使用的	到	这	声音	的

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

“那些航海术语，对于不习惯海浪声的人来说，是难以理解的，

[siːmd] [tuː; tə][pʊt] [freʃ] ['enərdʒi]['ɪntuː][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ; [ðeɪ] [kept] [taɪm] [tə'geðər] ,

seemed	to	put	fresh	energy	into	the	oars	;	they	kept	time	together	,
似乎	到	放	新鲜的	活力	进入	这	桨	;	他们	保留	时间	一起	,

他们似乎给船桨注入了新的活力；他们保持着同步的节奏。

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['iːv(ə)n][ænd; ənd] ['stedi] ,

the	**rhythm**	**of**	**the**	**movement**	**was**	**still**	**even**	**and**	**steady**	**,**
这	韵律	的	这	移动	曾是	仍然	甚至	和	稳定的	,

动作的节奏依然均匀稳定。

[bʌt; bət][kwaɪt][ˌʌn'laɪk][ðə; ði] ['priːviəs] ['mænər] [ʌv; əv] ['roʊɪŋ] ;

but	**quite**	**unlike**	**the**	**previous**	**manner**	**of**	**rowing**	**;**
但	相当	与此不同	这	以前的	方式	的	划船	;

但与以前的划船方式截然不同;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kæntərɪŋ] [hɔːrs] [hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp] .

it	**was**	**as**	**if**	**a**	**cantering**	**horse**	**had**	**broken**	**into**	**a**	**gallop**	**.**
它	曾是	作为	如果	一个	慢跑	马	有	破碎的	进入	一个	驰骋	.

就好像一匹慢跑的马突然变成了疾驰。

[ðə; ði] [geɪ] ['kʌmpəni] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['brɔːni]

The	**gay**	**company**	**seated**	**in**	**the**	**stern**	**amused**	**themselves**	**by**	**watching**	**the**	**brawny**
这	同性恋	公司	坐着	在	这	船尾	觉得好笑	他们自己	经过	观看	这	强壮的

[ɑːrmz] ,

arms	**,**
武器	,

坐在船尾的同性恋朋友们饶有兴致地看着那些粗壮的手臂。

[ðə; ði] [tænd] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəʊəz] , [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tens]

the	**tanned**	**faces**	**,**	**and**	**sparkling**	**eyes**	**of**	**the**	**rowers**	**,**	**the**	**play**	**of**	**the**	**tense**
这	晒黑的	面孔	,	和	闪闪发光	眼睛	的	这	划船者	,	这	玩	的	这	紧张

['mʌslz] ,

muscles	**,**
肌肉	,

划船运动员们黝黑的脸庞，闪亮的双眼，以及紧绷肌肉的律动，

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l]['fɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ig'zɑːtid][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

the	**physical**	**and**	**mental**	**forces**	**that**	**were**	**being**	**exerted**	**to**	**bring**	**them**
这	身体的	和	精神的	力量	那	是	存在	施加	到	带来	他们

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪflɪŋ][toʊl][ə'krɔːs][ðə; ði]['tʃæn(ə)l] .

for	**a**	**trifling**	**toll**	**across**	**the**	**channel**	**.**
为了	一个	琐事	收费	穿过	这	渠道	.

为了以微不足道的代价将他们带过海峡，人们付出了巨大的身心努力。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊəz] - [dɪ'stres] , [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][menz]['feɪsɪz][tuː; tə]

So	**far**	**from**	**pitying**	**the**	**rowers**	**'**	**distress**	**,**	**they**	**pointed**	**out**	**the**	**men's**	**faces**	**to**
所以	远的	从	怜悯	这	划船者	-	痛苦	,	他们	尖	出去	这	男士	面孔	到

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	**other**	**,**
每个	其他	,

他们非但没有同情划船者的困境，反而互相指着他们的脸说话。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [groʊ'tesk] [ɪk'spreʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [huː]

and	**laughed**	**at**	**the**	**grotesque**	**expressions**	**on**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**crew**	**who**
和	笑了	在	这	怪诞	表达式	在	这	面孔	的	这	全体人员	WHO

[wɜːr; wər] ['streɪnɪŋ] ['evri] ['mʌs(ə)l] ;

were	**straining**	**every**	**muscle**	**;**
是	紧张	每一个	肌肉	;

他看着船员们竭尽全力、脸上露出的滑稽表情，哈哈大笑;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ðə; ði]['soʊldʒər] , [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ,

but	**in**	**the**	**fore**	**part**	**of**	**the**	**boat**	**the**	**soldier**	**,**	**the**	**peasant**	**,**
但	在	这	前	部分	的	这	船	这	士兵	,	这	农民	,

但在船的前部，士兵、农民，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['begər] ['wʊmən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] ['nætʃ(ə)rəli][felt]

and	the	old	beggar	woman	watched	the	sailors	with	the	sympathy	naturally	felt
和	这	老的	乞丐	女士	观看	这	水手们	和	这	同情	自然	毛毡

[baɪ] ['tɔɪlərz] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][ðer; ðər] [braʊ] [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] [rʌf] ['strʌg(ə)l]

by	toilers	who	live	by	the	sweat	of	their	brow	and	know	the	rough	struggle
经过	辛勤劳作者	WHO	居住	经过	这	汗	的	他们的	眉头	和	知道	这	粗糙的	斗争

,

,

,

老乞丐妇人看着水手们，眼中充满了只有辛勤劳作、深知艰辛的劳动者才会有的同情。

[ðə; ði] ['strenjuəs] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['efərt] .

the	strenuous	excitement	of	effort	.
这	费力的	激动	的	努力	.

努力带来的那种激动人心的感觉。

[ðiːz] [foʊk] , [mɔːr'oʊvər] , [huːz] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

These	folk	,	moreover	,	whose	lives	were	spent	in	the	open	air	,
这些	民间	,	而且	,	谁	生活	是	花费	在	这	打开	空气	,

此外，这些终日生活在户外的人们，

[hæd; həd][ɔːl] [siːn] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər]

had	all	seen	the	warnings	of	danger	in	the	sky	,	and	their	faces	were
有	全部	已见	这	警告	的	危险	在	这	天空	,	和	他们的	面孔	是

[greɪv] .

grave	.
严重	.

他们都看到了天空中出现的危险警告，脸色都很严肃。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [rɔkt] [hɜːr; hər][tʃaɪld] , ['sɪŋɪŋ] [æn; ən][oʊld] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

The	young	mother	rocked	her	child	,	singing	an	old	hymn	of	the	Church	for
这	年轻的	母亲	摇滚	她	孩子	,	歌唱	一个	老的	圣歌	的	这	教会	为了

[ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] .

a	lullaby	.
一个	催眠曲	.

这位年轻的母亲轻轻摇晃着孩子，唱着一首古老的教堂赞美诗哄他入睡。

" [ɪf] [wiː; wi]['evər][get][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] , " [ðə; ði]['soʊldʒər] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['pez(ə)nt] ,

"	If	we	ever	get	there	at	all	,	"	the	soldier	remarked	to	the	peasant	,
"	如果	我们	曾经	得到	那里	在	全部	,	"	这	士兵	评论	到	这	农民	,

“如果我们真能到那里的话，”士兵对农民说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪz] [bent] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es][ə'laɪv] . "

"	it	will	be	because	the	Almighty	is	bent	on	keeping	us	alive	.	"
"	它	将要	是	因为	这	全能者	是	弯曲	在	保持	我们	活	.	"

“那是因为全能的上帝决心要让我们活下去。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['mæstər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ,

He	is	the	Master	,	"	said	the	old	woman	,
他	是	这	掌握	,	"	说	这	老的	女士	,

“他是大师，”老妇人说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [gʊd] ['pleʒər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	but	I	think	it	will	be	His	good	pleasure	to	take	us	to	Himself	.
"	但	我	思考	它	将要	是	他的	好的	乐趣	到	拿	我们	到	他本人	.

但我认为祂会很乐意把我们接到祂身边。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [laɪt] [daʊn] [ðer; ðər] . . .

Just	look	at	that	light	down	there	.	.	.
只是	看	在	那	光	向下	那里	.	.	.

看看下面那盏灯……

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sʌnset] .

"	and	she	nodded	her	head	as	she	spoke	towards	the	sunset	.
"	和	她	点头	她	头	作为	她	辐	向	这	日落	.

“她一边说着，一边朝着落日点头。”

[striːks] [ʌv; əv]['faɪəri] [red] [glɛəd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] - [flʌʃt] [braʊn]

Streaks	of	fiery	red	glared	from	behind	the	masses	of	crimson	-	flushed	brown
连胜	的	火热	红色的	怒目而视	从	在后面	这	群众	的	赤红	-	酡	棕色的

[klaʊd] [ðæt] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [ˌʌn'luːs] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [geɪl] .

cloud	that	seemed	about	to	unloose	a	furious	gale	.
云	那	似乎	关于	到	放开	一个	狂怒	大风	.

炽热的红色闪电从一大片绯红的棕色云层后闪现，仿佛即将掀起一场狂风。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smʌðəd] ['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

There	was	a	smothered	murmur	of	the	sea	,
那里	曾是	一个	窒息	低语	的	这	海	,

海面传来一阵低沉的呢喃声。

[ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] , [ə; eɪ] [loʊ] ['wɔːrnɪŋ] [graʊl]

a	moaning	sound	that	seemed	to	come	from	the	depths	,	a	low	warning	growl
一个	呻吟	声音	那	似乎	到	来	从	这	深度	,	一个	低的	警告	咆哮

,

,

,

一声呻吟，仿佛来自地底深处，一声低沉的警告咆哮，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] ['gɪvz] [wen] [hiː; hi]['oʊnli] [miːnz] ['mɪstʃɪf] [æz; əz] [jet] .

such	as	a	dog	gives	when	he	only	means	mischief	as	yet	.
这样的	作为	一个	狗	给予	什么时候	他	仅有的	方法	恶作剧	作为	然而	.

就像狗只是在捣蛋而已。

['æftər][ɔːl] , [ɔ'stend, 'ɔstend][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

After	all	,	Ostend	was	not	far	away	.
后	全部	,	奥斯坦德	曾是	不是	远的	离开	.

毕竟，奥斯坦德离这里并不远。

[pər'hæps] ['peɪntɪŋ] , [laɪk]['poʊətri] ,

Perhaps	painting	,	like	poetry	,
也许	绘画	,	喜欢	诗	,

或许绘画就像诗歌一样，

[kʊd; kəd][nɑːt] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][æt; ət]

could	not	prolong	the	existence	of	the	picture	presented	by	sea	and	sky	at
可以	不是	延长	这	存在	的	这	图片	呈现	经过	海	和	天空	在

[ðæt] ['moʊmənt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts]['æktʃuəl] [duː'reɪʃn] .

that	moment	beyond	the	time	of	its	actual	duration	.
那	片刻	超过	这	时间	的	它是	实际的	期间	.

无法将那一刻海天交相辉映的景象延续到它实际持续时间之外。

[ɑːrt][dɪ'mændz] ['viːəmənt] ['kɔntræsts] , ['werfɔːr] ['ɑːrtɪsts]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [siːk] [aʊt] ['neɪtʃɚz] [moʊst]

Art	demands	vehement	contrasts	,	wherefore	artists	usually	seek	out	Nature's	most
艺术	需求	慷慨	对比	,	因此	艺术家	通常	寻找	出去	自然的	最多

['straɪkɪŋ] [ɪ'fekts] ,

striking	effects	,
引人注目	效果	,

艺术需要强烈的对比，因此艺术家通常会寻找自然界最引人注目的效果。

['daʊtləs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]

doubtless	because	they	despair	of	rendering	the	great	and	glorious	charm	of
毫无疑问	因为	他们	绝望	的	渲染	这	伟大的	和	辉煌	魅力	的

[hɜ:r; hər] ['deɪli] [mudz] ;

her	daily	moods	;
她	日常的	情绪	;

无疑是因为他们绝望于无法描绘出她日常情绪中那伟大而辉煌的魅力；

[jet] [ðə; ði] ['hju:mən] [soʊl] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] [stɜ:rd] [æz; əz] ['di:pli] [baɪ] [hɜ:r; hər] [kɑ:m] [æz; əz] [baɪ] [hɜ:r; hər]

yet	the	human	soul	is	often	stirred	as	deeply	by	her	calm	as	by	her
然而	这	人类	灵魂	是	经常	搅拌	作为	深	经过	她	冷静的	作为	经过	她

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

然而，她的平静和她的情感一样，常常能深深触动人的灵魂。

[ænd; ənd] [baɪ] ['saɪləns] [æz; əz] [baɪ] [stɔ:rm] .

and	by	silence	as	by	storm	.
和	经过	沉默	作为	经过	风暴	.

寂静如暴风雨般袭来。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [noʊ] [wʌn] [spoʊk] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [boʊt] .

For	a	moment	no	one	spoke	on	board	the	boat	.
为了	一个	片刻	不	一	辐	在	木板	这	船	.

船上顿时鸦雀无声。

['evri] [wʌn] [wɑ:tʃt] [ðæt] [si:] [ænd; ənd] [skaɪ] , ['i:ðər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]

Every	one	watched	that	sea	and	sky	,	either	with	some	presentiment	of
每一个	一	观看	那	海	和	天空	,	任何一个	和	一些	预感	的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

每个人都注视着那片大海和天空，或带着某种危险的预感。

[ɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['meləŋkɑ:li] [ðæt] [teɪks] [pə'zeʃn]

or	because	they	felt	the	influence	of	the	religious	melancholy	that	takes	possession
或者	因为	他们	毛毡	这	影响	的	这	宗教	忧郁	那	需要	拥有

[ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

of	nearly	all	of	us	at	the	close	of	the	day	,
的	几乎	全部	的	我们	在	这	关闭	的	这	天	,

或者因为他们感受到了那种几乎每个人在一天结束时都会感受到的宗教忧郁情绪的影响。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [prer] , [wen] [ɔ:l] ['neɪtʃər] [ɪz] [hʌʃt] [seɪv] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz]

the	hour	of	prayer	,	when	all	nature	is	hushed	save	for	the	voices	of	the	bells
这	小时	的	祷告	,	什么时候	全部	自然	是	静静地	节省	为了	这	声音	的	这	铃铛

.

:
.

祈祷的时刻，大自然一片寂静，只有钟声回荡。

[ðə; ði] [si:] [gli:md] [peɪl] [ænd; ənd] [wɑ:n] , [bʌt; bət] [ɪts] [hju:z] [tʃeɪndʒd] ,

The	sea	gleamed	pale	and	wan	,	but	its	hues	changed	,
这	海	闪闪发光	苍白	和	万	,	但	它是	色调	已更改	,

海水泛着苍白的光泽，但它的颜色却发生了变化。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [tʊk] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [sti:l] .

and	the	surface	took	all	the	colors	of	steel	.
和	这	表面	采取	全部	这	颜色	的	钢	.

表面呈现出钢铁的所有颜色。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ˌoʊvər'spred][wɪð; wɪθ]['lɪvɪd][greɪ] ,

The	sky	was	almost	overspread	with	livid	gray	,
这	天空	曾是	几乎	蔓延	和	铁青	灰色的	,

天空几乎完全被一层阴沉的灰色笼罩。

[bʌt; bət] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] ['næroʊ] [baːz][laɪk] [stri:ks] [ʌv; əv] [blʌd] ;

but	down	in	the	west	there	were	long	narrow	bars	like	streaks	of	blood	;
但	向下	在	这	西方	那里	是	长的	狭窄的	酒吧	喜欢	连胜	的	血	;

但在西部，却有像血迹一样的狭长条状物；

[waɪl] [laɪnz][ʌv; əv] [braɪt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [skaɪ] ,

while	lines	of	bright	light	in	the	eastern	sky	,
尽管	线条	的	明亮的	光	在	这	东	天空	,

而东方的天空中则出现了明亮的光线，

[ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [kli:n] [æz; əz] [ɪf] [drɔ:n] [baɪ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [brʌʃ] ,

sharp	and	clean	as	if	drawn	by	the	tip	of	a	brush	,
锋利的	和	干净的	作为	如果	绘制	经过	这	提示	的	一个	刷子	,

笔触锐利干净，如同用画笔尖描绘一般。

[wɜ:r; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][foʊldz][ʌv; əv] [klaʊd] , [laɪk][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɑ:n][æn; ən][oʊld]['mænz] [braʊ] .

were	separated	by	folds	of	cloud	,	like	the	wrinkles	on	an	old	man's	brow	.
是	分开	经过	折叠	的	云	,	喜欢	这	皱纹	在	一个	老的	男人的	眉头	.

它们被层层叠叠的云朵隔开，就像老人额头上的皱纹。

[ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [meɪd] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['æʃ(ə)n] [greiz] [ænd; ənd][hæf] - [tɪnts] ,

The	whole	scene	made	a	background	of	ashen	grays	and	half	-	tints	,
这	所有的	场景	制成	一个	背景	的	铁青	灰色	和	一半	-	色调	,

整个场景呈现出灰蒙蒙的色调和半明半暗的背景。

[ɪn] [strɔ:ŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [beɪl] - [fairz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

in	strong	contrast	to	the	bale	-	fires	of	the	sunset	.
在	强的	对比	到	这	包	-	火灾	的	这	日落	.

与日落时分篝火的景象形成鲜明对比。

[ɪf] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [maɪt] ['bɔ:roʊ] [ʌv; əv]['spoʊkən]['læŋgwɪdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] ['fɪgjərz]

If	written	language	might	borrow	of	spoken	language	some	of	the	bold	figures
如果	书面	语言	可能	借	的	说	语言	一些	的	这	大胆的	数据

[ʌv; əv] [spi:tʃ] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

of	speech	invented	by	the	people	,
的	演讲	发明	经过	这	人们	,

如果书面语言可以借鉴口语中一些由人们创造的生动形象的修辞手法，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒər] [ðæt] " [ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] [bɪn] ['ru:tɪd; raʊtɪd] ,

it	might	be	said	with	the	soldier	that	"	the	weather	has	been	routed	,
它	可能	是	说	和	这	士兵	那	"	这	天气	有	到过	路由	,

士兵可能会说："天气糟透了。"

" [ɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [wʊd] [seɪ] , " [ðə; ði][skaɪ] ['glaʊəd] [laɪk][æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃənər] .

"	or	,	as	the	peasant	would	say	,	"	the	sky	glowered	like	an	executioner	.
"	或者	,	作为	这	农民	会	说	,	"	这	天空	怒目而视	喜欢	一个	刽子手	.

或者，正如农民所说，"天空阴沉得像个刽子手。"

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][wɪnd] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər]

"	Suddenly	a	wind	arose	from	the	quarter	of	the	sunset	,	and	the	skipper
"	突然	一个	风	出现	从	这	四分之一	的	这	日落	,	和	这	船长

,

,

,

"突然，从夕阳西下的四分之一处刮起了一阵风，船长……"

[huː] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði] [siː] , [sɔː] [ðə; ði] [swel] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][laɪn] , [ænd; ənd]
who never took his eyes off the sea , saw the swell on the horizon line , and
WHO 绝不 采取 他的 眼睛 离开 这 海 , 锯 这 膨胀 在 这 地平线 线 , 和
[kraɪd] :
cried :
哭 :

他目光从未离开过大海，看到地平线上的波涛，不禁哭了起来：

" [stɑːp] ['roʊɪŋ] !
" Stop rowing !
" 停止 划船 !

“停止划船！”

" [ðə; ði] ['seɪləz] [stɑːpt] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][let][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][laɪ][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .
" The sailors stopped immediately , and let their oars lie on the water .
" 这 水手们 停止 立即地 , 和 让 他们的 桨 说谎 在 这 水 .

水手们立刻停了下来，把桨放在水面上。

" [ðə; ði] ['skɪpər] [ɪz] [raɪt] , " [sed] ['tɔməs] ['kuːlli] .
" The skipper is right , " said Thomas coolly .
" 这 船长 是 正确的 , " 说 托马斯 冷静地 .

“船长说得对，”托马斯冷静地说。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði][boʊt] , ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ɑːn][ɪts][krest] ,
A great wave caught up the boat , carried it high on its crest ,
一个 伟大的 海浪 捕捉 向上 这 船 , 携带 它 高的 在 它是 波峰 ,

巨浪卷起小船，把它高高地托到浪尖上。

['oʊnli][tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
only to plunge it , as it were ,
仅有的 到 暴跌 它 , 作为 它 是 ,

只是为了把它一头扎进去，就好像……

['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [jɔːn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
into the trough of the sea that seemed to yawn for them .
进入 这 槽 的 这 海 那 似乎 到 打哈欠 为了 他们 .

他们进入了仿佛在为他们张开大嘴的海谷。

[æt; ət] [ðɪs] ['maɪti] [ʌp'hiːv(ə)l] , [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
At this mighty upheaval , this sudden outbreak of the wrath of the sea ,
在 这 强大的 动荡 , 这 突然 暴发 的 这 愤怒 的 这 海 ,

在这场巨大的动荡中，在这场大海怒火的突然爆发中，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [sent] [ʌp][ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ] .
the company in the stern turned pale , and sent up a terrible cry .
这 公司 在 这 船尾 转向 苍白 , 和 发送 向上 一个 糟糕的 哭 .

船尾的船员脸色惨白，发出凄厉的惨叫。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] ! "
" We are lost ! "
" 我们 是 丢失的 ! "

我们迷路了！

" [oʊ] , [nɑːt] [jet] ! " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] ['kɑːmli] .
" Oh , not yet ! " said the skipper calmly .
" 哦 , 不是 然而 ! " 说 这 船长 平静地 .

“哦，还没呢！”船长平静地说。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
As he spoke ,
作为 他 辐 ,

他说话的时候，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər][tɔːrn] [ə'sʌndər] [baɪ][ðə; ði] ['viːəməns]

the	clouds	immediately	above	their	heads	were	torn	asunder	by	the	vehemence
这	云	立即地	多于	他们的	头部	是	撕裂	分离	经过	这	激烈

[ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

of	the	wind	.
的	这	风	.

狂风撕裂了他们头顶的云层。

[ðə; ði] [greɪ] [mæs] [wʌz; wəz] [rent] [ænd; ənd] ['skætərd] [iːst] [ænd; ənd] [west] [wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] [spiːd] ,

The	gray	mass	was	rent	and	scattered	east	and	west	with	ominous	speed	,
这	灰色的	大量的	曾是	租	和	疏散	东方	和	西方	和	不祥的	速度	,

那团灰色的物体被撕裂，以惊人的速度向东西方向散开。

[ə; eɪ][dɪm][ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪft][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði][boʊt] ,

a	dim	uncertain	light	from	the	rift	in	the	sky	fell	full	upon	the	boat	,
一个	暗淡	不确定	光	从	这	裂痕	在	这	天空	跌倒	满的	之上	这	船	,

一道昏暗而飘渺的光线从天际裂缝中射入，洒在船上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [bɪ'held] [iːtʃ] ['ʌðɜ-z] ['feɪsɪz] .

and	the	travelers	beheld	each	other's	faces	.
和	这	旅行者	观看	每个	其他的	面孔	.

旅客们彼此对视着对方的脸庞。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['welθi] , [ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr]

All	of	them	,	the	noble	and	the	wealthy	,	the	sailors	and	the	poor
全部	的	他们	,	这	高贵	和	这	富裕	,	这	水手们	和	这	贫穷的

['pæsndʒə-] [ə'laɪk] ,

passengers	alike	,
乘客	同样	,

所有的人，无论是贵族还是富人，无论是水手还是贫穷的乘客，都一样。

[wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['kʌmər] .

were	amazed	for	a	moment	by	the	appearance	of	the	last	comer	.
是	惊叹	为了	一个	片刻	经过	这	外貌	的	这	最后的	角	.

最后一位来者的出现，让众人一时感到惊讶。

[hɪz; ɪz]['goʊldən] [her] , ['pɑːrtɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][kɑːm] , [sə'riːn] ['fɔːrhed] , [fel] [ɪn] [θɪk] [kəːlz] [ə'baʊt]

His	golden	hair	,	parted	upon	his	calm	,	serene	forehead	,	fell	in	thick	curls	about
他的	金的	头发	,	分手了	之上	他的	冷静的	,	安详	前额	,	跌倒	在	厚的	卷发	关于

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

his	shoulders	;
他的	肩膀	;

他金色的头发从平静祥和的额头分开，浓密的卷发垂落在肩上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sə'blaɪm] [ɪn][ɪts] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪn] [lʌv] ,

and	his	face	,	sublime	in	its	sweetness	and	radiant	with	divine	love	,
和	他的	脸	,	升华	在	它是	甜味	和	辐射状	和	神圣的	爱	,

他的脸庞，甜美而高贵，洋溢着神圣的爱，

[stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [gluːm] .

stood	out	against	the	surrounding	gloom	.
站立	出去	反对	这	周围	愁云	.

在周围的昏暗环境中显得格外醒目。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [deθ] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][daɪ] .

He	had	no	contempt	for	death	;	he	knew	that	he	should	not	die	.
他	有	不	鄙视	为了	死亡	;	他	知道	那	他	应该	不是	死	.

他并不惧怕死亡；他知道自己不应该死。

[bʌt; bət] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]

But	if	at	the	first	the	company	in	the	stern	forgot	for	a	moment	the
但	如果	在	这	第一的	这	公司	在	这	船尾	忘了	为了	一个	片刻	这

[ɪm'plækəbl] ['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] ['θretnd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

implacable	fury	of	the	storm	that	threatened	their	lives	,
冷酷无情	愤怒	的	这	风暴	那	威胁	他们的	生活	,

但如果船尾的船员们一开始一时忘记了威胁他们生命的暴风雨的无情肆虐，

['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][ðer; ðər]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] [suːn] [pri'veild] [ə'gen] .

selfishness	and	their	habits	of	life	soon	prevailed	again	.
自私	和	他们的	习惯	的	生活	很快	最终获胜	再次	.

自私自利和他们原有的生活习惯很快又占据了上风。

" [haʊ] ['lʌki] [ðæt] ['stuːpɪd]['bɜːrgəˌmæstər][ɪz] , [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪsks] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['rʌnɪŋ] !

"	How	lucky	that	stupid	burgomaster	is	,	not	to	see	the	risks	we	are	all	running	!
"	如何	幸运的	那	愚蠢的	市长	是	,	不是	到	看	这	风险	我们	是	全部	跑步	!

"那个愚蠢的市长真是太幸运了，他看不到我们所有人面临的风险！"

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][dɔːg] , [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

He	is	just	like	a	dog	,	he	will	die	without	a	struggle	,	"	said	the	doctor	.
他	是	只是	喜欢	一个	狗	,	他	将要	死	没有	一个	斗争	,	"	说	这	医生	.

"他就像一条狗，不会挣扎就会死去，"医生说。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [prə'naʊnst] [ðɪs] ['haɪli] [dʒuː'dɪʃəs] ['dɪktəm] [wen] [ðə; ði][stɔːrm] [ˌʌn'luːst]

He	had	scarcely	pronounced	this	highly	judicious	dictum	when	the	storm	unloosed
他	有	几乎	发音	这	高度	明智的	格言	什么时候	这	风暴	解开

[ɔːl][ɪts]['liːdʒənz] .

all	its	legions	.
全部	它是	军团	.

他刚说出这句极具智慧的格言，暴风雨就倾泻而下，席卷而来。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] , [ðə; ði][boʊt][spæn][raʊnd] [laɪk][ə; eɪ]

The	wind	blew	from	every	quarter	of	the	heavens	,	the	boat	span	round	like	a
这	风	吹	从	每一个	四分之一	的	这	天	,	这	船	跨度	圆形的	喜欢	一个

[tɑːp] ,

top	,
顶部	,

狂风从四面八方吹来，船身像陀螺一样旋转。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [broʊk][ɪn] .

and	the	sea	broke	in	.
和	这	海	打破	在	.

海水涌了进来。

" [oʊ] ! [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !

"	Oh	!	my	poor	child	!
"	哦	!	我的	贫穷的	孩子	!

"哦！我可怜的孩子！"

[maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ! . . .

my	poor	child	!	.	.	.
我的	贫穷的	孩子	!	.	.	.

我可怜的孩子！

[huː] [wɪl] [seɪv] [maɪ]['beɪbi] ?

Who	will	save	my	baby	?
WHO	将要	节省	我的	婴儿	?

谁来救救我的孩子？

" [ðə; ði] ['mʌðər] [kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [vɔɪs] .

"	the	mother	cried	in	a	heart	-	rending	voice	.
"	这	母亲	哭	在	一个	心	-	渲染	嗓音	.

母亲发出撕心裂肺的哭声。

" [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪl] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] .

"	You	yourself	will	save	it	,	"	the	stranger	said	.
"	你	你自己	将要	节省	它	,	"	这	陌生人	说	.

“你自己就能救它，”陌生人说。

[ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [brɔːt]

The	thrilling	tones	of	that	voice	went	to	the	young	mother's	heart	and	brought
这	惊险	音调	的	那	嗓音	去	到	这	年轻的	母亲的	心	和	带来

[hoʊp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

hope	with	them	;
希望	和	他们	;

那激动人心的声音触动了这位年轻母亲的心，给她带来了希望；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [wɜːrdz] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði]

she	heard	the	gracious	words	through	all	the	whistling	of	the	wind	and	the
她	听到	这	亲切	字	通过	全部	这	吹口哨	的	这	风	和	这

[ʃriːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .

shrieks	of	the	passengers	.
尖叫	的	这	乘客	.

在呼啸的风声和乘客的尖叫声中，她听到了那些温暖的话语。

" ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] [ʌv; əv] [gʊd] [help] , [huː] [ɑːrt] [æt; ət]['æntwɜːrp] ,

"	Holy	Virgin	of	Good	Help	,	who	art	at	Antwerp	,
"	圣	处女	的	好的	帮助	,	WHO	艺术	在	安特卫普	,

“圣母玛利亚，您是安特卫普的圣母，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv] [wæks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stætʃuː] ,

I	promise	thee	a	thousand	pounds	of	wax	and	a	statue	,
我	承诺	你	一个	千	磅	的	蜡	和	一个	雕像	,

我答应给你一千磅蜡和一座雕像，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['reskjuː] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðɪs] !

if	thou	wilt	rescue	me	from	this	!
如果	你	枯萎	救援	我	从	这	!

如果你能救我脱离苦海！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['bɜːrgər] , ['niːlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bægz] [ʌv; əv] [goʊld] .

"	cried	the	burgher	,	kneeling	upon	his	bags	of	gold	.
"	哭	这	市民	,	跪着	之上	他的	包	的	金子	.

“市民跪在装满金子的袋子上，喊道。”

" [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət]['æntwɜːrp] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɪr] ,

"	The	Virgin	is	no	more	at	Antwerp	than	she	is	here	,
"	这	处女	是	不	更多的	在	安特卫普	比	她	是	这里	,

“圣母在安特卫普并不比在这里更多，

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['kɑːment] [ɑːn] [ðɪs] [ə'piːl] .

"	was	the	doctor's	comment	on	this	appeal	.
"	曾是	这	医生的	评论	在	这	上诉	.

这是医生对此次上诉的评论。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] .

"	She	is	in	heaven	,	"	said	a	voice	that	seemed	to	come	from	the	sea	.
"	她	是	在	天堂	,	"	说	一个	嗓音	那	似乎	到	来	从	这	海	.

“她已经升入天堂了，”一个仿佛从海里传来的声音说道。

" [huː] [sed] [ðæt] ? "

"	Who	said	that	?	"
"	WHO	说	那	?	"

“谁说的？”

" - [tɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] !
" ' Tis the devil !
" - 的 这 魔鬼 !

"是魔鬼！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] .
" exclaimed the servant .
" 惊呼 这 仆人 .

"仆人惊呼道。"

" [hiː; hi][ɪz] [skɔfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv]['æntwɜːrp] . "
" He is scoffing at the Virgin of Antwerp . "
" 他 是 嘲笑 在 这 处女 的 安特卫普 . "

"他是在嘲笑安特卫普圣母。"

" [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] ,
" Let us have no more of your Holy Virgin at present ,
" 让 我们 有 不 更多的 的 你的 圣 处女 在 展示 ,

"现在就让我们不再拥有你们的圣母玛利亚吧。"

" [ðə; ði] ['skɪpər] [kraɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] .
" the skipper cried to the passengers .
" 这 船长 哭 到 这 乘客 .

"船长对着乘客们喊道。"

" [pʊt][jʊr; jər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [skuːps] [ænd; ənd][beɪl][ðə; ði]['wɔːtər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] . —
" Put your hands to the scoops and bail the water out of the boat . —
[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
And the rest of you ,
和 这 休息 的 你 ,

"把手放在水桶上，把船里的水舀出去。——至于你们其他人，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['seɪləz] , " [pʊl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] !
" he went on , addressing the sailors , " pull with all your might !
" 他 去 在 , 解决 这 水手们 , " 拉 和 全部 你的 可能 !

他继续对水手们说："使出全力拉！"

[naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] ; [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [huː] [ɪz] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Now is the time ; in the name of the devil who is leaving you in this world ,
现在 是 这 时间 ; 在 这 姓名 的 这 魔鬼 WHO 是 离开 你 在 这 世界 ,

现在正是时候；以即将离开你的魔鬼的名义，

[biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] ['prɑːvɪdəns] !
be your own Providence !
是 你的 自己的 普罗维登斯 !

做自己的天命！

['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɪz] ['fɪrfəli] ['deɪndʒərəs] ;
Every one knows that the channel is fearfully dangerous ;
每一个 一 知道 那 这 渠道 是 恐惧地 危险的 ;

人人都知道这条通道极其危险；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] ['θɜːrti] ['jɪrz] .
I have been to and fro across it these thirty years .
我 有 到过 到 和 弗 穿过 它 这些 三十 年 .

这三十年来，我多次往返于此。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][stɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][tuː; tə] - [naɪt] ?
Am I facing a storm for the first time to - night ?
是 我 面向 一个 风暴 为了 这 第一的 时间 到 - 夜晚 ?

今晚我会第一次遭遇暴风雨吗?

" [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][helm] , [ænd; ənd] [lʊkt] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,

"	He	stood	at	the	helm	,	and	looked	,	as	before	,
"	他	站立	在	这	舵	,	和	看起来	,	作为	前	,

他站在舵前，像以前一样看着前方，

[æt; ət][hɪz; ɪz][boʊt][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][ɪn][tɜːrn] .

at	his	boat	and	at	the	sea	and	sky	in	turn	.
在	他的	船	和	在	这	海	和	天空	在	转动	.

在他的船上，依次是大海和天空。

" [ðə; ði] [ˈskɪpər] [ˈɔːlweɪz] [lɑːfs] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] , " [ˈmʌtəd] ['tɔməs] .

"	The	skipper	always	laughs	at	everything	,	"	muttered	Thomas	.
"	这	船长	总是	笑声	在	一切	,	"	低声说道	托马斯	.

“船长总是对什么都哈哈大笑，”托马斯嘟囔道。

" [wɪl] [gɑːd] [liːv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˈperɪʃ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈretʃɪd] [ˈkriːtʃərz] ?

"	Will	God	leave	us	to	perish	along	with	those	wretched	creatures	?
"	将要	上帝	离开	我们	到	沦	沿着	和	那些	可怜	生物	?

上帝会让我们和那些可怜的生物一起灭亡吗?

" [æskt] [ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈdæmzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˌkævəˈlɪr] .

"	asked	the	haughty	damsel	of	the	handsome	cavalier	.
"	问	这	傲慢	闺女	的	这	英俊的	骑士	.

“傲慢的少女问英俊的骑士。”

" [noʊ] , [noʊ] , ['noʊb(ə)l]['meɪd(ə)n] . . . . ['lɪs(ə)n] !

"	No	,	no	,	noble	maiden	.	.	.	.	Listen	!
"	不	,	不	,	高贵	少女	.	.	.	.	听	!

“不，不，高贵的少女……听我说！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][weɪst][ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , " [aɪ][kæn; kən]

"	and	he	caught	her	by	the	waist	and	said	in	her	ear	,	"	I	can
"	和	他	捕捉	她	经过	这	腰部	和	说	在	她	耳朵	,	"	我	能

[swɪm] ,

swim	,
游泳	,

他搂住她的腰，在她耳边说：“我会游泳。”

[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] !

say	nothing	about	it	!
说	没有什么	关于	它	!

对此你什么都别说!

[aɪ] [wɪl] [hoʊld][juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] [fer] [her] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ;

I	will	hold	you	by	your	fair	hair	and	bring	you	safely	to	the	shore	;
我	将要	抓住	你	经过	你的	公平的	头发	和	带来	你	安全	到	这	支撑	;

我会抓住你金色的头发，带你安全地到岸边;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪv] [juː; jʊ] .

but	I	can	only	save	you	.
但	我	能	仅有的	节省	你	.

但我只能救你。

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒd] ['mʌðər] .

"	The	girl	looked	at	her	aged	mother	.
"	这	女孩	看起来	在	她	老年人	母亲	.

女孩看着她年迈的母亲。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [en'triːtɪŋ] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [huː] [dɪd][nɑːt]

The	lady	was	on	her	knees	entreating	absolution	of	the	Bishop	,	who	did	not
这	女士	曾是	在	她	膝盖	恳求	赦免	的	这	主教	,	WHO	做过	不是

[hiːd] [hɜːr; hər] .

heed	her	.
注意	她	.

那位女士跪在地上恳求主教赦免她的罪过，但主教没有理会她。

[ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ðə; ði] [naɪt] [riːd] [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['fɪliəl]['paɪəti] ,

In	the	beautiful	eyes	the	knight	read	a	vague	feeling	of	filial	piety	,
在	这	美丽的	眼睛	这	骑士	读	一个	模糊的	感觉	的	孝	虔诚	,

骑士从她美丽的眼睛里读出了一丝淡淡的孝道。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðəd] [vɔɪs] .

and	spoke	in	a	smothered	voice	.
和	辐	在	一个	窒息	嗓音	.

他说话的声音很闷闷的。

" [səb'mɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

"	Submit	yourself	to	the	will	of	God	.
"	提交	你自己	到	这	将要	的	上帝	.

“顺服上帝的旨意。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

If	it	is	His	pleasure	to	take	your	mother	to	Himself	,
如果	它	是	他的	乐趣	到	拿	你的	母亲	到	他本人	,

如果祂乐意将你的母亲接回祂身边，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] — [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

it	will	doubtless	be	for	her	happiness	—	in	another	world	,	"	he	added	,
它	将要	毫无疑问	是	为了	她	幸福	—	在	其他	世界	,	"	他	额外	,

“毫无疑问，那将是为了她的幸福——在另一个世界里，”他补充道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] [stɪl] ['loʊər] .

and	his	voice	dropped	still	lower	.
和	他的	嗓音	掉落	仍然	降低	.

他的声音更低了。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊərz][ɪn] [ðɪs] , " [hiː; hi] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

"	And	for	ours	in	this	,	"	he	thought	within	himself	.
"	和	为了	我们的	在	这	,	"	他	想法	之内	他自己	.

“而我们在这方面也是如此，”他心想。

[ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]['leɪdi][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['fiːfs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bærəni][ʌv; əv]

The	Dame	of	Rupelmonde	was	lady	of	seven	fiefs	beside	the	barony	of
这	贵妇人	的	-	曾是	女士	的	七	封地	旁	这	男爵领	的

- .

Gavres	.
-	.

鲁佩尔蒙德夫人除了加夫尔男爵领地外，还拥有七块封地。

[ðə; ði][gɜːrl][felt][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

The	girl	felt	the	longing	for	life	in	her	heart	,
这	女孩	毛毡	这	渴望	为了	生活	在	她	心	,

女孩心中充满了对生命的渴望。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [lʌv] [ðæt] [spoʊk] [θruː] [ðə; ði] ['hænsəm] [əd'ventʃərər] ,

and	for	love	that	spoke	through	the	handsome	adventurer	,
和	为了	爱	那	辐	通过	这	英俊的	冒险家	,

以及那份借着英俊冒险家之口流露出的爱情，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪskriənt] [huː] ['hɔːntɪd] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][praɪz] , [æn; ən] ['erəs] [tuː; tə]

a	young	miscreant	who	haunted	churches	in	search	of	a	prize	,	an	heiress	to
一个	年轻的	恶棍	WHO	闹鬼的	教堂	在	搜索	的	一个	奖	,	一个	女继承人	到

['mæri] ,

marry	,
结婚	,

一个年轻的恶棍，为了寻找奖品——一位可以娶的女继承人——而四处出没于教堂。

[ɔːr] ['redi] ['mʌni] .

or	ready	money	.
或者	准备好	钱	.

或者现金。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [bi'stəu] [hɪz; ɪz]['benəzən][ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][biː; bi][kɑːm] ;

The	Bishop	bestowed	his	benison	on	the	waves	,	and	bade	them	be	calm	;
这	主教	授予	他的	本尼森	在	这	波浪	,	和	巴德	他们	是	冷静的	;

主教向波浪赐福，并命令它们平静下来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

it	was	all	that	he	could	do	.
它	曾是	全部	那	他	可以	做	.

这是他唯一能做的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːŋkjubaɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [fiːst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

He	thought	of	his	concubine	,	and	of	the	delicate	feast	with	which	she
他	想法	的	他的	妾	,	和	的	这	精美的	盛宴	和	哪个	她

[wʊd] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ;

would	welcome	him	;
会	欢迎	他	;

他想起了他的妾，以及她将要为他准备的丰盛佳肴；

[pər'hæps][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] , [pɝ'fjuːmɪŋ] [hɜːr'self] , [roʊbɪŋ] [hɜːr'self][ɪn]

perhaps	at	that	very	moment	she	was	bathing	,	perfuming	herself	,	robing	herself	in
也许	在	那	非常	片刻	她	曾是	洗澡	,	香水	她自己	,	劫掠	她自己	在

['velvɪt] ,

velvet	,
天鹅绒	,

或许就在那一刻，她正在沐浴，喷洒香水，穿上天鹅绒长袍。

['fæsnɪŋ] [hɜːr; hər] ['nekləs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dʒuːəld] [klɑːsps] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'vɜːrs] ['bɪʃəp] ,

fastening	her	necklace	and	her	jeweled	clasps	;	and	the	perverse	Bishop	,
紧固	她	项链	和	她	珠宝	扣环	;	和	这	变态	主教	,

她系好项链和镶满珠宝的扣环；还有那位邪恶的主教，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ,

so	far	from	thinking	of	the	power	of	Holy	Church	,
所以	远的	从	思维	的	这	力量	的	圣	教会	,

完全没有想到圣教会的权力，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] ['kʌmfərt] ['kristʃənz] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːrt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [trʌst] [ɪn][gɑːd] ,

of	his	duty	to	comfort	Christians	and	exhort	them	to	trust	in	God	,
的	他的	责任	到	舒适	基督徒	和	劝勉	他们	到	相信	在	上帝	,

他有责任安慰基督徒，劝勉他们信靠上帝。

['miŋgld] ['wɜːrldli] [rɪ'grets] [ænd; ənd] ['lʌvɝz] [saɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['briːvieri] .

mingled	worldly	regrets	and	lover's	sighs	with	the	holy	words	of	the	breviary	.
混合	世俗	遗憾	和	恋人的	叹息	和	这	圣	字	的	这	祈祷书	.

将世俗的遗憾和恋人的叹息与祈祷书中的神圣经文混杂在一起。

[baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

By	the	dim	light	that	shone	on	the	pale	faces	of	the	company	,
经过	这	暗淡	光	那	闪耀	在	这	苍白	面孔	的	这	公司	,

昏暗的灯光照在公司员工苍白的脸上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['difərɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [æz; əz][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz]['lɪftɪd]

it	was	possible	to	see	their	differing	expressions	as	the	boat	was	lifted
它	曾是	可能的	到	看	他们的	不同	表达式	作为	这	船	曾是	抬起

[haɪ] [ɪn] [er] [baɪ][ə; eɪ] [weɪv] ,

high	in	air	by	a	wave	,
高的	在	空气	经过	一个	海浪	,

当小船被海浪高高托起时，可以看到他们不同的表情。

[tuː; tə][biː; bi][kæst] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [depθs] ; [ðə; ði] ['ʃæləp] [ˈkwivəd] [laɪk][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] [liːf] ,

to	be	cast	back	into	the	dark	depths	;	the	shallop	quivered	like	a	fragile	leaf	,
到	是	投掷	后退	进入	这	黑暗的	深度	;	这	小船	颤抖	喜欢	一个	脆弱的	叶子	,

被抛回黑暗的深渊；小船像一片脆弱的叶子一样颤抖着，

[ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ; [ðə; ði] [hʌl] [kriːkt] ,

the	plaything	of	the	north	wind	in	the	autumn	;	the	hull	creaked	,
这	玩物	的	这	北	风	在	这	秋天	;	这	船体	嘎吱作响	,

秋日北风的玩物；船体发出吱嘎声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] .

it	seemed	ready	to	go	to	pieces	.
它	似乎	准备好	到	去	到	件	.

它看起来随时都会散架。

['fɪrf(ə)l] [ʃriːks] [went] [ʌp] , ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .

Fearful	shrieks	went	up	,	followed	by	an	awful	silence	.
可怕	尖叫	去	向上	,	随后	经过	一个	可怕	沉默	.

一阵阵恐惧的尖叫声响起，随后是令人窒息的寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɪ'heɪvjər][ʌv; əv][ðə; ði][foʊk][ɪn][ðə; ði]

There	was	a	strange	difference	between	the	behavior	of	the	folk	in	the
那里	曾是	一个	奇怪的	不同之处	之间	这	行为	的	这	民间	在	这

['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɔːr] [greɪt] ['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

bows	and	that	of	the	rich	or	great	people	at	the	other	end	of	the
弓	和	那	的	这	富有的	或者	伟大的	人们	在	这	其他	结尾	的	这

[boʊt] .

boat	.
船	.

船头乘客的行为举止与船尾的富人或达官显贵的行为举止之间存在着一种奇怪的差异。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [klɑːspt] [hɜːr; hər]['ɪnfənt] ['taɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ['evri] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ]

The	young	mother	clasped	her	infant	tightly	to	her	breast	every	time	that	a
这	年轻的	母亲	紧握	她	婴儿	紧紧	到	她	胸部	每一个	时间	那	一个

[greɪt] [weɪv] ['θretnd] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l]['ves(ə)l] ;

great	wave	threatened	to	engulf	the	fragile	vessel	;
伟大的	海浪	威胁	到	吞噬	这	脆弱的	血管	;

每当巨浪威胁要吞没这艘脆弱的小船时，这位年轻的母亲都会紧紧地把婴儿抱在胸前；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒɝz] [wɜːrdz][hæd; həd][set][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

but	she	clung	to	the	hope	that	the	stranger's	words	had	set	in	her	heart	.
但	她	紧紧抓住	到	这	希望	那	这	陌生人的	字	有	放	在	她	心	.

但她仍然紧紧抓住陌生人的话语在她心中种下的希望。

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [druː] [freʃ] [feɪθ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

Each	time	that	the	eyes	turned	to	his	face	she	drew	fresh	faith	at	the	sight	,
每个	时间	那	这	眼睛	转向	到	他的	脸	她	画	新鲜的	信仰	在	这	视线	,

每当她的目光落在他的脸上，她都会从中重新燃起信仰。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helpləs] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [feɪθ] .

the	strong	faith	of	a	helpless	woman	,	a	mother's	faith	.
这	强的	信仰	的	一个	无助	女士	,	一个	母亲的	信仰	.

一个无助女人的坚定信念，一位母亲的信念。

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [baɪ] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['prɑ:mɪs] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;

She	lived	by	that	divine	promise	,	the	loving	words	from	his	lips	;
她	居住地	经过	那	神圣的	承诺	,	这	爱	字	从	他的	嘴唇	;

她谨记着那神圣的承诺，他口中那些充满爱意的话语；

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['kri:tʃər] ['weɪtɪd] ['trʌstɪŋli] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [fʊl'fɪld] , [ænd; ənd]

the	simple	creature	waited	trustingly	for	them	to	be	fulfilled	,	and
这	简单的	生物	等待	信任地	为了	他们	到	是	已完成	,	和

['skersli] [fɪrd] [ðə; ði] ['deɪndʒər] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

scarcely	feared	the	danger	any	longer	.
几乎	害怕	这	危险	任何	更长	.

这个单纯的生物满怀信心地等待着愿望的实现，几乎不再害怕危险了。

[ðə; ði] ['soʊldʒər] , ['hoʊldɪŋ] [fæst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd] , ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f] [ðə; ði] [streɪndʒ]

The	soldier	,	holding	fast	to	the	vessel's	side	,	never	took	his	eyes	off	the	strange
这	士兵	,	保持	快速地	到	这	船的	边	,	绝不	采取	他的	眼睛	离开	这	奇怪的

['vɪzɪtər] .

visitor	.
游客	.

士兵紧紧抓住船舷，目光始终没有离开这位陌生的来访者。

[hi:; hi] ['kɑ:pɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌf] [ænd; ənd] ['swɔ:rði] [fitʃər] [ðə; ði] [ˌɪmpərˌtɜ:rbə'bɪlәti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	copied	on	his	own	rough	and	swarthy	features	the	imperturbability	of	the
他	复制	在	他的	自己的	粗糙的	和	黝黑的	特征	这	不扰动性	的	这

['ʌðɚz] [feɪs] ,

other's	face	,
其他的	脸	,

他用自己粗糙黝黑的五官模仿了对方脸上沉着冷静的神态。

[ə'plaɪɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [tæsk] [ðə; ði] [hoʊl] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l]

applying	to	this	task	the	whole	strength	of	a	will	and	intelligence	but	little
申请	到	这	任务	这	所有的	力量	的	一个	将要	和	智力	但	小的

[kə'rʌptɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [ə'bi:diəns] .

corrupted	in	the	course	of	a	life	of	mechanical	and	passive	obedience	.
腐败的	在	这	课程	的	一个	生活	的	机械的	和	被动的	服从	.

运用全部意志力和智慧来完成这项任务，但一生中机械和被动的服从却很少使之腐败。

[soʊ] [emjələs] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ['kɜ:rɪdʒ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]

So	emulous	was	he	of	a	calm	and	tranquil	courage	greater	than	his
所以	模仿	曾是	他	的	一个	冷静的	和	宁静	勇气	更大的	比	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

他如此渴望拥有一种超越自身、沉着冷静的勇气。

[ðæt] [æt; ət] [læst] , [pər'hæps] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] ['neɪtʃər] [pæst]

that	at	last	,	perhaps	unconsciously	,	something	of	that	mysterious	nature	passed
那	在	最后的	,	也许	不知不觉	,	某物	的	那	神秘	自然	通过了

['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .

into	his	own	soul	.
进入	他的	自己的	灵魂	.

最终，或许是无意识地，某种神秘的东西进入了他的灵魂深处。

[hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [zi:l] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæn] , [ə; eɪ] ['baʊndləs] [lʌv]

His	admiration	became	an	instinctive	zeal	for	this	man	,	a	boundless	love
他的	钦佩	成为	一个	本能	热情	为了	这	男人	,	一个	无边无际	爱

[fɔ:r; fər] [ænd; ənd] [bɪ'li:f] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

for	and	belief	in	him	,
为了	和	信仰	在	他	,

他对这个人的钦佩变成了本能的热情，对他的热爱和信任达到了无以复加的地步。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz]['soʊldʒərz] [fiːl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['liːdər] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər]
such a love as soldiers feel for their leader when he has the power
这样的 一个 爱 作为 士兵 感觉 为了 他们的 领导者 什么时候 他 有 这 力量
[ʌv; əv] ['sweɪɪŋ] ['ʌðər] [men] ,
of swaying other men ,
的 摇晃 其他 男人 ,

士兵们对拥有影响力、能够左右他人命运的领袖所怀有的爱戴之情，

[wen] [ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv] ['viktəriz] [sə'raʊndz] [hɪm; ɪm] ,
when the halo of victories surrounds him ,
什么时候 这 光环 的 胜利 周围环境 他 ,

当胜利的光环笼罩着他时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪz][felt][ɪn][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] .
and the magical fascination of genius is felt in all that he does .
和 这 神奇 魅力 的 天才 是 毛毡 在 全部 那 他 做 .

天才的魅力在他所做的一切中都得以体现。

[ðə; ði] [pʊr] ['aʊtkæst][wʌz; wəz] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] :
The poor outcast was murmuring to herself :
这 贫穷的 被排斥者 曾是 淙淙 到 她自己 :

这个可怜的弃儿喃喃自语：

" [ɑː] ! ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" Ah ! miserable wretch that I am !
" 啊 ! 悲惨的 可怜虫 那 我 是 !

“啊！我真是个可怜的家伙！”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ekspieɪt][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ?
Have I not suffered enough to expiate the sins of my youth ?
有 我 不是 遭受 足够的 到 赎罪 这 罪孽 的 我的 青年 ?

难道我受的苦还不够赎清我年轻时的罪孽吗?

[ɑː] ! ['retʃɪd] ['wʊmən] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːd] [ðə; ði] [geɪ] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɪvələs] ['frentʃwʊmən] ?
Ah ! wretched woman , why did you lead the gay life of a frivolous Frenchwoman ?
啊 ! 可怜 女士 , 为什么 做过 你 带领 这 同性恋 生活 的 一个 轻浮 法国女人 ?

啊！可怜的女人，你为何要过着轻浮的法国女人的快乐生活?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][dɪ'vaʊər][ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv][gɑːd][wɪð; wɪθ] [t'ʃɜːtʃmən] ,
why did you devour the goods of God with churchmen ,
为什么 做过 你 吞食 这 商品 的 上帝 和 教会人士 ,

你们为何与教会人士一同吞噬上帝的恩典?

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stɔːrʃənərz] [ænd; ənd] ['fliːsərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ?
the substance of the poor with extortioners and fleecers of the poor ?
这 物质 的 这 贫穷的 和 勒索者 和 剪毛工 的 这 贫穷的 ?

穷人的财产与敲诈勒索穷人的人的财产混为一谈?

[oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [ɪn'diːd] ! — [oʊ][maɪ][gɑːd] !
Oh ! I have sinned indeed ! — Oh my God !
哦 ! 我 有 罪过 的确 ! — 哦 我的 上帝 !

哦！我真的犯了罪！——我的天哪！

[maɪ][gɑːd] !
my God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [hel] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] ['mɪzəri] .
let me finish my time in hell here in this world of misery .
让 我 结束 我的 时间 在 地狱 这里 在 这 世界 的 苦难 .

让我在这充满苦难的世界里，结束我在这地狱般的时光吧。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " ['hoʊli]['vɜ:rdʒɪn] , ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d] , [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ! "
" **And** **again** **she** **cried** **,** " **Holy** **Virgin** **,** **Mother** **of** **God** **,** **have** **pity** **upon** **me** **!** "
" 和 再次 她 哭 , " 圣 处女 , 母亲 的 上帝 , 有 遗憾 之上 我 ! "

她又哭喊道："圣母玛利亚，天主之母，可怜我吧！"

" [bi:; bi] ['kʌmfətid] , ['mʌðər] .
" **Be** **comforted** **,** **mother** **.**
" 是 安慰 , 母亲 .

母亲，请节哀。

[gɑ:d][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['lʌmbəd] ['ju:ʒərər] .
God **is** **not** **a** **Lombard** **usurer** **.**
上帝 是 不是 一个 伦巴第 高利贷者 .

上帝不是伦巴第高利贷者。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kɪld] ['pi:p(ə)l] [gʊd] [ænd; ənd][bæd][æt; ət]['rændəm][ɪn][maɪ][taɪm] ,
I **may** **have** **killed** **people** **good** **and** **bad** **at** **random** **in** **my** **time** **,**
我 可能 有 被杀 人们 好的 和 坏的 在 随机的 在 我的 时间 ,

我一生中可能随机杀过好人也杀过坏人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] . "
but **I** **am** **not** **afraid** **of** **the** **resurrection** **.** **"**
但 我 是 不是 害怕的 的 这 复活 . "

但我并不害怕复活。

" [ɑ:] ! ['mæstər] [ˌlæns'pɛsəd] , [haʊ] ['hæpi] [ðoʊz] [fer] ['leɪdiz] [ɑ:r; ər] , [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [nɪr] [tu:; tə]
" **Ah** **!** **master** **Lancepesade** **,** **how** **happy** **those** **fair** **ladies** **are** **,** **to** **be** **so** **near** **to**
" 啊 ! 掌握 长矛 , 如何 快乐的 那些 公平的 女士们 是 , 到 是 所以 靠近 到
[ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,
a **bishop** **,**
一个 主教 ,

"啊！兰斯佩萨德大人，这些美丽的女士们多么高兴啊，能如此靠近主教！"

[ə; eɪ]['hoʊli][mæn] !
a **holy** **man** **!**
一个 圣 男人 !

一位圣人！

[ðeɪ] [wɪl] [get][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðer; ðər][sɪnz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .
They **will** **get** **absolution** **for** **their** **sins** **,** **"** **said** **the** **old** **woman** **.**
他们 将要 得到 赦免 为了 他们的 罪孽 , " 说 这 老的 女士 .

"他们的罪孽将会得到赦免，"老妇人说。

" [oʊ] ! [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] [ə; eɪ] [pri:st] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [ðaɪ] [sɪnz][ɑ:r; ər] [fə'givn] ! -
" **Oh** **!** **if** **I** **could** **only** **hear** **a** **priest** **say** **to** **me** **,** **'** **Thy** **sins** **are** **forgiven** **!** **'**
" 哦 ! 如果 我 可以 仅有的 听到 一个 牧师 说 到 我 , - 你的 罪孽 是 已原谅 ! -

"哦！如果我能听到一位神父对我说：'你的罪孽已被赦免！'"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] .
I **should** **believe** **it** **then** **.**
我 应该 相信 它 然后 .

那我应该相信才对。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪd]
" **The** **stranger** **turned** **towards** **her** **,** **and** **the** **goodness** **in** **his** **face** **made**
" 这 陌生人 转向 向 她 , 和 这 善良 在 他的 脸 制成
[hɜ:r; hər]['tremb(ə)l] .
her **tremble** **.**
她 颤抖 .

"陌生人转向她，他脸上的善良让她浑身颤抖。"

" [hæv; həv] [feɪθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] . "

"	Have	faith	,	"	he	said	,	"	and	you	will	be	saved	.	"
"	有	信仰	,	"	他	说	,	"	和	你	将要	是	已保存	.	"

“要有信心，”他说，“你就会得救。”

" [meɪ] [gɑːd] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] , [gʊd] [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	May	God	reward	you	,	good	sir	,	"	she	answered	.
"	可能	上帝	报酬	你	,	好的	先生	,	"	她	回答	.

“愿上帝保佑您，先生，”她回答道。

" [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] ,

"	If	what	you	say	is	true	,
"	如果	什么	你	说	是	真的	,

“如果你说的是真的，

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['berˈfʊtɪd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [lɔ'rɛtoʊ] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə]

I	will	go	on	pilgrimage	barefooted	to	Our	Lady	of	Loretto	to	pray	to
我	将要	去	在	朝圣	赤足	到	我们的	女士	的	洛雷托	到	祈祷	到

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

her	for	you	and	for	me	.
她	为了	你	和	为了	我	.

我将赤脚前往洛雷托圣母朝圣，为你也为我祈祷。

" [ðə; ðiː] [tuː] ['pesnts] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [wɜːr; wər]['saɪlənt] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv]

"	The	two	peasants	,	father	and	son	,	were	silent	,	patient	,	and	submissive
"	这	二	农民	,	父亲	和	儿子	,	是	沉默的	,	病人	,	和	顺从者

[tuː; tə][ðə; ðiː] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,

to	the	will	of	God	,
到	这	将要	的	上帝	,

“这两个农民，父子俩，沉默不语，耐心顺从上帝的旨意。”

[laɪk][foʊk] [huːz] [wɔːnt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [weɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [laɪk]

like	folk	whose	wont	it	is	to	fall	in	instinctively	with	the	ways	of	Nature	like
喜欢	民间	谁	惯于	它	是	到	落下	在	本能地	和	这	方式	的	自然	喜欢

['kæt(ə)l] .

cattle	.
牛	.

就像那些本能地顺应自然规律，像牲畜一样的人一样。

[æt; ət][ðə; ðiː][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ðiː][boʊt] [stʊd] ['rɪtʃɪz] , [preɪd] , ['lɜːrnɪŋ] , [dɪ'bɔːtʃəri] , [ænd; ənd]

At	the	one	end	of	the	boat	stood	riches	,	pride	,	learning	,	debauchery	,	and
在	这	一	结尾	的	这	船	站立	财富	,	自豪	,	学习	,	放荡	,	和

[kraɪm] — ['hjuːmən][sə'saɪəti] ,

crime	—	human	society	,
犯罪	—	人类	社会	,

船的一端代表着财富、骄傲、学识、放荡和犯罪——这就是人类社会。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːrt][ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [lɔːz]

such	as	art	and	thought	and	education	and	worldly	interests	and	laws
这样的	作为	艺术	和	想法	和	教育	和	世俗	兴趣	和	法律

[hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

have	made	it	;
有	制成	它	;

艺术、思想、教育、世俗利益和法律等因素共同造就了它；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [end][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['terər] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] ,

and	at	this	end	there	was	terror	and	wailing	,
和	在	这	结尾	那里	曾是	恐怖	和	哀嚎	,

这边传来一阵恐惧和哀嚎。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['dɪfrənt] ['ɪmpʌlsɪz] [ɔːl] [rɪ'prest] [baɪ] ['hɪdiəs] [dauts] — [æt; ət] [ðɪs] [end] , [ænd; ənd]
innumerable **different** **impulses** **all** **repressed** **by** **hideous** **doubts** **—** **at** **this** **end** **,** **and**
无数 不同的 冲动 全部 压抑 经过 可怕 疑虑 — 在 这 结尾 , 和
[æt; ət] [ðɪs] ['oʊnli] ,
at **this** **only** **,**
在 这 仅有的 ,

无数不同的冲动都被可怕的怀疑所压抑——仅此而已，也仅在此为止。

[ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [fɪr] .
the **agony** **of** **fear** **.**
这 痛苦 的 害怕 .

恐惧带来的痛苦。

[ə'bʌv] [ɔːl] [ðiːz] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] [stʊd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [ðə; ði] ['skɪpər] ; [noʊ] [dauts] [ə'seɪld]
Above **all** **these** **human** **lives** **stood** **a** **strong** **man** **,** **the** **skipper** **;** **no** **doubts** **assailed**
多于 全部 这些 人类 生活 站立 一个 强的 男人 , 这 船长 ; 不 疑虑 遭受攻击
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

在所有这些人的生命之上，站着一位坚强的男人——船长；他心中没有任何疑虑。

[ðə; ði] [tʃiːf] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði]['feɪtəlɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
the **chief** **,** **the** **king** **,** **the** **fatalist** **among** **them** **.**
这 首席 , 这 国王 , 这 宿命论者 之中 他们 .

首领、国王，他们之中的宿命论者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌstɪŋ] [ɪn][hɪm'self] ['ræðər][ðæn; ðən][ɪn] ['prɑːvɪdəns] , ['kraɪɪŋ] , " [beɪl] [ə'weɪ] !
He **was** **trusting** **in** **himself** **rather** **than** **in** **Providence** **,** **crying** **,** **"** **Bail** **away** **!**
他 曾是 信任 在 他自己 相当 比 在 普罗维登斯 , 哭泣 , " 保释 离开 !

他信赖的是自己而不是上帝，他喊道："逃走吧！"

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] " ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] , " [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] , [ɪn][fækt] ,
" **instead** **of** **"** **Holy** **Virgin** **,** **"** **defying** **the** **storm** **,** **in** **fact** **,**
" 反而 的 " 圣 处女 , " 反抗 这 风暴 , 在 事实 ,

事实上，与其说是"圣母玛利亚"，不如说是"无视风暴"。

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [laɪk][ə; eɪ] ['reslər] .
and **struggling** **with** **the** **sea** **like** **a** **wrestler** **.**
和 挣扎 和 这 海 喜欢 一个 摔跤手 .

像摔跤手一样与大海搏斗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['helpləs] [pʊr] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['weri] !
But **the** **helpless** **poor** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **wherry** **!**
但 这 无助 贫穷的 在 这 其他 结尾 的 这 惠利 !

但是，小船另一端的那些无助的穷人呢！

[ðə; ði] ['mʌðər] ['rɑːkɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [huː] [smaɪld][æt; ət][ðə; ði][stɔːrm] ;
The **mother** **rocking** **on** **her** **bosom** **the** **little** **one** **who** **smiled** **at** **the** **storm** **;**
这 母亲 摇滚 在 她 怀 这 小的 一 WHO 微笑 在 这 风暴 ;

母亲怀里抱着对着暴风雨微笑的小家伙；

[ðə; ði]['wʊmən][wʌns][soʊ] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['tɔːmentid] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər]
the **woman** **once** **so** **frivolous** **and** **gay** **,** **and** **now** **tormented** **with** **bitter**
这 女士 一次 所以 轻浮 和 同性恋 , 和 现在 饱受折磨 和 苦的
[rɪ'mɔːrs] ;
remorse **;**
悔恨 ;

曾经轻浮快乐的女人，如今却饱受痛苦的悔恨折磨；

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['skɑːrz] ,
the **old** **soldier** **covered** **with** **scars** **,**
这 老的 士兵 涵盖 和 疤痕 ,

那位浑身伤痕累累的老兵，

[ə; eɪ][m'ju:tɪleɪtɪd][laɪf][ðə; ði][soʊl][rɪ'wɔ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'flægɪŋ] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] .

a	mutilated	life	the	sole	reward	of	his	unflagging	loyalty	and	faithfulness	.
一个	残缺	生活	这	唯一	报酬	的	他的	不间断	忠诚	和	忠诚	.

他始终如一的忠诚和信守承诺，最终换来的却是残缺不全的人生。

[ðɪs] ['vetərən] [kʊd; kəd] ['skersli] [kaʊnt] [ɑ:n][ðə; ði]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv] [bred] [soʊkt] [ɪn] [terz] [tu:; tə] [ki:p]

This	veteran	could	scarcely	count	on	the	morsel	of	bread	soaked	in	tears	to	keep
这	老将	可以	几乎	数数	在	这	小块	的	面包	浸泡过	在	眼泪	到	保持

[ðə; ði][laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] ,

the	life	in	him	,
这	生活	在	他	,

这位老兵几乎只能依靠那块浸透了泪水的面包来维持生命。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [læf] , [ænd; ənd][went][hɪz; ɪz][wei] ['merəli] ,

yet	he	was	always	ready	to	laugh	,	and	went	his	way	merrily	,
然而	他	曾是	总是	准备好	到	笑	,	和	去	他的	方式	兴高采烈地	,

但他总是面带笑容，兴高采烈地走着自己的路。

['hæpi] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [draʊn] [hɪz; ɪz]['glɔ:ri][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] [bɪr] ,

happy	when	he	could	drown	his	glory	in	the	depths	of	a	pot	of	beer	,
快乐的	什么时候	他	可以	溺水	他的	荣耀	在	这	深度	的	一个	锅	的	啤酒	,

他最开心的事就是能把自己的荣耀淹没在一大桶啤酒里。

[ɔ:r][kʊd; kəd] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔrz][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:] [əd'maɪəd][hɪm; ɪm] ,

or	could	tell	tales	of	the	wars	to	the	children	who	admired	him	,
或者	可以	告诉	故事	的	这	战争	到	这	孩子们	WHO	钦佩	他	,

或者可以给崇拜他的孩子们讲述战争的故事，

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['fju:tʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑ:d] .

leaving	his	future	with	a	light	heart	in	the	hands	of	God	.
离开	他的	未来	和	一个	光	心	在	这	双手	的	上帝	.

他心安理得地将未来交托给上帝。

['læstli] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] ['pesnts] , [ju:st][tu:; tə] ['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd][tɔɪl] , ['leɪbər]

Lastly	,	there	were	the	two	peasants	,	used	to	hardships	and	toil	,	labor
最后	,	那里	是	这	二	农民	,	用过的	到	艰辛	和	辛劳	,	劳动

[ɪn'kɑ:rnət] ,

incarnate	,
体现	,

最后，还有两位饱经艰辛劳作的农民，他们是劳动的化身。

[ðə; ði]['leɪbər][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld][laɪvz; lɪvz] .

the	labor	by	which	the	world	lives	.
这	劳动	经过	哪个	这	世界	生活	.

世界赖以生存的劳动。

[ði:z] ['sɪmp(ə)l][foʊk][wɜ:r; wər] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] [θɔ:t] [ænd; ənd][ɪts] ['treʒərz] ,

These	simple	folk	were	indifferent	to	thought	and	its	treasures	,
这些	简单的	民间	是	冷漠	到	想法	和	它是	宝藏	,

这些淳朴的人们对于思想及其宝藏漠不关心。

['redi] [tu:; tə][sɪŋk][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'li:f] ;

ready	to	sink	them	all	in	a	belief	;
准备好	到	下沉	他们	全部	在	一个	信仰	;

准备让他们都沉浸在信仰之中；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪθ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] ['vɪgərəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	their	faith	was	but	so	much	the	more	vigorous	because	they	had
和	他们的	信仰	曾是	但	所以	很多	这	更多的	蓬勃	因为	他们	有

['nevər][dɪ'spju:tɪd][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][nɔ:r]['ænəlaizd][ˌaɪ 'ti:] .

never	disputed	about	it	nor	analyzed	it	.
绝不	争议	关于	它	也不	分析	它	.

正因为他们从未对信仰进行过争论或分析，所以他们的信仰才更加坚定。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn][sɔɪl] , ['kɑːnʃəns] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] ,

Such	a	nature	is	a	virgin	soil	,	conscience	has	not	been	tampered	with	,
这样的	一个	自然	是	一个	处女	土壤	,	良心	有	不是	到过	篡改	和	,

这样的天性如同处女地，良知尚未被玷污。

['fiːlɪŋ] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [rɪ'pentəns] , ['trʌb(ə)l] , [lʌv] , [ænd; ənd][wɜːrk][hæv; həv]

feeling	is	deep	and	strong	;	repentance	,	trouble	,	love	,	and	work	have
感觉	是	深的	和	强的	;	悔改	,	麻烦	,	爱	,	和	工作	有

[dɪ'veləpt] , [pjʊrə,faɪd] ,

developed	,	purified	,
发达	,	纯化	,

情感深沉而强烈；悔恨、苦难、爱与工作都已发展、净化。

['kɑːnsntreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðer; ðər] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,

concentrated	,	and	increased	their	force	of	will	a	hundred	times	,
集中	,	和	增加	他们的	力量	的	将要	一个	百	时代	,

他们集中精神，将意志力增强了百倍。

[ðə; ði] [wɪl] — [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][mæn] [ðæt] [rɪ'zemblz] [wʌt] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktɝz] [kɔːl][ðə; ði][soʊl] .

the	will	—	the	one	thing	in	man	that	resembles	what	learned	doctors	call	the	Soul	.
这	将要	—	这	一	事物	在	男人	那	类似	什么	学习	医生	称呼	这	灵魂	.

意志——这是人类身上唯一类似于博学医生所说的灵魂的东西。

[ðə; ði][boʊt] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [naɪ] [mɪ'rækjələs] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiəzmən] , [keɪm]

The	boat	,	guided	by	the	well	-	nigh	miraculous	skill	of	the	steersman	,	came
这	船	,	引导	经过	这	出色地	-	夜	神奇	技能	的	这	舵手	,	来了

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ'stend, 'ɔstend] ,

almost	within	sight	of	Ostend	,
几乎	之内	视线	的	奥斯坦德	,

在舵手近乎神奇的技艺引导下，小船几乎驶入了奥斯坦德的视线范围。

[wen] , [nɑːt]['fɪfti]['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi]

when	,	not	fifty	paces	from	the	shore	,	she	was	suddenly	struck	by	a	heavy
什么时候	,	不是	五十	步幅	从	这	支撑	,	她	曾是	突然	击	经过	一个	重的

[siː] [ænd; ənd]['kæpsaɪzd] .

sea	and	capsized	.
海	和	倾覆	.

就在离岸边不到五十步的地方，她突然被巨浪击中，船身倾覆。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] [spoʊk][tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜːrld][ʌv; əv]

The	stranger	with	the	light	about	his	head	spoke	to	this	little	world	of
这	陌生人	和	这	光	关于	他的	头	辐	到	这	小的	世界	的

['draʊnɪŋ] ['kriːtʃərz] :

drowning	creatures	:
溺水	生物	:

头顶灯光的陌生人对着这群溺水的小生物说话：

" [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] ; [let][ðem; ðəm] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

"	Those	who	have	faith	shall	be	saved	;	let	them	follow	me	!
"	那些	WHO	有	信仰	将	是	已保存	;	让	他们	跟随	我	!

“凡有信心的，都必得救；让他们跟随我吧！”

" [hiː; hi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][step][ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] .

"	He	stood	upright	,	and	walked	with	a	firm	step	upon	the	waves	.
"	他	站立	直立	,	和	步行	和	一个	公司	步	之上	这	波浪	.

他挺直身子，迈着稳健的步伐行走在波浪上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [æt; ət][wʌns] [tʊk] [hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

The	young	mother	at	once	took	her	child	in	her	arms	,
这	年轻的	母亲	在	一次	采取	她	孩子	在	她	武器	,

年轻的母亲立刻把孩子抱在怀里。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

and	followed	at	his	side	across	the	sea	.
和	随后	在	他的	边	穿过	这	海	.

然后跟随在他身边渡海。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [tuː] [spræŋ] [ʌp] , ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] ['fæʃ(ə)n] , " [ɑː] ! [nɑːm] [-] [paɪp] !

The	soldier	too	sprang	up	,	saying	in	his	homely	fashion	,	"	Ah	!	nom	d'un	pipe	!
这	士兵	也	弹簧	向上	,	说	在	他的	家常的	时尚	,	"	啊	!	诺姆	逼债	管道	!

士兵也跳了起来，用他朴实的口吻说道："啊！nom d'un pipe！"

[aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ; " [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	would	follow	you	to	the	devil	;	"	and	without	seeming	astonished	by	it	,
我	会	跟随	你	到	这	魔鬼	;	"	和	没有	似乎	惊讶	经过	它	,

我愿追随你到魔鬼那里去；"而且对此毫不惊讶，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

he	walked	on	the	water	.
他	步行	在	这	水	.

他曾在水面上行走。

[ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] ['sɪnər] , [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːm'nɪpətəns] [ʌv; əv][gɑːd] , ['ɔːlsoʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

The	worn	-	out	sinner	,	believing	in	the	omnipotence	of	God	,	also	followed	the
这	磨损	-	出去	罪人	,	相信	在	这	全能	的	上帝	,	还	随后	这

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

那个饱经风霜的罪人，因为相信上帝的全能，也跟着那个陌生人走了。

[ðə; ði] [tuː] ['pesnts] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

The	two	peasants	said	to	each	other	,	"	If	they	are	walking	on	the	sea	,
这	二	农民	说	到	每个	其他	,	"	如果	他们	是	步行	在	这	海	,

两个农夫彼此说道："如果他们是在海上行走，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][duː][æz; əz] [ðeɪ] [duː] ?

why	should	we	not	do	as	they	do	?
为什么	应该	我们	不是	做	作为	他们	做	?

我们为什么不效仿他们呢?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][ə'roʊz][ænd; ənd] ['heɪsnd] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	and	they	also	arose	and	hastened	after	the	others	.
"	和	他们	还	出现	和	加快	后	这	其他的	.

"他们也起身，紧随其他人之后赶路。"

['tɔməs] [traɪd][tuː; tə]['fɑːloʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪθ] ['tɔtəd] ; [hiː; hi][sæŋk][ɪn][ðə; ði] [siː] [mɔːr]

Thomas	tried	to	follow	,	but	his	faith	tottered	;	he	sank	in	the	sea	more
托马斯	尝试	到	跟随	,	但	他的	信仰	摇摇晃晃	;	他	沉没	在	这	海	更多的

[ðæn; ðən][wʌns] ,

than	once	,
比	一次	,

托马斯试图跟随，但他的信仰动摇了；他不止一次沉入海中。

[ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd][taɪm][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

and	rose	again	,	but	the	third	time	he	also	walked	on	the	sea	.
和	玫瑰	再次	,	但	这	第三	时间	他	还	步行	在	这	海	.

他又复活了，但第三次他却行走在了海面上。

[ðə; ði][boʊld] ['stiəzmən] [klʌŋ] [laɪk][ə; eɪ]['remərə][tuː; tə][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊt] .

The	bold	steersman	clung	like	a	remora	to	the	wreck	of	his	boat	.
这	大胆的	舵手	紧紧抓住	喜欢	一个	鲫鱼	到	这	破坏	的	他的	船	.

这位胆大的舵手像吸盘鱼一样紧紧抓住他那艘残破的船。

[ðə; ði]['maɪzər][hæd; həd][hæd; həd] [feɪθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][goʊ] ,

The	miser	had	had	faith	,	and	had	risen	to	go	,
这	吝啬鬼	有	有	信仰	,	和	有	升起	到	去	,

守财奴心存信念，起身前往。

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][goʊld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

but	he	tried	to	take	his	gold	with	him	,
但	他	尝试	到	拿	他的	金子	和	他	,

但他试图把他的黄金带走。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][goʊld] [ðæt] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

and	it	was	his	gold	that	dragged	him	down	to	the	bottom	.
和	它	曾是	他的	金子	那	拖拽	他	向下	到	这	底部	.

正是他的黄金把他拖入了人生的谷底。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [mæn][hæd; həd] [skɔft] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɑːrlətən] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fuːlz] [huː]

The	learned	man	had	scoffed	at	the	charlatan	and	at	the	fools	who
这	学习	男人	有	嘲笑	在	这	庸医	和	在	这	傻瓜	WHO

['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

listened	to	him	;
听着	到	他	;

这位博学之士曾嘲笑过那个江湖骗子和那些听信他言论的傻瓜；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər][prə'poʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ðæt]

and	when	he	heard	the	mysterious	stranger	propose	to	the	passengers	that
和	什么时候	他	听到	这	神秘	陌生人	提出	到	这	乘客	那

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] ,

they	should	walk	on	the	waves	,
他们	应该	走	在	这	波浪	,

当他听到那位神秘的陌生人提议让乘客们在波浪上行走时，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

he	began	to	laugh	,	and	the	ocean	swallowed	him	.
他	开始	到	笑	,	和	这	海洋	吞咽	他	.

他开始大笑，然后被大海吞没了。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['drægd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [baɪ][hɜːr; hər]['lʌvər] .

The	girl	was	dragged	down	into	the	depths	by	her	lover	.
这	女孩	曾是	拖拽	向下	进入	这	深度	经过	她	情人	.

女孩被她的情人拖入了深渊。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər]['leɪdi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] , ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][sɪnz] ,

The	Bishop	and	the	older	lady	went	to	the	bottom	,	heavily	laden	with	sins	,
这	主教	和	这	老	女士	去	到	这	底部	,	重度	满载	和	罪孽	,

主教和那位老妇人下到了谷底，他们罪孽深重。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ˌɪnkrə'duːləti][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

it	may	be	,	but	still	more	heavily	laden	with	incredulity	and	confidence	in
它	可能	是	,	但	仍然	更多的	重度	满载	和	怀疑	和	信心	在

['aɪdəlz] ,

idols	,
偶像	,

或许如此，但其中仍然夹杂着对偶像的怀疑和盲目自信。

['weɪtɪd] [daʊn] [baɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɑːmz] - [diːdz] [ænd; ənd] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ['entərd] [bʌt; bət]

weighted	down	by	devotion	,	into	which	alms	-	deeds	and	true	religion	entered	but
加权	向下	经过	虔诚	,	进入	哪个	施舍	-	契约	和	真的	宗教	进入	但

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

虔诚之心沉重，施舍行为和真正的宗教信仰却很少融入其中。

[ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l] [flɑːk] , [huː] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][step] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][sɜːrdʒ]

The	faithful	flock	,	who	walked	with	a	firm	step	high	and	dry	above	the	surge
这	忠实	群	，WHO	步行	和	一个	公司	步	高的	和	干燥	多于	这	涌	

，

，

，

忠实的信众，迈着坚定的步伐，高高地行走在汹涌的波涛之上，安然无恙。

[hɜːrd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈwɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] ; [greɪt] [ˈbiləuz] [broʊk]

heard	all	about	them	the	dreadful	whistling	of	the	blast	;	great	billows	broke
听到	全部	关于	他们	这	可怕	吹口哨	的	这	爆炸	；	伟大的	波澜	打破

[əˈkrɔːs] [ðer; ðər] [pæθ] ,

across	their	path	,
穿过	他们的	小路	，

他们听到了关于那可怕的狂风呼啸声；巨大的巨浪在他们的行进路线上翻滚。

[bʌt; bət][æn; ən][ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [fɔːrs] [kleft][ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [siː] .

but	an	irresistible	force	cleft	a	way	for	them	through	the	sea	.
但	一个	无法抗拒	力量	裂	一个	方式	为了	他们	通过	这	海	.

但一股不可阻挡的力量为他们开辟了一条穿越大海的道路。

[ðiːz] [bɪˈliːvɪŋ] [wʌnz] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [spreɪ] [ə; eɪ][dɪm] [spek] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈflɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

These	believing	ones	saw	through	the	spray	a	dim	speck	of	light	flickering	in	the
这些	相信	一个	锯	通过	这	喷	一个	暗淡	斑点	的	光	闪烁	在	这

['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪʃɝmənz] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

window	of	a	fisherman's	hut	on	the	shore	,
窗户	的	一个	渔民的	小屋	在	这	支撑	，

这些虔诚的信徒透过水雾看到岸边渔夫小屋的窗户里闪烁着微弱的光点。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn] ['breɪvli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] ,

and	each	one	,	as	he	pushed	on	bravely	towards	the	light	,
和	每个	一	，	作为	他	推动	在	勇敢地	向	这	光	，

而他们每个人，都勇敢地朝着光明前进，

[siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] [ˈkraɪɪŋ] , " [ˈkɜːrɪdʒ] !

seemed	to	hear	the	voice	of	his	fellow	crying	,	"	Courage	!
似乎	到	听到	这	嗓音	的	他的	同伴	哭泣	，	"	勇气	！

仿佛听到同伴在喊："勇气！"

" [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] ;

"	through	all	the	roaring	of	the	surf	;
"	通过	全部	这	咆哮	的	这	冲浪	；

"穿过海浪的咆哮声；

[jet] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] — [soʊ] [əbˈzɔːrbd] [wʌz; wəz] [iːtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['perəl] .

yet	no	one	had	spoken	a	word	—	so	absorbed	was	each	by	his	own	peril	.
然而	不	一	有	说	一个	单词	—	所以	吸收	曾是	每个	经过	他的	自己的	危险	.

然而，每个人都沉默不语——因为他们都沉浸在自己的危险之中。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

In	this	way	they	reached	the	shore	.
在	这	方式	他们	达到	这	支撑	.

他们就这样到达了岸边。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsiːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfɪʃɝmənz] ['faɪər] ,

When	they	were	all	seated	near	the	fisherman's	fire	,
什么时候	他们	是	全部	坐着	靠近	这	渔民的	火	，

当他们都围坐在渔夫的篝火旁时，

[ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .

they	looked	round	in	vain	for	their	guide	with	the	light	about	him	.
他们	看起来	圆形的	在	徒劳	为了	他们的	指导	和	这	光	关于	他	.

他们四处寻找，却徒劳无功，找不到身上有光亮的向导。

[ðə; ði] [siː] [wɑːʃt] [ʌp][ðə; ði] ['stiəzmən] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	sea	washed	up	the	steersman	at	the	base	of	the	cliff	on	which	the
这	海	洗过	向上	这	舵手	在	这	根据	的	这	悬崖	在	哪个	这

['kɑːtɪdʒ] [stʊd] ;

cottage	stood	;
小屋	站立	;

海水将舵手冲到了小屋所在的悬崖底部；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn][tuː; tə][ðə; ði][plæŋk][æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər]

he	was	clinging	with	might	and	main	to	the	plank	as	a	sailor
他	曾是	依恋	和	可能	和	主要的	到	这	板	作为	一个	水手

[kæn; kən] [klɪŋ] [wen] [deθ] [stɛəz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;

can	cling	when	death	stares	him	in	the	face	;
能	黏着	什么时候	死亡	凝视	他	在	这	脸	;

他像一个水手在死亡面前拼命挣扎一样，紧紧抓住木板不放；

[ðə; ði][mæn] [went] [daʊn] [ænd; ənd]['reskjuːd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] ['siːmən] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] ,

the	MAN	went	down	and	rescued	the	almost	exhausted	seaman	;	then	he	said	,
这	男人	去	向下	和	获救	这	几乎	筋疲力尽的	水手	;	然后	他	说	,

那人潜入水中，救起了几乎筋疲力尽的水手；然后他说：

[æz; əz][hiː; hi][held] [aʊt][ə; eɪ] ['sʌkərɪŋ] [hænd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mænz] [hed] :

as	he	held	out	a	succoring	hand	above	the	man's	head	:
作为	他	握住	出去	一个	救助	手	多于	这	男人的	头	:

他伸出一只手，仿佛在安慰那名男子：

" [gʊd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] ; [bʌt; bət][duː][nɑːt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [tuː]

"	Good	,	for	this	once	;	but	do	not	try	it	again	;	the	example	would	be	too
"	好的	,	为了	这	一次	;	但	做	不是	尝试	它	再次	;	这	例子	会	是	也

[bæd] .

bad	.
坏的	.

“这次可以，但不要再试了，否则后果不堪设想。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['skɪpər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

"	He	took	the	skipper	on	his	shoulders	,	and	carried	him	to	the
"	他	采取	这	船长	在	他的	肩膀	,	和	携带	他	到	这

['fɪʃɝmənz] [dɔːr] ;

fisherman's	door	;
渔民的	门	;

他把船长扛在肩上，把他带到渔夫家门口；

[nɑːkt] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [mæn] ; [ðen] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

knocked	for	admittance	for	the	exhausted	man	;	then	,	when	the	door	of	the
敲门	为了	准入	为了	这	筋疲力尽的	男人	;	然后	,	什么时候	这	门	的	这

['hʌmb(ə)l]['refjuːdʒ]['oʊpənd] ,

humble	refuge	opened	,
谦逊的	避难所	打开	,

他敲门请求让疲惫不堪的人进入；然后，当这简陋避难所的门打开时，

[ðə; ði] ['seɪvjər] ['dɪsə'pɪrd] .

the	Saviour	disappeared	.
这	救主	消失	.

救世主消失了。

[ðə; ði]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt][ʌv; əv]['mɜːrsi][wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['seɪləz] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] ,

The	Convent	of	Mercy	was	built	for	sailors	on	this	spot	,
这	修道院	的	怜悯	曾是	建造	为了	水手们	在	这	点	,

这里曾为水手们建造过仁慈修道院。

[wer] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] ([soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed]) [ðə; ði] [fuːt'prints] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst]

where	for	long	afterwards	(	so	it	was	said	)	the	footprints	of	Jesus	Christ
在哪里	为了	长的	然后	(	所以	它	曾是	说	)	这	脚印	的	耶稣	基督

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][sænd] ;

could	be	seen	in	the	sand	;
可以	是	已见	在	这	沙	;

据说，此后很长一段时间里，人们都能在沙滩上看到耶稣基督的脚印；

[bʌt; bət][ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [mʌŋks] ['kærid] [ə'weɪ] [ðɪs]

but	in	1793	,	at	the	time	of	the	French	invasion	,	the	monks	carried	away	this
但	在	-	,	在	这	时间	的	这	法语	入侵	,	这	僧侣	携带	离开	这

['preʃəs] ['relɪk] ,

precious	relic	,
宝贵的	遗迹	,

但在1793年法国入侵时期，僧侣们带走了这件珍贵的圣物。

[ðæt] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjərz] [læst]['vɪzɪt][tuː; tə] [ɜːrθ] .

that	bore	witness	to	the	Saviour's	last	visit	to	earth	.
那	钻孔	证人	到	这	救世主的	最后的	访问	到	地球	.

见证了救世主最后一次降临人间。

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] -

There	at	the	convent	I	found	myself	shortly	after	the	Revolution	of	1830
那里	在	这	修道院	我	成立	我	不久	后	这	革命	的	-

.

:

.

1830 年革命后不久，我来到了那座修道院。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][laɪf] .

I	was	weary	of	life	.
我	曾是	厌倦	的	生活	.

我厌倦了生活。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'sper] ,

If	you	had	asked	me	the	reason	of	my	despair	,
如果	你	有	问	我	这	原因	的	我的	绝望	,

如果你问我绝望的原因，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	should	have	found	it	almost	impossible	to	give	it	,
我	应该	有	成立	它	几乎	不可能的	到	给	它	,

我本应该觉得几乎不可能把它送出去，

[soʊ]['læŋgwɪd][hæd; həd] [groʊn] [ðə; ði][soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [meltid] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

so	languid	had	grown	the	soul	that	was	melted	within	me	.
所以	慵懒的	有	生长	这	灵魂	那	曾是	融化	之内	我	.

我内心融化的灵魂变得如此慵懒。

[ðə; ði] [west] [wɪnd] [hæd; həd] ['slækənd] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] .

The	west	wind	had	slackened	the	springs	of	my	intelligence	.
这	西方	风	有	松弛	这	弹簧	的	我的	智力	.

西风使我的思维变得迟钝。

[ə; eɪ][koʊld] [greɪ] [laɪt] [pɔːd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] ,

A	cold	gray	light	poured	down	from	the	heavens	,
一个	寒冷的	灰色的	光	倾倒	向下	从	这	天	,

一道冰冷的灰色光芒从天而降，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrki] [klaʊdz] [ðæt] [pæst] [ˌoʊvər'hed] [geɪv] [ə; eɪ]['boʊdɪŋ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ;

and	the	murky	clouds	that	passed	overhead	gave	a	boding	look	to	the	land	;
和	这	浑浊的	云	那	通过了	开销	给予	一个	预兆	看	到	这	土地	;

头顶飘过的阴沉云层给这片土地蒙上了一层不祥的景象；

[ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
all these things , together with the immensity of the sea , said to me ,
全部 这些 事物 , 一起 和 这 浩瀚无垠 的 这 海 , 说 到 我 ,

所有这一切，连同浩瀚无垠的大海，都对我说：

" [daɪ][tuː; tə] - [deɪ][ɔːr][daɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [stɪl] [mʌst; məst][wiː; wi][nɑːt][daɪ] ?
" Die to - day or die to - morrow , still must we not die ?
" 死 到 - 天 或者 死 到 - 明天 , 仍然 必须 我们 不是 死 ?

“今天死，明天死，难道我们就不能死吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] ['wɔndəd] [ɑːn] , ['mjuːzɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['fjuːtʃər] , [ɑːn][maɪ] ['blaɪtɪd]
" And then — I wandered on , musing on the doubtful future , on my blighted
" 和 然后 — 我 漫步 在 , 沉思 在 这 疑 未来 , 在 我的 秕
[hoʊps] .
hopes .
希望 .

“然后——我继续漫无目的地走着，沉思着不确定的未来，沉思着我破灭的希望。”

[naːd] [baɪ] [ðiːz] ['gluːmi] [θɔːts] , [aɪ] [tɜːrnd] [mə'kænɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt]
Gnawed by these gloomy thoughts , I turned mechanically into the convent
被啃咬 经过 这些 阴沉 想法 , 我 转向 机械地 进入 这 修道院
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

这些阴郁的想法折磨着我，我机械地走进了修道院教堂。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['taʊərz] [ðæt] [luːmd] [laɪk] ['goʊsts] [ðoʊ] [ðə; ði] [siː] [mɪsts] .
with the gray towers that loomed like ghosts though the sea mists .
和 这 灰色的 塔楼 那 迫近 喜欢 鬼魂 尽管 这 海 薄雾 .

灰色的塔楼像幽灵一样在海雾中若隐若现。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]
I looked round with no kindling of the imagination at the forest of
我 看起来 圆形的 和 不 引火物 的 这 想像力 在 这 森林 的
['kɑːləmz] ,
columns ,
列 ,

我环顾四周，看着眼前这片柱林，却丝毫没有产生任何想象力。

[æt; ət][ðə; ði] ['slendər] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][set][ə'lɔːft][ə'pɑːn][ðə; ði] ['liːfi] ['kæpɪtəlz] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ['læbərɪnθ]
at the slender arches set aloft upon the leafy capitals , a delicate labyrinth
在 这 苗条 拱门 放 高空 之上 这 绿叶 首都 , 一个 精美的 迷宫
[ʌv; əv] ['skʌlptʃər] .
of sculpture .
的 雕塑 .

在枝繁叶茂的柱头上耸立的纤细拱门下，是一座精致的雕塑迷宫。

[aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [aɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd] [aɪlz] [ðæt] ['oʊpənd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][laɪk][væst]
I walked with careless eyes along the side aisles that opened out before me like vast
我 步行 和 粗心 眼睛 沿着 这 边 过道 那 打开 出去 前 我 喜欢 广阔的
['pɔːrtlz] ,
portals ,
门户 ,

我漫不经心地沿着两侧的过道走着，它们像巨大的门户一样在我面前展开。

['evər] ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['hɪndʒɪz] .
ever turning upon their hinges .
曾经 转弯 之上 他们的 铰链 .

永远围绕着它们的铰链转动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] , [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [deɪ] ,

It	was	scarcely	possible	to	see	,	by	the	dim	light	of	the	autumn	day	,
它	曾是	几乎	可能的	到	看	,	经过	这	暗淡	光	的	这	秋天	天	,

秋日昏暗的光线下，几乎什么都看不见。

[ðə; ði] [ˈskʌlptʃərd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

the	sculptured	groinings	of	the	roof	,
这	雕塑	-	的	这	屋顶	,

屋顶上雕刻精美的拱形结构，

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [kliːn] - [kʌt] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməuldiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgreɪsf(ə)l] [ˈpɔɪntɪd]

the	delicate	and	clean	-	cut	lines	of	the	mouldings	of	the	graceful	pointed
这	精美的	和	干净的	-	切	线条	的	这	模具	的	这	优美	尖

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

arches	.
拱门	.

优美尖拱的装饰线条精致而简洁。

[ðə; ði]['ɔːrgən] [paɪps] [wɜːr; wər] [mjuːt] .

The	organ	pipes	were	mute	.
这	器官	管道	是	沉默的	.

管风琴的管子都哑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['futsteps] [tuː; tə][əˈweɪkən][ðə; ði]

There	was	no	sound	save	the	noise	of	my	own	footsteps	to	awaken	the
那里	曾是	不	声音	节省	这	噪音	的	我的	自己的	脚步声	到	觉醒	这

['mɔːrnf(ə)l] ['ekoʊz] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['tʃæpəlz] .

mournful	echoes	lurking	in	the	dark	chapels	.
悲哀	回声	潜伏	在	这	黑暗的	小教堂	.

除了我自己的脚步声，周围一片寂静，没有一丝声响，这脚步声唤醒了潜伏在黑暗教堂中的哀伤回声。

[aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [piləs] [ðæt] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ðə; ði]

I	sat	down	at	the	base	of	one	of	the	four	pillars	that	supported	the
我	卫星	向下	在	这	根据	的	一	的	这	四	柱子	那	有	这

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

我坐在支撑这座塔的四根柱子中的一根柱子底下。

[nɪr] [ðə; ði]['kwaɪər] .

near	the	choir	.
靠近	这	唱诗班	.

在唱诗班附近。

[ðens] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Thence	I	could	see	the	whole	of	the	building	.
因此	我	可以	看	这	所有的	的	这	建筑	.

从那里我可以看到整栋建筑。

[aɪ] [geɪzd] , [ænd; ənd][noʊ][aɪˈdiːəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][əˈroʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] .

I	gazed	,	and	no	ideas	connected	with	it	arose	in	my	mind	.
我	凝视	,	和	不	想法	连接	和	它	出现	在	我的	头脑	.

我凝视着它，脑海中却没有浮现出任何与之相关的想法。

[aɪ] [sɔː] [wɪˈðaʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [meɪz] [ʌv; əv] [piləs] ,

I	saw	without	seeing	the	mighty	maze	of	pillars	,
我	锯	没有	看到	这	强大的	迷宫	的	柱子	,

我虽未亲眼所见，却看到了那雄伟的柱廊迷宫。

[ðə; ði] [greɪt] [roʊz] ['wɪndoʊz] [ðæt] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [sə'spendɪd] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɪn]

the	great	rose	windows	that	hung	like	a	network	suspended	as	by	a	miracle	in
这	伟大的	玫瑰	视窗	那	悬挂	喜欢	一个	网络	暂停	作为	经过	一个	奇迹	在

[er] [ə'bʌv] [ðə; ði] [væst] ['dɔːˌweɪz] .

air	above	the	vast	doorways	.
空气	多于	这	广阔的	门口	.

巨大的玫瑰窗像一张网一样悬挂在巨大的门廊上方，仿佛奇迹般地悬浮在空中。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [aɪlz] , [ðə; ði] ['eriəl] ['gæləriz] ,

I	saw	the	doors	at	the	end	of	the	side	aisles	,	the	aerial	galleries	,
我	锯	这	门	在	这	结尾	的	这	边	过道	,	这	天线	画廊	,

我看到了侧廊尽头的门，还有空中走廊。

[ðə; ði] [steɪnd] [glæs] ['wɪndoʊz] [freɪmd] [ɪn] ['ɑːrtʃweɪ] , [dɪ'vaɪdɪd] [baɪ] ['slendər] ['kɑːləmz] ,

the	stained	glass	windows	framed	in	archways	,	divided	by	slender	columns	,
这	染色	玻璃	视窗	框	在	拱门	,	分割	经过	苗条	列	,

拱形门廊内嵌彩色玻璃窗，门廊之间由细长的柱子分隔。

['fretɪd] ['ɪntuː] ['flaʊər] [fɔːrmz] [ænd; ənd] ['trefɔɪlˌtriːfɔɪl] [baɪ] [faɪn] ['fɪlɪgriː] [wɜːrk] [ʌv; əv] [kaːvd] [stoʊn] .

fretted	into	flower	forms	and	trefoil	by	fine	filigree	work	of	carved	stone	.
有格纹的	进入	花	表格	和	三叶草	经过	美好的	丝细工	工作	的	雕刻	石头	.

用精雕细琢的石头雕刻成花朵和三叶草形状。

[ə; eɪ] [doʊm] [ʌv; əv] [glæs] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪər] ['spɑːkld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

A	dome	of	glass	at	the	end	of	the	choir	sparkled	as	if	it	had
一个	穹顶	的	玻璃	在	这	结尾	的	这	唱诗班	闪闪发光	作为	如果	它	有

[bɪn] [bɪlt] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] [set] ['kʌnɪŋli] .

been	built	of	precious	stones	set	cunningly	.
到过	建造	的	宝贵的	石头	放	狡猾地	.

唱诗班尽头的玻璃穹顶闪闪发光，仿佛是用精心镶嵌的宝石建造而成。

[ɪn] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ɔːltərneɪtɪŋ] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,

In	contrast	to	the	roof	with	its	alternating	spaces	of	whiteness	and	color	,
在	对比	到	这	屋顶	和	它是	交替	空间	的	白人	和	颜色	,

与屋顶白色和彩色空间交替出现形成鲜明对比的是，

[ðə; ði] [tuː] [aɪlz] [leɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪn] ['ʃædoʊ] [soʊ] [diːp] [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] [greɪ]

the	two	aisles	lay	to	right	and	left	in	shadow	so	deep	that	the	faint	gray
这	二	过道	躺	到	正确的	和	左边	在	阴影	所以	深的	那	这	头晕的	灰色的

['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hʌndrəd] [ʃɑːfts] [wɜːr; wər] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] .

outlines	of	their	hundred	shafts	were	scarcely	visible	in	the	gloom	.
概述	的	他们的	百	轴	是	几乎	可见的	在	这	愁云	.

两条走廊分别位于左右两侧，笼罩在深深的阴影中，以至于在昏暗中几乎看不见它们一百根柱子的模糊灰色轮廓。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ɑː'keɪdz] , [ðə; ði] [skroʊl] - [wɜːrk] , [ðə; ði] ['gɑːləndz] , [ðə; ði] ['kəːviŋ] [laɪnz] ,

I	gazed	at	the	marvelous	arcades	,	the	scroll	-	work	,	the	garlands	,	the	curving	lines	,
我	凝视	在	这	奇妙	街机	,	这	滚动	-	工作	,	这	花环	,	这	弯曲	线条	,

我凝视着那些精美的拱廊、卷轴花纹、花环和曲线，

[ænd; ənd] [ˌærə'besks] [ˌintə'wəuvən] [ænd; ənd] [ˌɪntər'lest] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['laɪtɪd] ,

and	arabesques	interwoven	and	interlaced	,	and	strangely	lighted	,
和	阿拉伯式花纹	交织	和	交织	,	和	奇怪的	照明	,

还有交织缠绕的阿拉伯式花纹，以及奇特的灯光照射。

[ʌn'tɪl] [baɪ] [ʃɪr] [dɪnt] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [maɪ] [pə'sɛpʃən] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] ,

until	by	sheer	dint	of	gazing	my	perceptions	became	confused	,
直到	经过	透明	凹痕	的	凝视	我的	感知	成为	使困惑	,

直到凝视的时间越长，我的感知就越混乱。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərlænd] [bɪ'twi:n] [ɪ'lu:ʒ(ə)n][ænd; ənd][ri'æləti] ,

and	I	stood	upon	the	borderland	between	illusion	and	reality	,
和	我	站立	之上	这	边疆	之间	错觉	和	现实	,

我站在了幻象与现实的交界处，

['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [sner] [set][fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪz] ,

taken	in	the	snare	set	for	the	eyes	,
已采取	在	这	圈套	放	为了	这	眼睛	,

被困在为眼睛设下的陷阱中，

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [laɪt] - ['hedɪd] [baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	almost	light	-	headed	by	reason	of	the	multitudinous	changes	of	the
和	几乎	光	-	标题	经过	原因	的	这	众多	变化	的	这

[ʃeɪps] [ə'baʊt][ˌem 'i:] .

shapes	about	me	.
形状	关于	我	.

由于周围景象变化万千，我几乎感到头晕目眩。

[ˌɪmpər'septəbli] [ə; eɪ][mɪst] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑ:vən]['stoʊnwɜ:rk] ,

Imperceptibly	a	mist	gathered	about	the	carven	stonework	,
不易察觉地	一个	薄雾	聚集	关于	这	卡文	石方	,

雕刻精美的石雕周围，渐渐笼罩着一层薄雾。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [bɪ'held] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ə; eɪ] [heɪz] [ʌv; əv] [faɪn] ['goʊldən] [dʌst] ,

and	I	only	beheld	it	through	a	haze	of	fine	golden	dust	,
和	我	仅有的	观看	它	通过	一个	阴霾	的	美好的	金的	灰尘	,

我只能透过一层金色细尘的薄雾瞥见它。

[laɪk][ðə; ði][moʊts] [ðæt] ['hʌvər][ɪn][ðə; ði][baːz][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['slæntɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]

like	the	motes	that	hover	in	the	bars	of	sunlight	slanting	through	the	air	of	a
喜欢	这	微粒	那	徘徊	在	这	酒吧	的	阳光	斜	通过	这	空气	的	一个

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

就像悬浮在房间空气中倾斜的阳光光束中的微粒一样。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][stoʊn] ['leiswə:k] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] ['wɪndoʊz] [gli:md] [θru:] [ðɪs] ['veɪpər] [ðæt]

Suddenly	the	stone	lacework	of	the	rose	windows	gleamed	through	this	vapor	that
突然	这	石头	花边	的	这	玫瑰	视窗	闪闪发光	通过	这	汽	那

[hæd; həd] [meɪd] [ɔ:l][fɔ:rmz][soʊ] ['ʃædoʊi] .

had	made	all	forms	so	shadowy	.
有	制成	全部	表格	所以	阴暗的	.

突然间，玫瑰窗的石雕花纹透过这层使万物都变得模糊不清的薄雾闪闪发光。

['evri] ['moʊldɪŋ] , [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] ['evri] ['kɑ:rvɪŋ] , [ðə; ði] [li:st] ['di:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptʃər]

Every	moulding	,	the	edges	of	every	carving	,	the	least	detail	of	the	sculpture
每一个	成型	,	这	边缘	的	每一个	雕刻	,	这	至少	细节	的	这	雕塑

[wʌz; wəz] ['dɪpt] [ɪn]['sɪlvər] .

was	dipped	in	silver	.
曾是	浸入	在	银	.

雕塑的每一处造型、每一处雕刻的边缘，甚至最小的细节，都浸染了一层银。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['kɪndld] [fairz][ɪn][ðə; ði] [steɪnd] ['wɪndoʊz] , [ðer; ðər] [rɪtʃ] ['kʌlɜ-z] [sent] [aʊt] ['gloʊɪŋ]

The	sunlight	kindled	fires	in	the	stained	windows	,	their	rich	colors	sent	out	glowing
这	阳光	点燃	火灾	在	这	染色	视窗	,	他们的	富有的	颜色	发送	出去	发光

[spɑ:rks][ʌv; əv] [laɪt] .

sparks	of	light	.
火花	的	光	.

阳光透过彩色玻璃窗，点燃了火焰，它们丰富的色彩迸发出闪亮的火花。

[ðə; ði] [ʃɑ:fts] [bɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l] , [ðə; ði]['kæpɪtəlz][wɜ:r; wər]['dʒentli] ['ʃeɪkən] .

The	shafts	began	to	tremble	,	the	capitals	were	gently	shaken	.
这	轴	开始	到	颤抖	,	这	首都	是	轻轻地	摇晃	.

柱身开始颤抖，柱头轻轻摇晃。

[ə; eɪ] [laɪt] ['ʃʌdər] [æz; əz][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] [stoʊnz] [wɜ:r; wər]

A	light	shudder	as	of	delight	ran	through	the	building	,	the	stones	were
一个	光	不寒而栗	作为	的	喜	跑	通过	这	建筑	,	这	石头	是

['lu:snd] [ɪn][ðer; ðər] ['setɪŋ] ,

loosened	in	their	setting	,
松动	在	他们的	环境	,

一阵轻微的颤抖，仿佛是喜悦的颤抖，震动传遍了整栋建筑，石头仿佛从嵌合处松动了。

[ðə; ði] [wɔ:l] - ['speɪsɪz] [swei] [wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

the	wall	-	spaces	swayed	with	graceful	caution	.
这	墙	-	空间	摇摆	和	优美	警告	.

墙壁上的空间优雅而谨慎地摇曳着。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] [pɪr] [mu:vd] [æz; əz] ['sɑ:ləmli] [æz; əz][ə; eɪ]['daʊədʒər] [wen]

Here	and	there	a	ponderous	pier	moved	as	solemnly	as	a	dowager	when
这里	和	那里	一个	沉重的	码头	已搬	作为	庄严地	作为	一个	老妇	什么时候

[ʃi:; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendz] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:l] .

she	condescends	to	complete	a	quadrille	at	the	close	of	a	ball	.
她	居高临下	到	完全的	一个	方阵舞	在	这	关闭	的	一个	球	.

不时有沉重的码头缓缓移动，就像一位老妇人在舞会结束时屈尊跳完一段四对舞一样庄严。

[ə; eɪ] [fju:] ['slendər] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['kɑ:ləmz] , [ðer; ðər] ['hedz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv]

A	few	slender	and	graceful	columns	,	their	heads	adorned	with	wreaths	of
一个	很少	苗条	和	优美	列	,	他们的	头部	装饰	和	花圈	的

['trefɔɪl,'tri:fɔɪl] ,

trefoil	,
三叶草	,

几根纤细优美的柱子，柱头装饰着三叶草花环，

[bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] [ænd; ənd] [dæns] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

began	to	laugh	and	dance	here	and	there	.
开始	到	笑	和	舞蹈	这里	和	那里	.

他们开始大笑起来，还跳起了舞。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði][tɔ:l] ['lænsɪt] ['wɪndoʊz] , [hu:] ,

Some	of	the	pointed	arches	dashed	at	the	tall	lancet	windows	,	who	,
一些	的	这	尖	拱门	虚线	在	这	高的	柳叶刀	视窗	,	WHO	,

一些尖拱突兀地出现在高大的柳叶窗前，它们，

[laɪk] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

like	ladies	of	the	Middle	Ages	,
喜欢	女士们	的	这	中间	年龄	,

就像中世纪的女士们一样，

[wɔ:r] [ðə; ði][ɑ:r'mɔ:riəl] ['beəriŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [im'bleizənd] [ɑ:n][ðer; ðər]['goʊldən][roʊbz] .

wore	the	armorial	bearings	of	their	houses	emblazoned	on	their	golden	robes	.
穿着	这	纹章	轴承	的	他们的	房屋	饰有	在	他们的	金的	长袍	.

他们的金色长袍上绣着各自家族的纹章。

[ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪtərd] [ɑ:'keɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slendər] ['wɪndoʊz] [bɪ'keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [freɪ]

The	dance	of	the	mitred	arcades	with	the	slender	windows	became	like	a	fray
这	舞蹈	的	这	斜接	街机	和	这	苗条	视窗	成为	喜欢	一个	磨损

[æt; ət][ə; eɪ]['tʊrni,'tɜ:rni] .

at	a	tourney	.
在	一个	锦标赛	.

拱廊与细长窗户交相辉映，宛如一场激烈的比武。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['evri] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['vaɪˌbreɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ] [ɪts] [pleɪs] ;

In	another	moment	every	stone	in	the	church	vibrated	,	without	leaving	its	place	;
在	其他	片刻	每一个	石头	在	这	教会	振动	,	没有	离开	它是	地方	;

片刻之后，教堂里的每一块石头都震动起来，但并未离开原位；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɔ:rgən] - [paɪps] [spoʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [dɪ'vaɪn]['mju:zɪk] ['miŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	the	organ	-	pipes	spoke	,	and	I	heard	divine	music	mingling	with	the
为了	这	器官	-	管道	辐	,	和	我	听到	神圣的	音乐	混杂	和	这

['sɔŋz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,

songs	of	angels	,
歌曲	的	天使	,

管风琴发出声音，我听到神圣的音乐与天使的歌声交织在一起。

[ænd; ənd] [ʌn'ɜ:rθli] ['hɑ:rməni] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [di:p] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ,

and	unearthly	harmony	,	accompanied	by	the	deep	notes	of	the	bells	,
和	超凡脱俗的	和谐	,	伴随	经过	这	深的	笔记	的	这	铃铛	,

以及超凡脱俗的和谐，伴随着深沉的钟声。

[ðæt] [bu:md] [æz; əz][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['taʊərz] [rɔkt] [ænd; ənd] [swei] [ɑ:n][ðer; ðər] [skwer] ['beɪsi:z] .

that	boomed	as	the	giant	towers	rocked	and	swayed	on	their	square	bases	.
那	蓬勃发展	作为	这	巨大的	塔楼	摇滚	和	摇摆	在	他们的	正方形	基地	.

随着巨型塔楼在方形底座上摇晃摆动，发出轰鸣声。

[ðɪs] [streɪndʒ] ['sæbəθ] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;

This	strange	Sabbath	seemed	to	me	the	most	natural	thing	in	the	world	;
这	奇怪的	安息日	似乎	到	我	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	;

这个奇特的安息日在我看来却是世界上最自然不过的事情；

[ænd; ənd][aɪ] , [hu:] [hæd; həd] [si:n] [tʃɑ:rlz] [eks] . [hə:ld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [wʌz; wəz][noʊ]

and	I	,	who	had	seen	Charles	X	.	hurled	from	his	throne	,	was	no
和	我	,	WHO	有	已见	查尔斯	X	.	投掷	从	他的	王座	,	曾是	不

[lɔ:ŋgər] [ə'meɪzd] [baɪ] ['eniθɪŋ] .

longer	amazed	by	anything	.
更长	惊叹	经过	任何事物	.

而我，亲眼目睹了查理十世被赶下王位，已经对任何事都见怪不怪了。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz]['dʒentli] ['sweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [si:] - [sɔ:] ['mu:vmənt] [ðæt] ['influənst] [maɪ]

I	myself	was	gently	swaying	with	a	see	-	saw	movement	that	influenced	my
我	我	曾是	轻轻地	摇晃	和	一个	看	-	锯	移动	那	影响	我的

[nə:vs] ['pleʒərəbli] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] ['eni] [aɪ'di:ə] .

nerves	pleasurably	in	a	manner	of	which	it	is	impossible	to	give	any	idea	.
神经	愉快地	在	一个	方式	的	哪个	它	是	不可能的	到	给	任何	主意	.

我自身也随着跷跷板的动作轻轻摇晃，这种动作让我的神经感到愉悦，这种感觉是无法用语言来形容的。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hi:tɪd] ['raɪət] ,

Yet	in	the	midst	of	this	heated	riot	,
然而	在	这	中间	的	这	加热	暴动	,

然而，就在这场激烈的骚乱之中，

[ðə; ði] [kə'θi:drəl] ['kwaɪər] [felt] [koʊld] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['wɪntər] [deɪ] ,

the	cathedral	choir	felt	cold	as	if	it	were	a	winter	day	,
这	大教堂	唱诗班	毛毡	寒冷的	作为	如果	它	是	一个	冬天	天	,

教堂唱诗班感到寒冷，仿佛置身于冬日之中。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [roʊbd][ɪn] [waɪt] , ['saɪlənt] ,

and	I	became	aware	of	a	multitude	of	women	,	robed	in	white	,	silent	,
和	我	成为	意识到的	的	一个	民众	的	女性	, 身着长袍		在	白色的	,	沉默的	,

[ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

and	impassive	,	sitting	there	.
和	冷漠	,	坐着	那里	.

我注意到那里坐着许多身穿白袍、沉默不语、面无表情的妇女。

[ðə; ði] [swiːt] ['ɪnsens] [smoʊk] [ðæt] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sensər] [wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][maɪ][soʊl]

The	sweet	incense	smoke	that	arose	from	the	censers	was	grateful	to	my	soul
这	甜的	香	抽烟	那	出现	从	这	香炉	曾是	感激的	到	我的	灵魂

.

:

.

香炉中升起的甘甜香烟抚慰了我的灵魂。

[ðə; ði] [tɔːl] [wæks] ['kændlz] ['flikəd] .

The	tall	wax	candles	flickered	.
这	高的	蜡	蜡烛	闪烁	.

高高的蜡烛摇曳着光芒。

[ðə; ði] ['lektərn] , [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃæntər] [ʌn'dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][waɪn] ,

The	lectern	,	gay	as	a	chanter	undone	by	the	treachery	of	wine	,
这	讲台	,	同性恋	作为	一个	唱诗班	未完成	经过	这	背信弃义	的	葡萄酒	,

讲台，像一个被美酒诱惑而失态的吟唱者，

[wʌz; wəz] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['belz] .

was	skipping	about	like	a	peal	of	Chinese	bells	.
曾是	跳过	关于	喜欢	一个	皮尔	的	中国人	铃铛	.

像一串中国钟一样蹦蹦跳跳的。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [kə'θiːdrəl] [wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [soʊ][fæst] [ðæt]

Then	I	knew	that	the	whole	cathedral	was	whirling	round	so	fast	that
然后	我	知道	那	这	所有的	大教堂	曾是	旋转	圆形的	所以	快速地	那

['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

everything	appeared	to	be	undisturbed	.
一切	出现	到	是	未受干扰	.

那时我才知道，整个大教堂都在飞速旋转，以至于一切看起来都未受到干扰。

[ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði]['kruːsəfɪks] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːltər] [smaɪld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	colossal	Figure	on	the	crucifix	above	the	altar	smiled	upon	me	with	a
这	庞大	数字	在	这	十字架	多于	这	坛	微笑	之上	我	和	一个

['miŋgld] ['mælɪs] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ;

mingled	malice	and	benevolence	that	frightened	me	;
混合	恶意	和	仁	那	害怕	我	;

祭坛上方十字架上的巨大雕像面带微笑，笑容中夹杂着恶意和仁慈，令我感到害怕；

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['bluːɪʃ] ['veɪpər] [ðæt] [slɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

I	turned	my	eyes	away	,	and	marveled	at	the	bluish	vapor	that	slid	across	the
我	转向	我的	眼睛	离开	,	和	惊叹	在	这	蓝蓝色	汽	那	滑行	穿过	这

[piləs] ,

pillars	,
柱子	,

我别过脸去，惊叹于滑过柱子的蓝色雾气。

['lendɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɑːrm] .

lending	to	them	an	indescribable	charm	.
贷款	到	他们	一个	无法形容	魅力	.

赋予它们一种难以言喻的魅力。

[ðen] [sʌm; səm]['greɪsf(ə)l] ['wɪmənz] [fɔːrmz][bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr][ɑːn][ðə; ði] [friːziz] .

Then	some	graceful	women's	forms	began	to	stir	on	the	friezes	.
然后	一些	优美	女性的	表格	开始	到	搅拌	在	这	饰带	.

然后，一些优美的女性身影开始在壁饰上浮现。

[ðə; ði] ['tʃerəbz] [huː] [ʌp'held] [ðə; ði] ['hevi] ['kɑːləmz] [ʃʊk] [aʊt][ðer; ðər] [wɪŋz] .

The	cherubs	who	upheld	the	heavy	columns	shook	out	their	wings	.
这	小天使	WHO	维持	这	重的	列	摇晃	出去	他们的	翅膀	.

支撑着沉重柱子的小天使们抖了抖翅膀。

[aɪ][felt][maɪ'self] [ˌʌp'lɪftɪd] [baɪ][sʌm; səm][dɪ'vaɪn] ['paʊər] [ðæt] [stiːpt] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪnfɪnət] [dʒɔɪ] ,

I	felt	myself	uplifted	by	some	divine	power	that	steeped	me	in	infinite	joy	,
我	毛毡	我	提升	经过	一些	神圣的	力量	那	浸泡	我	在	无限	喜悦	,

我感到自己被某种神圣的力量所提升，那力量让我沉浸在无限的喜悦之中。

[ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] ['ræptʃər] .

in	a	sweet	and	languid	rapture	.
在	一个	甜的	和	慵懒的	狂喜	.

在一种甜蜜而慵懒的狂喜中。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][hæv; həv] [prə'lɔːŋd] [ðiːz] [ˌfæntæzmə'gɔːriə]

I	would	have	given	my	life	,	I	think	,	to	have	prolonged	these	phantasmagoria
我	会	有	给定	我的	生活	,	我	思考	,	到	有	延长	这些	幻象

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

for	a	little	,
为了	一个	小的	,

我想，我愿意付出生命，只求能让这些奇幻景象再延长一会儿。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] ['klæməd] [ɪn][maɪ] [ɪrz] :

but	suddenly	a	shrill	voice	clamored	in	my	ears	:
但	突然	一个	尖锐	嗓音	喧闹	在	我的	耳朵	:

但突然，一个尖锐的声音在我耳边响起：

" [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

"	Awake	and	follow	me	!
"	醒	和	跟随	我	!

醒来，跟我来！

" [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['wʊmən] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][hɜːrz] ; [ɪts] ['aɪsi] ['koʊldnəs] [krept] [θruː] ['evri] [nɜːrv]

"	A	withered	woman	took	my	hand	in	hers	;	its	icy	coldness	crept	through	every	nerve
"	一个	干枯	女士	采取	我的	手	在	她的	;	它是	冰冷的	寒冷	悄悄地爬	通过	每一个	神经

.

:

.

一位面容憔悴的女人握住了我的手；她冰冷的手渗入我的每一根神经。

[ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [θruː] [ðə; ði]['sæloʊ] , ['ɔːlmoʊst]['ɑːlɪv] - ['tɪntɪd]

The	bones	of	her	face	showed	plainly	through	the	sallow	,	almost	olive	-	tinted
这	骨头	的	她	脸	显示	显然	通过	这	黄褐色	,	几乎	橄榄	-	有色

['rɪŋklz] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] .

wrinkles	of	the	skin	.
皱纹	的	这	皮肤	.

她脸上的骨骼轮廓透过蜡黄、近乎橄榄色的皱纹清晰可见。

[ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] , [aɪs] - [koʊld][oʊld]['wʊmən] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [roʊb] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [treɪld] [ɪn][ðə; ði]

The	shrunken	,	ice	-	cold	old	woman	wore	a	black	robe	,	which	she	trailed	in	the
这	缩小	,	冰	-	寒冷的	老的	女士	穿着	一个	黑色的	长袍	,	哪个	她	拖着	在	这

[dʌst] ,

dust	,
灰尘	,

那个瘦骨嶙峋、面色冰冷的老妇人身穿黑色长袍，长袍拖曳在尘土中。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] , [wɪtʃ] [aɪ] [derd] [nɑːt][ɪg'zæmɪn]

and	at	her	throat	there	was	something	white	,	which	I	dared	not	examine
和	在	她	喉	那里	曾是	某物	白色的	,	哪个	我	敢于	不是	检查

.

:

.

她的喉咙处有一块白色的东西，我不敢去看。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [hɜːr; hər][wɑːn][ænd; ənd] ['kʌlərləs] [aɪz] ,

I	could	scarcely	see	her	wan	and	colorless	eyes	,
我	可以	几乎	看	她	万	和	无色	眼睛	,

我几乎看不清她那双苍白无色的眼睛。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [ster] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hevəns] .

for	they	were	fixed	in	a	stare	upon	the	heavens	.
为了	他们	是	固定的	在	一个	盯	之上	这	天	.

因为他们目不转睛地盯着天空。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː]['æftər][hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [aɪlz] ,

She	drew	me	after	her	along	the	aisles	,
她	画	我	后	她	沿着	这	过道	,

她拉着我沿着过道走，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

leaving	a	trace	of	her	presence	in	the	ashes	that	she	shook	from	her
离开	一个	痕迹	的	她	在场	在	这	灰烬	那	她	摇晃	从	她

[dres] .

dress	.
裙子	.

她抖落裙摆上的灰烬，留下了她存在的痕迹。

[hɜːr; hər][boʊnz] ['rætld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [laɪk][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] ;

Her	bones	rattled	as	she	walked	,	like	the	bones	of	a	skeleton	;
她	骨头	摇晃	作为	她	步行	,	喜欢	这	骨头	的	一个	骨骼	;

她走路时骨头嘎吱作响，像骷髅的骨头一样；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][went] [aɪ] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] ,

and	as	we	went	I	heard	behind	me	the	tinkling	of	a	little	bell	,
和	作为	我们	去	我	听到	在后面	我	这	叮叮当当	的	一个	小的	钟	,

我们走着走着，我听到身后传来小铃铛的叮当声。

[ə; eɪ] [θɪn] , [ʃɑːrp] [saʊnd] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [maɪ] [hed] [laɪk][ðə; ði][noʊts][ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːr'mɑːnɪkə] .

a	thin	,	sharp	sound	that	rang	through	my	head	like	the	notes	of	a	harmonica	.
一个	薄的	,	锋利的	声音	那	响铃	通过	我的	头	喜欢	这	笔记	的	一个	口琴	.

一声尖锐而刺耳的声音在我脑海中回荡，如同口琴的音符。

" ['sʌfər] !

"	Suffer	!
"	遭受	!

“遭受！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " ['sʌfər] !

"	she	cried	,	"	suffer	!
"	她	哭	,	"	遭受	!

她哭喊道：“受苦吧！”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] !

So	it	must	be	!
所以	它	必须	是	!

一定是这样！

" [wi:; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ; [wi:; wi] [went] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:ti:əst] [stri:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" We came out of the church ; we went through the dirtiest streets of the
" 我们 来了 出去 的 这 教会 ; 我们 去 通过 这 最脏的 街道 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

“我们走出教堂，穿过镇上最肮脏的街道，

[tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌem 'i:] ['entər] [ɪn] .
till we came at last to a dingy dwelling , and she bade me enter in .
直到 我们 来了 在 最后的 到 一个 昏暗的 住宅 , 和 她 巴德 我 进入 在 .

最后我们来到一间昏暗的住所，她让我进去。

[ʃi:; ʃi] ['drægd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] , ['tu:nləs] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ]
She dragged me with her , calling to me in a harsh , tuneless voice like a
她 拖拽 我 和 她 , 呼叫 到 我 在 一个 残酷的 , 无调性 嗓音 喜欢 一个
[krækt] [bel] :
cracked bell :
裂纹 钟 :

她拽着我往前走，用一种像破钟一样刺耳、不和谐的声音喊我：

" [dɪ'fend] [ˌem 'i:] !
" Defend me !
" 保卫 我 !

“保护我！”

[dɪ'fend] [ˌem 'i:] !
defend me !
保卫 我 !

保护我！

" [tə'geðər] [wi:; wi] [went] [ʌp] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] .
" Together we went up a winding staircase .
" 一起 我们 去 向上 一个 绕线 楼梯 .

我们一起走上了蜿蜒的楼梯。

[ʃi:; ʃi] [nɑ:kt] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mju:t] , [laɪk] [sʌm; səm] [fə'mɪliər]
She knocked at a door in the darkness , and a mute , like some familiar
她 敲门 在 一个 门 在 这 黑暗 , 和 一个 沉默的 , 喜欢 一些 熟悉的
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,
of the Inquisition ,
的 这 宗教裁判所 ,

她在黑暗中敲了敲门，一个哑巴，像是宗教裁判所的某个熟人，

['oʊpənd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
opened to her .
打开 到 她 .

向她敞开了大门。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [wi:; wi] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ru:m] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] , ['rægɪd] ['tæpəstri] ,
In another moment we stood in a room hung with ancient , ragged tapestry ,
在 其他 片刻 我们 站立 在 一个 房间 悬挂 和 古老的 , 破烂不堪 挂毯 ,

片刻之后，我们站在一个挂满古老破旧挂毯的房间里。

[ə'mɪd] [paɪlz] [ʌv; əv] [oʊld] ['lɪnɪn] , ['krʌmpld] ['mʌzlɪn] , [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [bræs] .
amid piles of old linen , crumpled muslin , and gilded brass .
之中 堆 的 老的 亚麻布 , 皱巴巴的 细棉布 , 和 镀金 黄铜 .

在成堆的旧亚麻布、皱巴巴的细棉布和镀金黄铜之间。

" [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [welθ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] [fɔ:r; fər] ['evər] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" Behold the wealth that shall endure for ever ! " said she .
" 看哪 这 财富 那 将 忍受 为了 曾经 ! " 说 她 .

“瞧，这财富将永世长存！”她说道。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ; [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] ,

I	shuddered	with	horror	;	for	just	then	,
我	颤抖	和	恐怖	;	为了	只是	然后	,

我吓得浑身颤抖；因为就在那时，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [tuː] ['ɔːltər] ['kændlz] ,

by	the	light	of	a	tall	torch	and	two	altar	candles	,
经过	这	光	的	一个	高的	火炬	和	二	坛	蜡烛	,

在一支高高的火炬和两支祭坛蜡烛的照耀下，

[aɪ] [sɔː] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .

I	saw	distinctly	that	this	woman	was	fresh	from	the	graveyard	.
我	锯	明显地	那	这	女士	曾是	新鲜的	从	这	墓地	.

我清楚地看到，这个女人刚从墓地出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [her] .

She	had	no	hair	.
她	有	不	头发	.

她没有头发。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][flai] .

I	turned	to	fly	.
我	转向	到	飞	.

我转身飞翔。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['fleʃləs] [ɑːrm][ænd; ənd][en'sɜːkəld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['aɪərn][set]

She	raised	her	fleshless	arm	and	encircled	me	with	a	band	of	iron	set
她	提高	她	无肉的	手臂	和	包围	我	和	一个	乐队	的	铁	放

[wɪð; wɪθ] [spaɪks] ,

with	spikes	,
和	尖峰	,

她举起没有血肉的手臂，用一条镶满尖刺的铁带将我围了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

弗兰德斯的基督(Christ in Flanders)
第2/2页

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][kraɪ] [went] [ʌp] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] ,

and	as	she	raised	it	a	cry	went	up	all	about	us	,
和	作为	她	提高	它	一个	哭	去	向上	全部	关于	我们	,

她举起手来时，周围响起了一片欢呼声。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] — [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !

the	cry	of	millions	of	voices	—	the	shouting	of	the	dead	!
这	哭	的	百万	的	声音	—	这	喊叫	的	这	死的	!

那是百万人的呐喊——那是死者的呼喊!

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [meɪk] [ði:] ['hæpi] [fɔ:r; fər]['evər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	It	is	my	purpose	to	make	thee	happy	for	ever	,	"	she	said	.
"	它	是	我的	目的	到	制作	你	快乐的	为了	曾经	,	"	她	说	.

“我的目标是让你永远幸福，”她说。

" [ðaʊ] [ɑ:rt][maɪ][sʌn] .

"	Thou	art	my	son	.
"	你	艺术	我的	儿子	.

你是我的儿子。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ðə; ði] ['æʃɪz] [leɪ] [koʊld][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;

"	We	were	sitting	before	the	hearth	,	the	ashes	lay	cold	upon	it	;
"	我们	是	坐着	前	这	炉	,	这	灰烬	躺	寒冷的	之上	它	;

“我们坐在炉火前，炉火上铺着冰冷的炉灰；

[ðə; ði][oʊld] ['ʃrʌŋkən] ['wʊmən] [grɑ:spt] [maɪ][hænd][soʊ] ['taɪtli] [ɪn][hɜ:rz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʃu:z]

the	old	shrunken	woman	grasped	my	hand	so	tightly	in	hers	that	I	could	not	choose
这	老的	缩小	女士	抓住	我的	手	所以	紧紧	在	她的	那	我	可以	不是	选择

[bʌt; bət] [steɪ] .

but	stay	.
但	停留	.

那位瘦骨嶙峋的老妇人紧紧地握住我的手，我别无选择，只能留下来。

[aɪ] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

I	looked	fixedly	at	her	,
我	看起来	固定地	在	她	,

我目不转睛地盯着她，

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

striving	to	read	the	story	of	her	life	from	the	things	among	which	she
努力	到	读	这	故事	的	她	生活	从	这	事物	之中	哪个	她

[wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] .

was	crouching	.
曾是	蹲伏	.

她努力从自己蜷缩其中的事物中解读自己的人生故事。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ɪn'di:d] ['eni] [laɪf][ɪn][hɜ:r; hər] ?

Had	she	indeed	any	life	in	her	?
有	她	的确	任何	生活	在	她	?

她真的还有生命迹象吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

It	was	a	mystery	.
它	曾是	一个	神秘	.

这真是一个谜。

[jet] [aɪ] [sɔ:] ['pleɪnli] [ðæt] [wʌns][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ;
Yet I saw plainly that once she must have been young and beautiful ;
然而 我 锯 显然 那 一次 她 必须 有 到过 年轻的 和 美丽的 ;

但我清楚地看到，她曾经一定年轻貌美；

[fer] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] , ['pɜ:rfɪkt][æz; əz][sʌm; səm] [gri:k] ['stætʃu:] ,
fair , with all the charm of simplicity , perfect as some Greek statue ,
公平的 , 和 全部 这 魅力 的 简单 , 完美的 作为 一些 希腊语 雕像 ,

美丽，质朴而迷人，完美得像一尊希腊雕像。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vestəl] .
with the brow of a vestal .
和 这 眉头 的 一个 贞女 .

眉宇间透着贞女般的光辉。

" [ɑ:] ! [ɑ:] !
" Ah ! ah !
" 啊 ! 啊 !

“啊！ 啊！

" [aɪ][kraɪd] , " [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ði:] !
" I cried , " now I know thee !
" 我 哭 , " 现在 我 知道 你 !

我喊道：“现在我认识你了！”

['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] ['prɔstɪˌtu:tid] [ðaɪ'self] ?
Miserable woman , why hast thou prostituted thyself ?
悲惨的 女士 , 为什么 哈斯特 你 卖淫 你自己 ?

可怜的女人，你为何出卖自己?

[ɪn][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv][ðaɪ] ['pæʃnz] , [ɪn][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv][ðaɪ][prɑ:'sperəti] ,
In the age of thy passions , in the time of thy prosperity ,
在 这 年龄 的 你的 激情 , 在 这 时间 的 你的 繁荣 ,

在你激情澎湃的年纪，在你富足的时代，

[ðə; ðɪ] [greɪs] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðaɪ] [ju:θ] [wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] .
the grace and purity of thy youth were forgotten .
这 优雅 和 纯度 的 你的 青年 是 被遗忘的 .

你青春的优雅与纯洁已被遗忘。

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðaɪ][hə'roʊɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ðaɪ] [pjʊr] [laɪf] , [ðaɪ] [ə'bʌndənt] [feɪθ] ,
Forgetful of thy heroic devotion , thy pure life , thy abundant faith ,
健忘 的 你的 英勇 虔诚 , 你的 纯的 生活 , 你的 丰富 信仰 ,

忘记了你英勇的奉献、你纯洁的生活、你无比的信仰，

[ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'zaɪn] [ðaɪ] ['prɪmətɪv] ['paʊər] [ænd; ənd][ðaɪ]['spɪrɪtʃuəl] [su:'preməsi] [fɔ:r; fər] ['fleʃli] ['paʊər] .
thou didst resign thy primitive power and thy spiritual supremacy for fleshly power .
你 迪斯特 辞职 你的 原始 力量 和 你的 精神 霸权 为了 肉体的 力量 .

你为了肉体的权力，放弃了你原始的力量和精神上的至高地位。

[ðaɪ] ['lɪnɪn] ['vɛstmɛnts] , [ðaɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [mɔ:s] , [ðə; ðɪ] [sel] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɑ:k] ,
Thy linen vestments , thy couch of moss , the cell in the rock ,
你的 亚麻布 圣职 , 你的 长椅 的 苔藓 , 这 细胞 在 这 岩石 ,

你的亚麻布衣袍，你的苔藓床榻，岩石中的小屋，

[braɪt] [wɪð; wɪθ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] [dɪ'vaɪn] , [wʌz; wəz][fər'seɪkən] ; [ðaʊ] [hæst] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ]
bright with rays of the Light Divine , was forsaken ; thou hast sparkled with
明亮的 和 射线 的 这 光 神圣的 , 曾是 被遗弃的 ; 你 哈斯特 闪闪发光 和
['daɪəmənds] ,
diamonds ,
钻石 ,

你曾沐浴在神圣的光芒中，却被遗弃；你曾闪耀着钻石般的光芒，

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][praɪd] .

and	shone	with	the	glitter	of	luxury	and	pride	.
和	闪耀	和	这	闪光	的	奢华	和	自豪	.

闪耀着奢华和骄傲的光芒。

[ðen] , [groʊn] [boʊld][ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ,

Then	,	grown	bold	and	insolent	,
然后	,	生长	大胆的	和	傲慢的	,

然后，变得大胆而傲慢，

['siːzɪŋ] [ænd; ənd] [əuvə'təːniŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðaɪ] [kɔːrs] [laɪk][ə; eɪ] ['kɔːrtɪzn] ['iːgər] [fɔːr; fər]

seizing	and	overturning	all	things	in	thy	course	like	a	courtesan	eager	for
抓住	和	推翻	全部	事物	在	你的	课程	喜欢	一个	妓女	渴望的	为了

['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪz] [ʌv; əv] ['splendər] ,

pleasure	in	her	days	of	splendor	,
乐趣	在	她	天	的	辉煌	,

像一位在鼎盛时期渴望享乐的妓女一样，攫取并颠覆你前进道路上的一切。

[ðaʊ] [hæst] [stiːpt] [ðaɪ'self] [ɪn] [blʌd] [laɪk][sʌm; səm] [kwiːn] ['stjuːpifaid][baɪ] ['empəri] .

thou	hast	steeped	thyself	in	blood	like	some	queen	stupefied	by	empery	.
你	哈斯特	浸泡	你自己	在	血	喜欢	一些	女王	目瞪口呆	经过	帝国	.

你如同被帝国权力麻痹的女王，沉溺于鲜血之中。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [æt; ət] [taɪmz] ,

Dost	thou	not	remember	to	have	been	dull	and	heavy	at	times	,
多斯特	你	不是	记住	到	有	到过	乏味的	和	重的	在	时代	,

你难道不记得自己也曾有过沉闷乏味的时候吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['mɑːrvələs] [luː'sɪdəti][ʌv; əv] ['ʌðər] ['moʊmənts] ; [æz; əz] [wen] [ɑːrt] [i'məːdʒz]

and	the	sudden	marvelous	lucidity	of	other	moments	;	as	when	Art	emerges
和	这	突然	奇妙	明朗	的	其他	时刻	;	作为	什么时候	艺术	出现

[frʌm; frəm][æn; ən]['ɔːrdʒi] ?

from	an	orgy	?
从	一个	狂欢	?

以及其他时刻突然迸发出的奇妙的清醒；例如，当艺术从狂欢中抽身而出时?

[oʊ] ! ['poʊət] , ['peɪntər] , [ænd; ənd] ['sɪŋər] , ['lʌvər][ʌv; əv]['splendɪd] ['serəmənɪz] [ænd; ənd] [prə'tektər]

Oh	!	poet	,	painter	,	and	singer	,	lover	of	splendid	ceremonies	and	protector
哦	!	诗人	,	画家	,	和	歌手	,	情人	的	灿烂	仪式	和	保护者

[ʌv; əv][ðə; ði][aːts] ,

of	the	arts	,
的	这	艺术	,

哦！诗人、画家、歌手，热爱盛大仪式，守护艺术！

[wʌz; wəz][ðaɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ɑːrt] [pər'tʃæns] [ə; eɪ] [kə'priːs] , [ðæt] [soʊ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [sliːp]

was	thy	friendship	for	art	perchance	a	caprice	,	that	so	thou	shouldst	sleep
曾是	你的	友谊	为了	艺术	或许	一个	任性	,	那	所以	你	应该	睡觉

[bɪ'niːθ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kænəpiːz] ?

beneath	magnificent	canopies	?
下面	壮丽	树冠	?

你对艺术的友谊或许只是一时兴起，以至于你甘愿睡在华丽的华盖之下?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [wen] , [ɪn][ðaɪ][fæn'tæstɪk][praɪd] ,

Was	there	not	a	day	when	,	in	thy	fantastic	pride	,
曾是	那里	不是	一个	天	什么时候	,	在	你的	极好的	自豪	,

难道就没有哪一天，在你那无比的骄傲中，

[ðoʊ] ['tʃæstəti] [ænd; ənd][hju:'mɪləti][wɜ:r; wər] [prɪ'skraɪbd] [tu:; tə] [ði:] , [ðaʊ] [hædst] [brɔ:t] [ɔ:l]
though **chastity** **and** **humility** **were** **prescribed** **to** **thee** **,** **thou** **hadst** **brought** **all**
尽管 贞洁 和 谦逊 是 规定 到 你 , 你 哈斯特 带来 全部
[θɪŋz] [bɪ'ni:θ] [ðaɪ] [fi:t] ,
things **beneath** **thy** **feet** **,**
事物 下面 你的 脚 ,

虽然贞洁和谦逊是你的准则，但你却将万物都踩在了脚下。

[ænd; ənd][set][ðaɪ] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv]['prɪnsəz] ; [wen] ['ɜ:rθli] [də'mɪnjən] , [ænd; ənd] [welθ]
and **set** **thy** **foot** **on** **the** **necks** **of** **princes** **;** **when** **earthly** **dominion** **,** **and** **wealth**
和 放 你的 脚 在 这 脖子 的 王子们 ; 什么时候 尘世的 统治权 , 和 财富
,
,
,

将你的脚踏在君王的颈项上；当世俗的统治和财富，

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] [bɔ:r] [ðaɪ] [joʊk] ?
and **the** **mind** **of** **man** **bore** **thy** **yoke** **?**
和 这 头脑 的 男人 钻孔 你的 轭 ?

人的心思是否承受了你的轭?

[ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'beɪsmənt] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ,
Exulting **in** **the** **abasement** **of** **humanity** **,**
欣喜若狂 在 这 羞辱 的 人类 ,

以人类的屈辱为乐，

['dʒɔɪɪŋ][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [leŋθs] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['mænz]['fɑ:li] [wʊd] [goʊ] ,
joying **to** **witness** **the** **uttermost** **lengths** **to** **which** **man's** **folly** **would** **go** **,**
喜悦 到 证人 这 极致 长度 到 哪个 男人的 蠢事 会 去 ,

欣喜地目睹了人类愚蠢行为的极端程度，

[ðaʊ] [hæst] ['bɪdn] [ðaɪ] ['lʌvəz] [wɔ:k] [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər]
thou **hast** **bidden** **thy** **lovers** **walk** **on** **all** **fours** **,** **and** **required** **of** **them** **their**
你 哈斯特 拜登 你的 恋人 走 在 全部 四 , 和 必需的 的 他们 他们的
[lændz][ænd; ənd] [welθ] ,
lands **and** **wealth** **,**
土地 和 财富 ,

你命令你的爱人四肢着地行走，并向他们索要土地和财富。

[neɪ] , ['i:v(ə)n][ðer; ðər][waɪvz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ði:] .
nay **,** **even** **their** **wives** **if** **they** **were** **worth** **aught** **to** **thee** **.**
不 , 甚至 他们的 妻子们 如果 他们 是 值得 零 到 你 .

不，即使是他们的妻子，如果她们对你来说还有一丝价值的话。

[ðaʊ] [hæst] [dɪ'vaʊəd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][men] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔ:z] ;
Thou **hast** **devoured** **millions** **of** **men** **without** **a** **cause** **;**
你 哈斯特 吞噬 百万 的 男人 没有 一个 原因 ;

你无缘无故地吞噬了数百万人的生命；

[ðaʊ] [hæst] [flʌŋ] [ə'weɪ] [laɪvz; lɪvz][laɪk][sænd] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm] [west] [tu:; tə] [i:st] .
thou **hast** **flung** **away** **lives** **like** **sand** **blown** **by** **the** **wind** **from** **West** **to** **East** **.**
你 哈斯特 扔 离开 生活 喜欢 沙 吹 经过 这 风 从 西方 到 东方 .

你像风从西向东吹拂沙砾一样，随意丢弃生命。

[ðaʊ] [hæst] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [θɔ:t] [tu:; tə][sɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪŋz]
Thou **hast** **come** **down** **from** **the** **heights** **of** **thought** **to** **sit** **among** **the** **kings**
你 哈斯特 来 向下 从 这 高度 的 想法 到 坐 之中 这 国王
[ʌv; əv][men] .
of **men** **.**
的 男人 .

你已从思想的高峰降临，与人间的君王同坐。

['wʊmən] !
Woman !
女士 !

女士!

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [men] , [ðaʊ] [hæst] ['tɔ:mentid] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [ðem; ðəm] !
instead of comforting men , thou hast tormented and afflicted them !
反而 的 令人感到安慰 男人 , 你 哈斯特 饱受折磨 和 受苦的 他们 !

你不但没有安慰人，反而折磨和痛苦了他们!

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [kudst] [æsk][ænd; ənd][hæv; həv] , [ðaʊ] [hæst] [di'mɑ:ndid] — [blʌd] !
Knowing that thou couldst ask and have , thou hast demanded — blood !
会心 那 你 可以 问 和 有 , 你 哈斯特 要求 — 血 !

你明知自己可以索取，却仍然要求——鲜血!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flaʊər] ['ʃʊrli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'tentɪd] [ði:] ,
A little flour surely should have contented thee ,
一个 小的 面粉 一定 应该 有 满足 你 ,

一点面粉就足以让你满足了。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] [bred] [ænd; ənd][tu:; tə]['mɪŋg(ə)l]['wɔ:tər]
accustomed as thou hast been to live on bread and to mingle water
习惯 作为 你 哈斯特 到过 到 居住 在 面包 和 到 交融 水
[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [waɪn] .
with thy wine .
和 你的 葡萄酒 .

你素来习惯于以面包为生，并将水与酒调和。

[ˌʌn'laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] , ['fɔ:rmərli] [ðaʊ] [wʊdst] [bɪd][ðaɪ]['lʌvəz][fæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Unlike all others in all things , formerly thou wouldst bid thy lovers fast , and they
与此不同 全部 其他的 在 全部 事物 , 以前 你 会 出价 你的 恋人 快速地 , 和 他们
[əu'beid] .
obeyed .
服从 .

与其他人在所有事情上都不同，你以前会命令你的爱人禁食，而他们也服从了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðaɪ]['fænsis][hæv; həv][led] [ði:] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər] [θɪŋz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ?
Why should thy fancies have led thee to require things impossible ?
为什么 应该 你的 幻想 有 引领 你 到 要求 事物 不可能的 ?

你为何会异想天开，要求不可能的事情呢?

[waɪ] , [laɪk][ə; eɪ] ['kɔ:rtɪzn] [spɔɪld] [baɪ][hɜ:r; hər]['lʌvəz] , [hæst] [ðaʊ] ['dəutid][ɑ:n] ['fɑ:liz] ,
Why , like a courtesan spoiled by her lovers , hast thou doted on follies ,
为什么 , 喜欢 一个 妓女 被宠坏了 经过 她 恋人 , 哈斯特 你 宠溺 在 愚行 ,

你为何像被情人宠坏的妓女一样，沉迷于愚昧无知?

[ænd; ənd][left] [ðoʊz] [ˌʌndi'si:vd] [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ][ɔ:l][ðaɪ] ['erərz] ?
and left those undeceived who sought to explain and justify all thy errors ?
和 左边 那些 悄 WHO 寻求 到 解释 和 证明合法 全部 你的 错误 ?

而那些未被蒙蔽的人，却试图解释和辩解你所有的错误?

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðaɪ]['leɪtər] ['pæʃnz] ,
Then came the days of thy later passions ,
然后 来了 这 天 的 你的 之后 激情 ,

然后，你后期的激情岁月就到来了。

['terəb(ə)l][laɪk][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['fɔ:rti] ['jɪrz] ,
terrible like the love of a woman of forty years ,
糟糕的 喜欢 这 爱 的 一个 女士 的 四十 年 ,

像四十岁女人的爱情那样可怕，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [kraɪ] [ðaʊ] [hæst] [sɔːt] [tuː; tə][klæsp][ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs][ɪn][wʌn][læst]

with	a	fierce	cry	thou	hast	sought	to	clasp	the	whole	universe	in	one	last
和	一个	凶猛的	哭	你	哈斯特	寻求	到	搭扣	这	所有的	宇宙	在	一	最后的

[ɪm'breɪs] — [ænd; ənd][ðaɪ]['juːnɪvɜːrs] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] [ðiː] !

embrace	—	and	thy	universe	recoiled	from	thee	!
拥抱	—	和	你的	宇宙	反冲	从	你	!

你曾发出凄厉的呐喊，试图将整个宇宙紧紧拥抱在怀中——而你的宇宙却从你身边退缩了！

" [ðen] [oʊld][men][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðaɪ] [jʌŋ] ['lʌvəz] ; [dɪ'krepɪtuːd] [keɪm] [tuː; tə][ðaɪ] [fiːt]

"	Then	old	men	succeeded	to	thy	young	lovers	;	decrepitude	came	to	thy	feet
"	然后	老的	男人	成功了	到	你的	年轻的	恋人	;	衰老	来了	到	你的	脚

[ænd; ənd] [meɪd] [ðiː] ['hɪdiəs] .

and	made	thee	hideous	.
和	制成	你	可怕	.

“后来，你的年轻情人被老年人取代；衰老降临到你身上，使你变得丑陋不堪。”

[jet] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [men][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːg(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [sed] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ] [glæns]

Yet	,	even	then	,	men	with	the	eagle	power	of	vision	said	to	thee	in	a	glance
然而	,	甚至	然后	,	男人	和	这	鹰	力量	的	想象	说	到	你	在	一个	瞥一眼

,

,

,

然而，即便在那时，那些拥有鹰一般敏锐视力的人也只用一眼就对你说：

- [ðaʊ] [ʃælt] ['perɪʃ] [ɪn'glɔːriəsli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst]['fɔːlən] [ə'weɪ] ,

'	Thou	shalt	perish	ingloriously	,	because	thou	hast	fallen	away	,
-	你	应	沦	不光彩地	,	因为	你	哈斯特	倒下	离开	,

你必默默灭亡，因为你已背离真道。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst]['broʊkən][ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['meɪdnˌhʊd] .

because	thou	hast	broken	the	vows	of	thy	maidenhood	.
因为	你	哈斯特	破碎的	这	誓言	的	你的	少女时代	.

因为你违背了你少女时代的誓言。

[ðə; ði]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ] [piːs] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

The	angel	with	peace	written	on	her	forehead	,
这	天使	和	和平	书面	在	她	前额	,

额头上写着“和平”字样的天使

[huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃed] [laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] [pæθ] , [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]

who	should	have	shed	light	and	joy	along	her	path	,	has	been	a
WHO	应该	有	棚	光	和	喜悦	沿着	她	小路	,	有	到过	一个

[ˌmɛsə'liːnə] ,

Messalina	,
梅萨利纳	,

她本应一路带来光明和快乐，却成了弥赛亚。

[di'laitɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs] , [ɪn] [dɪ'bɔːtʃəri] , [ænd; ənd][ə'bjuːs][ʌv; əv] ['paʊər] .

delighting	in	the	circus	,	in	debauchery	,	and	abuse	of	power	.
令人愉悦	在	这	马戏团	,	在	放荡	,	和	虐待	的	力量	.

沉迷于马戏表演、放荡不羁和滥用权力。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðaɪ][vər'dʒɪnəti]['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] ; [ˌhens'fɔːrwərd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə]

The	days	of	thy	virginity	cannot	return	;	henceforward	thou	shalt	be	subject	to
这	天	的	你的	童贞	不能	返回	;	从此以后	你	应	是	主题	到

[ə; eɪ]['mæstər] .

a	master	.
一个	掌握	.

你的贞洁时光一去不复返；从此以后，你将臣服于一位主人。

[ðaɪ] ['aʊər][hæz; həz] [kʌm] ; [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [ɪz]['pɑːn] [ðiː] .
Thy hour has come ; the hand of death is upon thee .
你的 小时 有 来 ; 这 手 的 死亡 是 之上 你 .

你的时刻已到；死神之手已伸向你。

[ðaɪ] ['ɛrz] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [rɪtʃ] ; [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [ðiː] [ænd; ənd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] .
Thy heirs believe that thou art rich ; they will kill thee and find nothing .
你的 继承人 相信 那 你 艺术 富有的 ; 他们 将要 杀 你 和 寻找 没有什么 .

你的继承人认为你很富有；他们会杀了你，却一无所获。

[jet] [traɪ][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [ðɪs] ['reɪmənt] [noʊ][lɔːŋgər][ɪn] ['fæʃ(ə)n] ;
Yet try at least to fling away this raiment no longer in fashion ;
然而 尝试 在 至少 到 一扔 离开 这 服饰 不 更长 在 时尚 ;

但至少要尝试扔掉这件不再时髦的衣服；

[biː; bi][wʌns] [mɔːr] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ! — [neɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ded] ,
be once more as in the days of old ! — Nay , thou art dead ,
是 一次 更多的 作为 在 这 天 的 老的 ! — 不 , 你 艺术 死的 ,

愿你重现往日荣光！——不，你已经死了。

[ænd; ənd][baɪ][ðaɪ] [oʊn] [diːd] ! -
and by thy own deed ! '
和 经过 你的 自己的 契据 ! -

并以你自己的行动来证明！

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðaɪ] ['stɔːri] ?
" Is not this thy story ?
" 是 不是 这 你的 故事 ?

“这难道不是你的故事吗？”

" [soʊ][aɪ] ['endɪd] .
" so I ended .
" 所以 我 结束 .

于是我结束了。

" [dɪ'krepɪt] , ['tuːθləs] , ['ʃivəriŋ] [kroʊn] , [naʊ] [fər'gɑːtn] , ['goʊɪŋ][ðaɪ] [weɪz] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ]
" Decrepit , toothless , shivering crone , now forgotten , going thy ways without so much
" 衰老 , 无牙 , 瑟瑟发抖 老妪 , 现在 被遗忘的 , 去 你的 方式 没有 所以 很多
[æz; əz][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] ['pæsər] - [baɪ] !
as a glance from passers - by !
作为 一个 瞥一眼 从 过路人 - 经过 !

“衰老、缺牙、瑟瑟发抖的老妪，如今已被世人遗忘，默默离去，路人甚至连看都不看你一眼！”

[waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [stɪl] [ə'laɪv] ?
Why art thou still alive ?
为什么 艺术 你 仍然 活 ?

你为何还活着?

[wʌt] ['duː)ist] [ðaʊ] [ɪn] [ðæt] ['bɛgərz] [gɑːrb] , [ʌn'kʌməli] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv] [nʌn] ?
What doest thou in that beggar's garb , uncomely and desired of none ?
什么 不会 你 在 那 乞丐的 外衣 , 难看 和 想要的 的 没有任何 ?

你身穿那身乞丐装束，丑陋不堪，无人问津，究竟在做什么?

[wer] [ɑːr; ər][ðaɪ] ['rɪtʃɪz] ? — [fɔːr; fər] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [spent] ?
Where are thy riches ? — for what were they spent ?
在哪里 是 你的 财富 ? — 为了 什么 是 他们 花费 ?

你的财富在哪里？——它们都花到哪里去了?

[wer] [ɑːr; ər][ðaɪ] ['treʒərz] ? — [wʌt] [greɪt] [diːdz] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ?
Where are thy treasures ? — what great deeds hast thou done ?
在哪里 是 你的 宝藏 ? — 什么 伟大的 契约 哈斯特 你 完毕 ?

你的宝藏在哪里？你又做过哪些伟大的事?

" [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'mænd] , [ðə; ði] ['ʃrɪvld] ['wʊmən] [reɪzd] [hɜːr; hər]['boʊni][fɔːrm] , [flʌŋ] [ɔːf][hɜːr; hər]

"	At	this	demand	,	the	shriveled	woman	raised	her	bony	form	,	flung	off	her
"	在	这	要求	,	这	干瘪	女士	提高	她	骨质	形式	,	扔	离开	她

[rægz] ,

rags	,
破布	,

听到这话，那干瘪的女人抬起她骨瘦如柴的身躯，脱下破烂的衣服。

[ænd; ənd] [gruː] [tɔːl][ænd; ənd]['reɪdiənt] , ['smaɪlɪŋ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [broʊk] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]

and	grew	tall	and	radiant	,	smiling	as	she	broke	forth	from	the	dark
和	生长	高的	和	辐射状	,	微笑	作为	她	打破	前进	从	这	黑暗的

['krɪsəlɪd] [ʃiːθ] .

chrysalid	sheath	.
蛹	鞘	.

她变得高挑而容光焕发，从黑暗的蛹壳中破茧而出，脸上带着微笑。

[ðen] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [ðɪs] [daɪ'æfənəs] ['kriːtʃər] [ɪ'mɜːrdʒd] , [fer] [ænd; ənd] ['juːθfl] , [kloʊðd]

Then	like	a	butterfly	,	this	diaphanous	creature	emerged	,	fair	and	youthful	,	clothed
然后	喜欢	一个	蝴蝶	,	这	透明的	生物	出现	,	公平的	和	青春	,	穿着衣服

[ɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] ,

in	white	linen	,
在	白色的	亚麻布	,

然后，像蝴蝶一样，这轻盈飘逸的生物出现了，她容貌姣好，青春靓丽，身着白色亚麻布衣。

[æn; ən]['ɪndiən][frʌm; frəm][kriˈeɪʃ(ə)n] ['isjuːɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːmz] .

an	Indian	from	creation	issuing	her	palms	.
一个	印度	从	创建	发行	她	棕榈树	.

一位印度女神从创世之初便伸出了她的双手。

[hɜːr; hər]['goʊldən] [her] ['rɪpld] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [gləud] , [ə; eɪ] [braɪt] [mɪst]

Her	golden	hair	rippled	over	her	shoulders	,	her	eyes	glowed	,	a	bright	mist
她	金的	头发	涟漪	超过	她	肩膀	,	她	眼睛	发光	,	一个	明亮的	薄雾

[klʌŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,

clung	about	her	,
紧紧抓住	关于	她	,

她金色的秀发如波浪般披散在肩上，双眸闪闪发光，周身笼罩着一层明亮的薄雾。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] ['hɔvəd] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] ,

a	ring	of	gold	hovered	above	her	head	,
一个	戒指	的	金子	悬停	多于	她	头	,

一圈金环悬浮在她头顶上方，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['speɪsɪz][ʌv; əv]['hev(ə)n] .

she	shook	the	flaming	blade	of	a	sword	towards	the	spaces	of	heaven	.
她	摇晃	这	炽盛	刀刃	的	一个	剑	向	这	空间	的	天堂	.

她挥舞着燃烧着火焰的剑刃，指向苍穹。

" [siː] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] !

"	See	and	believe	!
"	看	和	相信	!

眼见为实！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] , [əˈfɑːr][ɔːf] ,

And	suddenly	I	saw	,	afar	off	,
和	突然	我	锯	,	远方	离开	,

突然，我看到，在远处，

['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [kə'θi:drəlz] [laɪk][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ;

many	thousands	of	cathedrals	like	the	one	that	I	had	just	quitted	;
许多	数千	的	大教堂	喜欢	这	一	那	我	有	只是	辞职	;

像我刚刚离开的那座大教堂一样的教堂成千上万；

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['freskəʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd]

but	these	were	covered	with	pictures	and	with	frescoes	,	and	I	heard
但	这些	是	涵盖	和	图片	和	和	壁画	,	和	我	听到

[ðem; ðəm]['ekoʊ][wɪð; wɪθ] [ɪn'trænsɪŋ] ['mju:zɪk] .

them	echo	with	entrancing	music	.
他们	回声	和	迷人的	音乐	.

但这些地方都装饰着图画和壁画，我听到里面回荡着迷人的音乐。

['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['kri:tʃərz] [flɑ:kt] [tu:; tə] [ði:z] [greɪt] ['bɪldɪŋz] , ['swɔ:rmɪŋ] [ə'baʊt]

Myriads	of	human	creatures	flocked	to	these	great	buildings	,	swarming	about
无数	的	人类	生物	成群结队的	到	这些	伟大的	建筑物	,	蜂拥而至	关于

[ðem; ðəm][laɪk][ænts][ɑ:n][æn; ən][ænt] - [hi:p] .

them	like	ants	on	an	ant	-	heap	.
他们	喜欢	蚂蚁	在	一个	蚂蚁	-	堆	.

无数人类涌向这些宏伟的建筑物，像蚂蚁在蚁丘上一样熙熙攘攘。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['i:gər] [tu:; tə]['reskju:] [bʊks] [frʌm; frəm] [ə'blɪviən] [ɔ:r][tu:; tə]['kɑ:pi]['mænjʊskrɪpts] ,

Some	were	eager	to	rescue	books	from	oblivion	or	to	copy	manuscripts	,
一些	是	渴望的	到	救援	图书	从	遗忘	或者	到	复制	手稿	,

['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,

others	were	helping	the	poor	,
其他的	是	帮助	这	贫穷的	,

有些人热衷于从历史长河中拯救书籍或抄写手稿，另一些人则在帮助穷人。

[bʌt; bət] ['nɪrli] [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['stʌdiɪŋ] .

but	nearly	all	were	studying	.
但	几乎	全部	是	学习	.

但几乎所有人都在学习。

[ʌp] [ə'bʌv] [ðɪs] ['kaʊntləs] ['mʌltɪtu:d] [roʊz]['dʒaɪənt]['stætʃu:z] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [i'rektid] [ɪn][ðer; ðər]

Up	above	this	countless	multitude	rose	giant	statues	that	they	had	erected	in	their
向上	多于	这	无数	民众	玫瑰	巨大的	雕像	那	他们	有	竖立	在	他们的

[mɪdst] ,

midst	,
中间	,

在这无数玫瑰般的建筑之上，耸立着他们竖立在建筑群中央的巨型雕像。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [gli:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] [laɪt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['lu:mɪneri] [æz; əz]['paʊərf(ə)l]

and	by	the	gleams	of	a	strange	light	from	some	luminary	as	powerful
和	经过	这	闪光	的	一个	奇怪的	光	从	一些	杰出人物	作为	强大的

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] ,

as	the	sun	,
作为	这	太阳	,

透过某种如同太阳般强大的光源发出的奇异光芒，

[aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑ:n][ðə; ði]['beɪsi:z][ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃu:z] — ['saɪəns] , ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

I	read	the	inscriptions	on	the	bases	of	the	statues	—	Science	,	History	,
我	读	这	铭文	在	这	基地	的	这	雕像	—	科学	,	历史	,

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Literature	.
文学	.

我阅读了雕像底座上的铭文——科学、历史、文学。

[ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [aʊt] .

The	light	died	out	.
这	光	死亡	出去	.

灯光熄灭了。

[ə'gen] [aɪ] [feɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

Again	**I**	**faced**	**the**	**young**	**girl**	**.**
再次	我	面对	这	年轻的	女孩	.

我再次面对着那个年轻女孩。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɪri] [ʃiːθ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['rægɪd] [sɪr] - [klɔːðz] , [ænd; ənd]

Gradually	**she**	**slipped**	**into**	**the**	**dreary**	**sheath**	**,**	**into**	**the**	**ragged**	**cere**	**-**	**cloths**	**,**	**and**
逐步地	她	滑倒了	进入	这	凄凉	鞘	,	进入	这	破烂不堪	蜡	-	布料	,	和

[bɪ'keɪm] [æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] [ə'gen] .

became	**an**	**aged**	**woman**	**again**	**.**
成为	一个	老年人	女士	再次	.

她渐渐地穿上了那件阴沉的长袍，披上了破烂的裹尸布，又变回了一位老妇人。

[hɜːr; hər] [fə'mɪliər] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['æʃɪz]

Her	**familiar**	**brought**	**her**	**a**	**little**	**dust**	**,**	**and**	**she**	**stirred**	**it**	**into**	**the**	**ashes**
她	熟悉的	带来	她	一个	小的	灰尘	,	和	她	搅拌	它	进入	这	灰烬

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] ,

of	**her**	**chafing**	**-**	**dish**	**,**
的	她	摩擦	-	盘子	,

她的使魔给她带来了一点灰尘，她把灰尘搅进了保温炉的炉灰里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['stɔːrmi] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [fɔːr; fər]

for	**the**	**weather**	**was**	**cold**	**and**	**stormy**	**;**	**and**	**then**	**he**	**lighted**	**for**
为了	这	天气	曾是	寒冷的	和	暴风雨	;	和	然后	他	照明	为了

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

因为天气寒冷多雨；于是他为她点亮了车灯。

[huːz] ['pæləs] [hæd; həd] [bɪn] [lɪt] [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][wæks] - ['teɪpərz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

whose	**palaces**	**had**	**been**	**lit**	**with**	**thousands**	**of**	**wax**	**-**	**tapers**	**,**	**a**	**little**
谁	宫殿	有	到过	点燃	和	数千	的	蜡	-	锥形	,	一个	小的

['kresɪt] ,

cresset	**,**
熔	,

宫殿里点亮了成千上万支蜡烛，一个小月牙

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [prerz] [θruː] [ðə; ði]['aʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] .

that	**she**	**might**	**see**	**to**	**read**	**her**	**prayers**	**through**	**the**	**hours**	**of**	**night**	**.**
那	她	可能	看	到	读	她	祈祷	通过	这	小时	的	夜晚	.

好让她在夜深人静之时也能诵读祷文。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [feɪθ] [left][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ! . . .

"	**There**	**is**	**no**	**faith**	**left**	**in**	**the**	**earth**	**!**	**.**	**.**	**.**
"	那里	是	不	信仰	左边	在	这	地球	!	.	.	.

“这世上已经没有信仰了！ .....

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['perələs] [plaɪt] [dɪd][aɪ][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ,

In	**such**	**a**	**perilous**	**plight**	**did**	**I**	**behold**	**the**	**fairest**	**and**	**the**	**greatest**	**,**
在	这样的	一个	危险的	困境	做过	我	看哪	这	最公平	和	这	最	,

在如此危难之际，我见到了最美丽、最伟大的人。

[ðə; ði]['truːɪst][ænd; ənd][moʊst][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['paʊɚz] .

the	**truest**	**and**	**most**	**life**	**-**	**giving**	**of**	**all**	**Powers**	**.**
这	最真实的	和	最多	生活	-	给予	的	全部	权力	.

一切力量中最真实、最赋予生命的力量。

" [weɪk] [ʌp] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:r; ər][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] , " [sed] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] .

" **Wake up , sir , the doors are just about to be shut ,** " **said a hoarse voice .**

" 唤醒 向上 , 先生 , 这 门 是 只是 关于 到 是 关闭 , " 说 一个 嘶哑 嗓音 .

"先生，醒醒，门马上就要关上了。"一个沙哑的声音说道。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['bi:dlz] ['ʌgli] ['kaʊntənəns] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,

I turned and beheld the beadle's ugly countenance ; the man was shaking me by the arm ,

我 转向 和 观看 这 比德尔的 丑陋的 面容 ; 这 男人 曾是 摇晃 我 经过 这 手臂 ,

我转过身，看到了那教堂执事的丑陋面孔；那人正拽着我的胳膊摇晃着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [leɪ] [ræpt] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][kloʊk] .

and the cathedral lay wrapped in shadows as a man is wrapped in his cloak .

和 这 大教堂 躺 包装 在 阴影 作为 一个 男人 是 包装 在 他的 披风 .

大教堂笼罩在阴影中，就像一个人被斗篷包裹着一样。

" [bɪ'li:f] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , " [ɪz] [laɪf] !

" **Belief ,** " **I said to myself ,** " **is Life !**

" 信仰 , " 我 说 到 我 , " 是 生活 !

"信念，"我对自己说，"就是生命！"

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['witnist] [ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:nərki] , [naʊ] [wi:; wi][mʌst; məst] [dɪ'fend] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

I have just witnessed the funeral of a monarchy , now we must defend the church .

我 有 只是 目击者 这 葬礼 的 一个 君主制 , 现在 我们 必须 保卫 这 教会 .

我刚刚见证了君主制的葬礼，现在我们必须捍卫教会。

" ['pærɪs] , ['februeri] - .

" **PARIS , February 1831 .**

" 巴黎 , 二月 - .

"巴黎，1831年2月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神